



HAL
open science

Étude de la linéarité et des enchaînements dans les productions écrites d'apprenants sinophones du niveau avancé en français langue étrangère

Qianyun Li

► **To cite this version:**

Qianyun Li. Étude de la linéarité et des enchaînements dans les productions écrites d'apprenants sinophones du niveau avancé en français langue étrangère. Sciences de l'Homme et Société. 2019. dumas-02432314

HAL Id: dumas-02432314

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02432314>

Submitted on 8 Jan 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Étude de la linéarité et des enchaînements dans les productions écrites d'apprenants sinophones du niveau avancé en français langue étrangère

Volume 1

**LI
Qianyun**

Sous la direction de Tatiana Aleksandrova

UFR Langage, Lettres, Arts du spectacle, Information et Communication
(LLASIC)

Département Sciences du langage et Français langue étrangère (FLE)

Mémoire de master 2 Sciences du langage - 30 crédits

Parcours : Linguistique

Année universitaire 2018-2019



**Étude de la linéarité et des enchaînements
dans les productions écrites d'apprenants
sinophones du niveau avancé en français
langue étrangère**

Volume 1

LI
Qianyun

Sous la direction de Tatiana Aleksandrova

UFR Langage, Lettres, Arts du spectacle, Information et Communication
(LLASIC)

Département Sciences du langage et Français langue étrangère (FLE)

Mémoire de master 2 Sciences du langage - 30 crédits

Parcours : Linguistique

Année universitaire 2018-2019

Remerciements

Je tiens à remercier particulièrement Madame Aleksandrova, la directrice de mon mémoire pour m'avoir accompagnée, guidée et écoutée. Elle m'a donné des conseils, des aides et des encouragements dont j'ai pu bénéficier tout au long de ce travail. Sa disponibilité et sa générosité m'ont permis d'achever ce travail et d'avoir une nouvelle vision sur ce sujet de recherche.

Mes sincères remerciements vont aussi à ma famille et à mes amis qui m'ont soutenue au cours de ce travail long et enrichissant. Je voudrais dire merci à C.T. qui m'a offert son aide pour corriger et améliorer la production écrite. Enfin, je remercie tous les participants pour leur disponibilité et leur volonté.



UNIVERSITÉ
Grenoble
Alpes

DÉCLARATION

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

NOM : LI

PRENOM : Qianyun

DATE : 05/09/2019

Sommaire

Introduction	7
Partie 1 - Cadre théorique	9
Chapitre 1. Production écrite.....	10
1. Production écrite en langue première	10
2. Production écrite en langue étrangère.....	12
3. Apprentissage et enseignement de la production écrite en langue étrangère	14
4. Niveau avancé en langue étrangère	16
Chapitre 2. Linguistique textuelle.....	18
1. Texte : un objet linguistique	18
2. Continuité textuelle.....	19
2.1 Anaphores	20
2.2 Connecteurs	21
3. Progression thématique.....	24
4. Genre et type de textes.....	25
Chapitre 3. Rhétorique contrastive	27
1. Notion de rhétorique.....	27
2. Évolution de la rhétorique contrastive.....	27
3. Rhétorique en français et en chinois : l'argumentation	30
Chapitre 4. Contrastes linguistiques entre le français et le chinois.....	32
1. Langues chinoises	32
2. Catégories grammaticales	32
3. Morphologie.....	34
4. Structure générale de la phrase	35
Partie 2 - Méthodologie	45
Chapitre 5. Méthodologie.....	46
1. Présentation du projet.....	46
2. Profil des participants.....	47
2.1 Apprenants sinophones du FLE.....	47
2.2 Groupes de contrôle.....	48
3. Tâche	49
4. Traitement des données	49
Partie 3 - Résultats des analyses	53
Chapitre 6. Caractéristiques générales du corpus.....	54
1. Longueur du texte.....	54
2. Types de propositions.....	54
3. Synthèse et discussion de types de propositions	56
Chapitre 7. Linéarité	58
1. Introduction du thème.....	58
1.1 Groupes de contrôle.....	58
1.2 Productions en FLE	61
1.3 Synthèse et discussion de l'introduction du thème.....	63
2. Maintien du thème.....	64
2.1 Groupes de contrôle.....	64
2.2 Productions en FLE	68
2.3 Synthèse et discussion du maintien du thème	70
Chapitre 8. Enchaînements.....	72
1. Groupes de contrôle	72
1.1 Présentation des connecteurs relevés.....	72
1.2 Organismes textuels.....	73
1.3 Connecteurs argumentatifs	78

1.4 Synthèse et discussion des connecteurs dans les groupes de contrôle	84
2. Productions en FLE	85
2.1 Présentation des connecteurs relevés.....	85
2.2 Organismes textuels.....	86
2.3 Connecteurs argumentatifs	89
2.4 Marqueurs de prise en charge énonciative	93
2.5 Synthèse et discussion d'utilisation des connecteurs	94
Conclusion.....	96
Bibliographie	98
Abréviations et signes utilisés	101
Table des illustrations	102

Introduction

Ce mémoire a pour objectif de décrire et d'analyser les productions rédigées par les apprenants sinophones du niveau avancé (au minimum B2) en français langue étrangère (FLE). Il s'agit de caractériser les spécificités de l'organisation textuelle de ces écrits par rapport à un corpus produit par des francophones et des sinophones natifs en leur langue première. L'étude contrastive que nous menons nous permettra de relever l'influence des propriétés du système linguistique et des conventions d'écriture de la langue source (le chinois) et de la langue cible (le français) sur l'organisation textuelle des apprenants sinophones du français. Notre travail servira donc à mieux comprendre les difficultés particulières des apprenants sinophones lors de la rédaction en français langue étrangère.

Ce mémoire s'inscrit dans le cadre du projet *Acquisition de la compétence écrite en français langue étrangère (FLE)* mené par Tatiana Aleksandrova et ses collègues, enseignantes à l'Université Grenoble Alpes. Ce projet porte sur l'acquisition des compétences rédactionnelles en FLE par des apprenants de différentes langues premières. Son objectif principal est de proposer de nouveaux outils de remédiation et d'accompagnement à la production écrite à partir de la constitution d'un corpus d'apprenants. À cette fin, nous avons constitué un corpus de productions en français réalisées par les apprenants d'origine chinoise du FLE. Le corpus ainsi constitué contribuera à mener des analyses sur les stratégies de rédaction d'apprenants au niveau de l'organisation du texte.

Un grand nombre de travaux antérieurs montre que le processus d'écriture en langue étrangère est une activité complexe soumise à plusieurs opérations cognitives (Hayes & Flower, 1980 ; Fayol, 1997). Les chercheurs du domaine de l'acquisition de l'écrit en FLE chez les apprenants de différentes langues premières mettent en évidence que les conventions d'écriture sont différentes entre les langues et les cultures (Takagaki, 2011 ; Hidden, 2013 ; Bi, 2016). Ainsi, même si les apprenants maîtrisent assez de connaissances linguistiques en langue étrangère, leur production écrite est souvent jugée incohérente et illogique aux yeux des locuteurs natifs. Si les recherches précédentes comme celle de Bi (2016) ont déjà abordé la rhétorique contrastive en français et en chinois, il serait important d'effectuer une étude sur les productions des apprenants sinophones du français pour savoir dans quelle mesure la langue source et la langue cible pourraient influencer leur rédaction écrite en français langue étrangère. Pour mener une analyse plus détaillée concernant l'organisation textuelle des apprenants sinophones du niveau avancé en français, nous avons

procédé à deux critères de conventions d'écriture proposés par Connor (1996) qui sont à la base de notre analyse, à savoir la linéarité et les enchaînements dans le texte.

Nous avons choisi pour notre étude le texte argumentatif pour plusieurs raisons. D'une part, étant attaché au projet *Acquisition de la compétence écrite en français langue étrangère (FLE)*, nous avons eu la possibilité d'utiliser un certain nombre de données déjà recueillies et de profiter des échanges autour de ce projet avec ma directrice du mémoire, Tatiana Aleksandrova. D'autre part, ce type de texte fait partie des exigences des épreuves DELF/DALF pour le niveau B2 des apprenants étrangers. De plus, dans les deux langues en présence, en français et en chinois, l'essai argumentatif est un genre de texte académique soumis aux normes et aux règles strictes et rigides spécifiques à chaque pays.

Concernant ce genre d'écrits en France, il est important d'introduire la problématique et d'annoncer le plan dès le début, de donner des arguments en les illustrant à l'aide d'exemples concrets qui sont reliés par des connecteurs logiques afin de défendre la thèse du scripteur. Néanmoins, les traditions de la dissertation chinoise ne sont pas totalement identiques aux conventions rhétoriques propres à la France, ce qui pose donc des difficultés aux apprenants du FLE dans leur pratique de rédaction en français (Bi, 2016). Ainsi, nous essayons d'analyser les textes argumentatifs des apprenants en comparant avec ceux des francophones et des sinophones natifs afin de mettre en évidence des différences entre les scripteurs natifs et les apprenants du français dans le domaine de l'organisation du texte.

Ce travail s'articulera autour de trois parties principales. La première partie concerne les apports théoriques qui seront la base de notre travail : la psycholinguistique, la linguistique textuelle et la rhétorique contrastive. Nous parlerons ensuite de la démarche méthodologique de notre travail dans la deuxième partie. La troisième partie sera consacrée aux résultats d'analyse concernant la linéarité et les enchaînements du texte de la rhétorique contrastive comme l'a souligné Connor (1996) ; ces résultats seront ensuite discutés et mis en perspective.

Partie 1

-

Cadre théorique

Chapitre 1. Production écrite

Pour notre travail sur les textes écrits, il faut s'intéresser aux caractéristiques essentielles de la production écrite. Dans ce chapitre du mémoire, nous allons aborder brièvement le processus d'écriture en langue première avant de nous concentrer sur les caractéristiques de la production écrite en langue étrangère. Nous traiterons ensuite l'enseignement de la production écrite en langue étrangère. Nous terminerons par la mise en lumière du terme « apprenant avancé » et ses traits spécifiques en langue étrangère.

1. Production écrite en langue première

Le processus de la production écrite a été traité par de nombreux chercheurs et plusieurs modèles ont été élaborés. Rohmer est reconnu par de nombreux chercheurs en tant que l'un des premiers à étudier le processus rédactionnel pour l'anglais langue étrangère (Cornaire & Raymond, 1999). Selon lui, la production écrite suit un modèle linéaire constitué essentiellement de trois étapes indépendantes et unidirectionnelles : la préécriture, l'écriture et la réécriture (*ibid.*). La préécriture sert à planifier et à chercher des idées afin que le scripteur puisse entamer la rédaction. L'étape suivante correspond à la rédaction du texte en se basant sur les planifications et les idées de l'étape de préécriture. Pendant l'étape finale, le scripteur révisé son texte en corrigeant des fautes, mais rarement modifie le contenu. Cependant, ce modèle a été largement critiqué par des études plus récentes qui montrent que le processus de production écrite n'est pas linéaire, par exemple le modèle proposé par Hayes et Flower en 1980.

Ce modèle montre que la production écrite est un processus non linéaire. L'objectif de ce modèle consiste non seulement à décrire le processus de production écrite, mais aussi à envisager des méthodes d'amélioration des textes des scripteurs à travers l'analyse des difficultés rencontrées (Hidden, 2013). Selon Hayes & Flower (1980), le processus de production écrite comporte trois composantes : l'environnement de la tâche, la mémoire à long terme du scripteur et le processus d'écriture. Ils expliquent que l'environnement de la tâche (*Task environment*) comprend les éléments essentiels de la consigne d'écriture tels que le thème et le destinataire. La mémoire à long terme du scripteur (*The writer's long-term memory*) désigne le fait que le scripteur mobilise ses connaissances rhétoriques, conceptuelles et linguistiques stockées en mémoire à long terme qui sont nécessaires à la production de son texte. La dernière composante correspond au processus d'écriture (*Writing processes*) qui est composé de trois sous-composantes autonomes et organisées : la

planification, la mise en texte et la révision (Hayes & Flower, 1980). En s'appuyant sur le modèle de Hayes & Flower, Hidden (2013) s'intéresse au processus rédactionnel et donne une explication détaillée sur les trois composantes du processus de rédaction.

La première composante est la planification conceptuelle. Avant de commencer à rédiger, le scripteur cherche à récupérer toutes les connaissances correspondantes à la consigne stockées dans sa mémoire à long terme. Toutes ces connaissances sont par ailleurs ordonnées de manière cognitive (Hidden, 2013). Le scripteur prévoit un plan de présentation pour le destinataire afin de réaliser un projet de communication. La seconde étape correspond à la mise en texte. Cette étape consiste à mobiliser des connaissances linguistiques (le lexique, la syntaxe, la morphologie, l'orthographe, etc.) et des connaissances conceptuelles (l'organisation rhétorique, la mise en page, etc.). De plus, plusieurs procédés dans le domaine de l'organisation textuelle sont mis en œuvre tels que les connecteurs, les reprises anaphoriques, la ponctuation, etc. La dernière étape correspond à la révision. Il s'agit de repérer et de corriger des erreurs dans le but d'améliorer la production écrite. Selon Fayol (1997), ces trois étapes du processus d'écriture sont liées l'une à l'autre et elles interviennent de temps en temps au cours du processus de production écrite, même si la planification du texte démarre au début et la révision apparaît plutôt à la fin. Le modèle décrit est illustré dans la figure 1 ci-dessous.

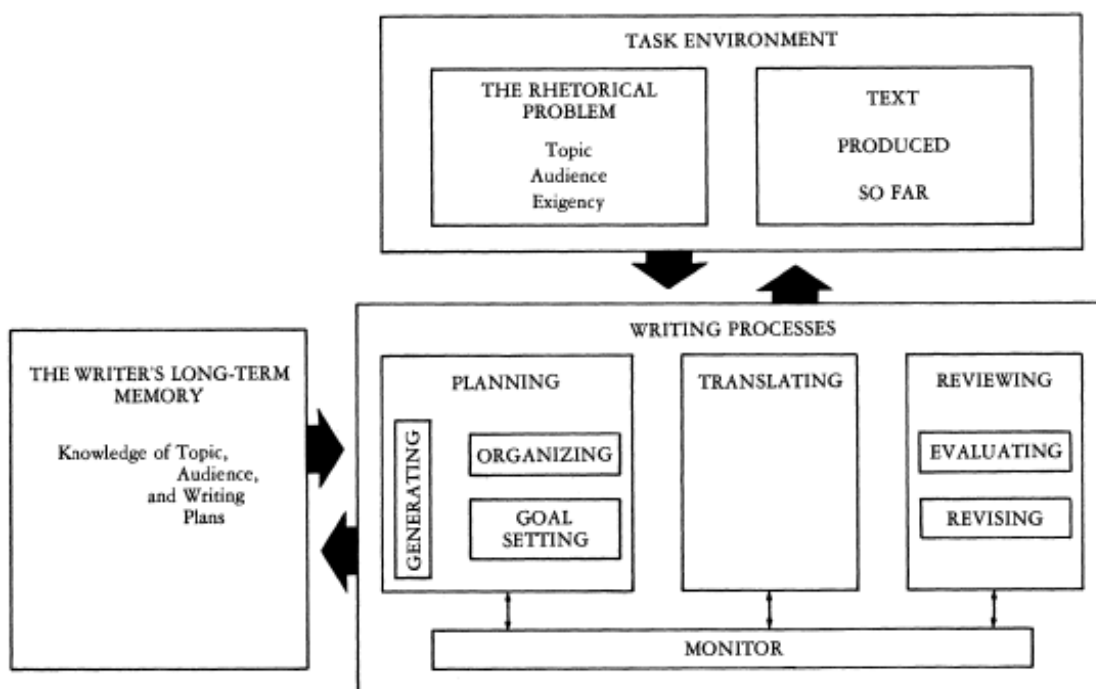


Figure 1 : Le modèle de Hayes & Flower (1980 : 370)

2. *Production écrite en langue étrangère*

En analysant les processus rédactionnels en langue première et en langue étrangère, Barbier (2003) propose que ces deux processus correspondent au modèle de Hayes & Flower, alors qu'il existe des différences entre eux. Nous allons présenter les caractéristiques de la production écrite en langue étrangère en comparant avec celles de la production écrite en langue première.

En ce qui concerne la planification, Hidden (2013) remarque que le scripteur tend à moins planifier lors qu'il rédige un texte en langue étrangère qu'en langue première. C'est-à-dire que le scripteur en langue étrangère a tendance à porter une grande attention à la réalisation des phrases correctes au lieu de se focaliser sur l'ensemble cohérent de son texte. Ainsi, son texte est souvent jugé incohérent et illogique aux yeux des locuteurs natifs. En analysant les brouillons en langue première et en langue étrangère écrits par le même scripteur, Hidden (*ibid.*) constate qu'en langue première, le scripteur réalise un brouillon qui montre l'organisation de ses idées, alors qu'en langue étrangère, il s'agit des phrases agencées car le scripteur focalise son attention sur l'expression de ses idées. Ainsi, le texte en langue étrangère est souvent moins structuré et construit par rapport à celui en langue première.

Quant à la deuxième étape du processus rédactionnel, il s'agit de la mise en texte. Selon Hidden (*ibid.*), le scripteur en langue étrangère consacre plus de temps à chercher des mots adéquats et à formuler des phrases syntaxiquement correctes car son stockage de lexique et de morphologie en langue étrangère n'est pas suffisant pour s'exprimer avec aisance. En revanche, le scripteur en langue première a déjà acquis des connaissances linguistiques dans sa langue première, il perd moins de temps pour les aspects locaux et consacre plus de temps aux aspects globaux qui correspondent à l'organisation rhétorique et aux enchaînements des idées. Ainsi, la structuration du texte est souvent plus cohérente et structurée en langue première qu'en langue étrangère. En outre, le temps de rédiger un texte en langue étrangère est beaucoup plus long que celui qu'un scripteur met pour rédiger un texte en langue première, car le scripteur tend à perdre le fil des pensées à cause de l'interruption des mots et des phrases lors de la production en langue étrangère (*ibid.*). Ce ralentissement de la production écrite serait également dû à la prudence de scripteurs vis-à-vis du choix du lexique et de la formulation des expressions en vue de réaliser des phrases jugées convenables (cité par *ibid.* : 34). La troisième étape correspond à la révision. Tout comme l'étape précédente, la révision de la production en langue étrangère privilégie les

aspects locaux. Selon Barbier (2003), le scripteur se concentre davantage sur les erreurs liées au niveau linguistique (le lexique, la syntaxe, l'orthographe, etc.) que celles au niveau global (la planification, l'organisation textuelle, etc.). Ainsi, le scripteur tend à corriger les erreurs d'orthographe et de grammaire alors que les erreurs du niveau global sont souvent négligées. En outre, Hidden (2013) constate que le scripteur consacre plus de temps au processus de contrôle en langue étrangère et le texte comprend souvent plus de répétitions en langue étrangère qu'en langue première.

Comme nous venons de voir, le scripteur est soumis aux mêmes opérations cognitives au cours de l'écriture en langue première qu'en langue étrangère, alors que la tâche cognitive en langue étrangère est plus coûteuse en raison de la surcharge cognitive des scripteurs. En étudiant les textes écrits des apprenants de langue étrangère, Wang & Wen (2002) montrent que le scripteur tente de recourir aux connaissances linguistiques et rhétoriques de la langue première pour structurer ses idées et revoir ses textes lors de la planification et la révision en langue étrangère. Par ailleurs, le recours à la langue première a lieu également pendant la mise en texte qui se manifeste par la traduction de langue première en langue étrangère (Hidden, 2013). C'est-à-dire, le scripteur cherche à trouver des mots et des formulations dans sa langue première et les traduit en langue étrangère pour s'exprimer. Or, l'impact de cette stratégie reste à étudier, car les chercheurs n'aboutissent pas à un consensus sur cette question. Certains affirment que lorsque les deux langues se rapprochent, le texte en langue étrangère est de meilleure qualité tandis que d'autres pensent que la stratégie de traduction nuit à la production écrite des apprenants débutants. De plus, le recours à la langue première se diminue au fur et à mesure que le niveau des apprenants s'améliore (*ibid.*). Ainsi, les spécificités du processus rédactionnel en langue étrangère posent des difficultés pour les apprenants lors de leur rédaction. Nous allons tenter d'en citer quelques-unes.

En analysant les textes en langue étrangère, Connor (cité par Cornaire & Raymond, 1999 : 64) remarque que le texte en langue étrangère contient en général moins d'informations et il est moins court car le scripteur a du mal à exprimer et à développer ses idées en langue étrangère en raison de ses connaissances linguistiques limitées. De la même façon, l'emploi du vocabulaire des apprenants est restreint et souvent répétitif. Par ailleurs, en comparant les textes informatifs réalisés par les francophones natifs et les apprenants du français, Hall (cité par Cornaire & Raymond, 1999 : 64) constate que la syntaxe employée par les apprenants est plus simple, moins complexe, « au moyen de conjonctions de subordination ». Les chercheurs expliquent ce phénomène par la stratégie du contournement

qui permet aux apprenants d'éviter les erreurs qu'ils risquent de commettre. Le texte en langue étrangère est souvent jugé incohérent car l'apprenant emploie moins de marqueurs de connexité dans son texte. Faute de connaissances linguistiques en langue étrangère, il est difficile pour l'apprenant débutant de corriger les erreurs (Hidden, 2013). De plus, les observations de Wolff (cité par Hassan, 2016 : 71) montrent que l'apprenant rencontre plus de difficultés à produire un genre de texte en langue étrangère s'il ne connaît pas les conventions d'écriture propres à cette langue car les connaissances rhétoriques sont différentes entre les langues et les cultures.

Nous avons présenté brièvement les caractéristiques de production écrite en langue étrangère et les facteurs qui pourraient influencer ce processus complexe. D'ailleurs, il est important de remarquer que les opérations cognitives des apprenants de langue étrangère sont étroitement liées à leur mode d'acquisition et d'enseignement que nous allons préciser dans ce qui suit.

3. Apprentissage et enseignement de la production écrite en langue étrangère

Avant d'aborder l'enseignement de la production écrite en langue étrangère, nous allons tout d'abord parler de deux types d'acquisition : l'acquisition non guidée d'une langue étrangère et l'acquisition guidée d'une langue étrangère.

La recherche de Klein (1989) consacrée à l'acquisition de langue étrangère montre que le contexte est un facteur important. Il influence l'acquisition d'une langue et donc peut influencer la production écrite en langue cible. Klein (*ibid.*) distingue deux types d'acquisition, à savoir l'acquisition non guidée et l'acquisition guidée. L'acquisition non guidée désigne la situation où l'apprenant construit naturellement ses connaissances d'une langue étrangère dans les situations de communication de la vie quotidienne. Par ailleurs, Klein (*ibid.*) explique que l'apprenant se trouve dans un contexte paradoxal où il apprend une langue pour communiquer et il doit communiquer pour qu'il puisse apprendre cette langue. Ainsi, le contact fréquent joue un rôle très important et le succès de la communication est un motif majeur dans l'acquisition non guidée. En revanche, l'apprenant ne fait pas assez attention à la langue et l'exactitude de la langue est souvent négligée. De plus, les erreurs d'orthographe et de grammaire sont nombreuses dans la production des apprenants et leurs connaissances métalinguistiques sont moins développées (*ibid.*).

En ce qui concerne l'acquisition guidée, il s'agit du processus d'acquisition qui se produit sous condition de l'enseignement systématique. Klein (*ibid.*) explique que la langue

est représentée comme les chaînes sonores segmentées dans l'acquisition guidée, tandis que dans l'acquisition non guidée, la langue est considérée comme des suites acoustiques. Par ailleurs, à la différence de la focalisation de communication quotidienne de l'acquisition non guidée, l'acquisition guidée se concentre sur les formes et les règles de la langue, et l'interaction orale est remplacée par les exercices systématiques en classe tels que les dictées et les exercices structuraux (*ibid.*). Les connaissances métalinguistiques sont donc plus développées du fait de l'instruction systématique. De plus, les erreurs sont rapidement corrigées par l'enseignant et le processus d'acquisition est rapide. Ainsi, dans l'acquisition guidée le besoin de communication est moins fort et l'écrit l'emporte sur l'oral. Mais, Felix (cité par *ibid.* : 36) souligne que les différences entre l'acquisition non guidée et l'acquisition guidée ne concernent pas la capacité linguistique des individus.

Vu que notre travail porte sur les apprenants sinophones du français, il est important de parler de l'enseignement du français écrit en Chine.

En Chine, la langue française est considérée comme la quatrième langue étrangère après l'anglais, le japonais et le russe (Bi, 2016). Elle est enseignée dans les écoles secondaires, les universités, les Alliances françaises et d'autres institutions privées. Nous allons nous concentrer sur l'enseignement du français écrit en milieu universitaire chinois. D'après deux principaux programmes délivrés en 1988 et 1997 par le Ministre chinois de l'Éducation qui présentent les normes de l'apprentissage et de l'enseignement du français à l'université, l'approche communicative se trouve au centre de l'enseignement. Son objectif est de faire parler et communiquer les étudiants. Les enseignants privilégient la production orale en classe et la production écrite est donc moins développée.

En se référant à ces deux programmes, Bi (2016) remarque que l'enseignement de la production écrite en français dans le milieu universitaire chinois s'attache aux connaissances linguistiques de la langue telles que les normes d'orthographe et de grammaire, l'emploi de la ponctuation et la structure de la phrase. Pourtant, la typologie de genres et de types de textes français manque de clarté. L'évaluation de textes est quantitative car elle se focalise sur les erreurs d'orthographe et de grammaire alors que le critère de la textualité est peu étudié (*ibid.*). Dans les cours de français, la dictée occupe une place primordiale dans les exercices écrits qui servent principalement à évaluer les erreurs d'orthographe, de vocabulaire et de grammaire. De plus, Bi (*ibid.*) explique que les heures (64 heures) consacrées aux genres textuels ne sont pas suffisantes pour que les étudiants se familiarisent avec les normes d'écriture de différents types de textes en français.

Par ailleurs, l'une des caractéristiques de l'enseignement du français en milieu universitaire chinois est le recours à la langue première (le chinois) comme le soutien d'apprentissage (Bi, 2016). Dans chaque leçon des manuels français, il y a une liste de mots français accompagnés par leur traduction en chinois. En ce qui concerne le support français appliqué à l'université chinoise, il s'agit des ouvrages publiés par des experts chinois. Les manuels d'origine française sont considérés comme des supports complémentaires dans la pratique orale (*ibid.*). Pour les étudiants intermédiaires (ceux qui sont en première et deuxième année de licence), ils utilisent le manuel *Le Français* édité par l'Enseignement Recherche des langues étrangères de Beijing en 2000. Bi (*ibid.* : 47) explique que le modèle appliqué dans ce manuel correspond à la méthode traditionnelle « texte - vocabulaire - grammaire - exercice » pour que les étudiants puissent acquérir des connaissances linguistiques de base du français. Quant aux étudiants du niveau avancé (ceux qui sont en troisième et quatrième année de licence), ils emploient le *Manuel de français* publié par la maison d'édition de l'enseignement des langues étrangères de Shanghai en 1991. Ce manuel accorde une importance au vocabulaire et à la syntaxe. Cependant, l'écrit n'est pas au centre de ces deux types de manuels.

4. Niveau avancé en langue étrangère

Pour notre travail sur les textes argumentés des apprenants du niveau avancé en français, il nous faut mettre en lumière des caractéristiques des essais argumentatifs de ce type d'apprenants.

Dans le *Cadre européen commun de référence* (dorénavant : CECR), les apprenants du niveau avancé sont des utilisateurs indépendants supérieurs au niveau seuil qui ont une « compétence opérationnelle limitée » définie par Trim (cité par CECR, 1991 : 24) comme « réponse appropriée dans des situations courantes ». Si on se limite aux spécificités langagières de leur essai argumentatif, on se réfère aux échelles d'évaluation du CECR pour la production écrite. Selon les échelles décrites, les apprenants du niveau avancé sont en mesure de rédiger un texte clair et fluide sur des sujets complexes. Ils peuvent exprimer leur point de vue en mettant en évidence les points importants et les points secondaires. Ayant une structure logique, le texte argumentatif est cohérent et bien structuré à l'aide d'exemples concrets et pertinents afin de guider le lecteur vers une conclusion appropriée et attendue. Les enchaînements et l'articulation des idées sont explicites et cohérents grâce à l'emploi approprié des moyens linguistiques tels que les connecteurs et les anaphores. Dans l'essai argumentatif, les apprenants du niveau avancé peuvent poser une problématique et

développer leur argumentation de manière critique en illustrant les avantages et les inconvénients d'un sujet ou en apportant des raisons et des justifications pour valider ou réfuter un point de vue particulier.

Quoique le texte des apprenants du niveau avancé soit clair et bien structuré, il diffère de celui des locuteurs natifs tant du point de vue morphologique que du point de vue textuel. Bardovi-Harlig & Bofman (cité par Bartning, 1997 : 4) ont constaté que les apprenants du niveau avancé sont forts en syntaxe et faibles en morphologie. Par ailleurs, les résultats du projet InterFra montrent que l'emploi des marqueurs de connexité tels que les connecteurs et les temps verbaux est différent entre les apprenants avancés et les francophones natifs (*ibid.*, 1997). Cette différence serait explicable en termes de suremploi et de sous-emploi. De plus, un grand nombre de recherches montre que les compétences grammaticales, discursives et sociolinguistiques des apprenants avancés restent à perfectionner au cours de leur processus acquisitionnel en langue étrangère. Par exemple, des études de Dewaele & Regan (cité par *ibid.* : 8) montrent que les apprenants avancés du FLE ont du mal à percevoir les différences de registres, ce qui relève de la compétence socio-pragmatique. Par ailleurs, les apprenants avancés du français emploient moins souvent l'omission de la négation que les francophones natifs, ce qui provient de l'instruction formelle et de la formation systématique des apprenants. Ainsi, quoiqu'un apprenant puisse s'exprimer en langue cible sans effort, il ne peut pas être considéré comme un locuteur natif en langue étrangère.

En conclusion, la production en langue étrangère est un processus complexe et cognitif soumis aux opérations mentales des scripteurs. En comparant le processus rédactionnel en langue première avec celui en langue étrangère, nous pouvons remarquer que les scripteurs en langue étrangère se focalisent sur les aspects locaux et ils recourent souvent aux conventions rhétoriques de leur langue première pour planifier et structurer le texte. C'est la raison pour laquelle leur texte est souvent jugé incohérent et illogique aux yeux des locuteurs natifs. La production écrite en langue étrangère est également liée aux modes d'enseignement qui peuvent influencer le processus d'acquisition des apprenants.

Chapitre 2. Linguistique textuelle

Comme nous l'avons déjà mentionné dans le premier chapitre, le processus d'écriture est une activité cognitive qui comprend trois étapes indissociables. Mais comment peut-on organiser des connaissances conceptuelles et rhétoriques pour que l'ensemble du texte soit complet, cohérent et ait du sens ? Il est donc indispensable de revenir ici sur le produit du processus rédactionnel : le texte.

1. *Texte : un objet linguistique*

Le texte est considéré comme un objet concret et matériel qui est produit en fonction de la situation d'énonciation, car chaque texte est « le résultat toujours singulier d'un acte d'énonciation. C'est, par excellence, l'unité de l'interaction humaine » (Adam, 2005 : 29). Par ailleurs, un texte dispose d'une fonction pragmatique destinée à faire réagir l'interlocuteur comme l'a souligné Bally (1952 : 17) qui a insisté sur la relation inséparable entre le langage et l'action : « le langage devient alors une arme de combat : il s'agit d'imposer sa pensée aux autres ». Bi (2016) explique également que la production du texte est soumise aux exigences sociales, culturelles et discursives propres à la situation de production déterminée, car toute action langagière est inscrite dans le cadre social et culturel.

Le texte ne propose pas une unité de phrases qui le constituent de façon aléatoire, et la juxtaposition des phrases grammaticalement correctes ne suffit non plus à composer un texte. C'est Bakhtine en 1924 qui met en cause l'idée que l'analyse du texte ne doit pas dépasser la grammaire des phrases (cité par Adam, 1990 : 12). Plus tard, Culioli (cité par *ibid.* : 13) propose qu'un texte ne soit pas qu'une unité de phrases isolées et que l'analyse textuelle doive se concentrer sur des éléments transphrastiques tels que les anaphores, les connecteurs, la progression thématique, la cohérence et la cohésion (*ibid.*).

Bakhtine (1984) indique qu'un texte est un tout de sens. Pour que tous les éléments référentiels récurrents soient sémantiquement reliés, il faut respecter deux principes : la cohérence et la cohésion. Tout d'abord, le principe de cohérence signifie que le texte doit être compris comme une suite de séquences sémantiquement interprétables (Fayol, 1997). C'est-à-dire que la construction de l'ensemble des références doit être pertinente et compréhensible vis-à-vis du lecteur. Par ailleurs, le texte est un acte de communication destiné à faire réagir autrui (Austin, 1970). Ainsi, le texte est un ensemble d'énoncés

structuré, hiérarchisé et complet produit par le scripteur adressé à son lecteur dans le but de mettre en œuvre un projet de communication.

Plusieurs procédés sont mis en œuvre pour que le texte soit intelligible et accessible. D'une part, la cohérence est assurée par les procédés linguistiques tels que le choix du lexique, les chaînes anaphoriques, le mode d'énonciation et des marques de connexité (Colletta, 2004). Ils permettent de construire la référence pertinente et compréhensible. D'autre part, pour accomplir l'intention de communication, le destinataire produit son texte selon la situation d'énonciation.

En ce qui concerne la cohésion du texte, il s'agit de l'ensemble des énoncés élémentaires liés par leur relation sémantique au contexte (Adam, 2011). D'un côté, les énoncés sont intégrés et hiérarchiquement organisés dans des unités qui constituent le texte, et de l'autre, les éléments du texte sont segmentés de façon structurée et hiérarchisée, et peuvent être repérables et reliés à l'ensemble des constituants. La cohésion textuelle consiste donc à garantir les enchaînements des éléments référentiels et la liaison des nouvelles informations du texte (Adam, 2005 ; Hidden, 2013).

Pour assurer la cohésion du texte, plusieurs procédés sont mis en œuvre. Les temps verbaux sont des indices qui indiquent le déroulement des événements et des actions. La continuité référentielle du texte peut être réalisée par la co-référence, l'anaphore et l'isotopie (Jeandillou, 1997). Par ailleurs, Maingueneau (1991) souligne que les connecteurs sont considérés comme des marques de connexité et ils permettent de relier des énoncés au niveau supérieur des énoncés-propositions. La mise en page des paragraphes et la ponctuation aident également à segmenter et structurer le texte.

Ainsi, un texte se présente sous la forme d'un objet langagier construit par l'organisation des énoncés liés, organisés et complets dont l'ensemble fait sens.

2. Continuité textuelle

Plusieurs opérations permettent d'assurer la continuité du texte comme l'a souligné Adam (2005 : 85) : « les liages du signifié, les liages du signifiant, les implications, les connexions et les séquences d'actes de discours ». Comme le montre la figure ci-dessous, ces cinq opérations combinables fonctionnent ensemble et permettent de garantir la continuité référentielle dans la production et l'interprétation du texte.

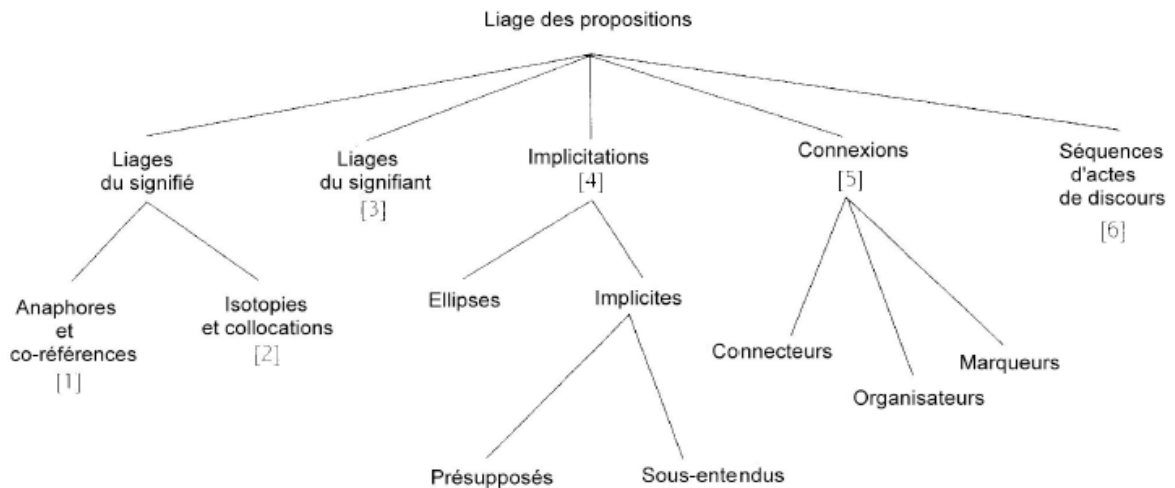


Figure 2 : Les opérations de liage assurant la continuité textuelle (Adam, 2005 : 85)

Nous nous intéressons ici aux deux procédés qui permettent d'assurer la continuité référentielle et les enchaînements dans le texte : les anaphores et les connecteurs.

2.1 Anaphores

Reichler-Béguelin (cité par Adam, 1990 : 52) mentionne que l'anaphore est « un phénomène de rappel informationnel relativement complexe ». Il s'agit d'un moyen d'insistance qui consiste à répéter la même référence dans des énoncés. La reprise anaphorique désigne la relation sémantique entre les références. Elle permet de mettre en relation les éléments qui viennent d'être introduits avec les références préalablement mentionnées (Fayol, 1997 ; Jeandillou, 1997).

Selon Adam (2011), la reprise anaphorique peut être réalisée par divers moyens linguistiques, à savoir la pronominalisation, la définitivisation, la référentialisation déictique co-textuelle, la co-référence lexicale et les reprises d'inférence. En ce qui concerne la pronominalisation, il s'agit du groupe nominal ou du nom repris par les pronoms personnels comme « il », « elle » et « ils ». Adam (2005) indique que les anaphores pronominales peuvent désigner des référents antérieurement introduits car elles reprennent l'identité du référent et leur interprétation est basée sur des connaissances conceptuelles qui sont déjà mémorisées par le destinataire. En outre, Fayol (1997) remarque que pour le scripteur, l'emploi des anaphores pronominales permet d'éviter la répétition du référent déjà mentionné. Pour le lecteur, l'accessibilité des nouvelles informations référentielles devient plus facile à l'aide de l'utilisation des anaphores pronominales.

Par ailleurs, les anaphores définies sont souvent employées après l'introduction du référent sous forme d'un article indéfini avec la reprise lexicale, car les articles définis

servent à marquer les référents du discours déjà identifiés (Maingueneau, 1991 ; Adam, 2011). Ainsi, elles permettent d'associer des référents qui viennent d'être présentés avec des éléments précédemment énoncés.

Quant aux anaphores démonstratives, elles servent généralement à réintroduire le référent en rajoutant des nouvelles informations. Adam (2011) montre que le recours aux anaphores démonstratives est destiné non seulement à marquer l'identité du référent par le recours aux connaissances relatives ultérieurement présentées, mais aussi à redéfinir l'objet par la modification de la relation sémantique entre le référent et l'anaphore démonstrative. Enfin, le lexique joue un rôle majeur pour assurer la continuité textuelle et il renvoie souvent à la relation sémantique entre les mots. La substitution lexicale consiste à substituer un nom par un synonyme, un antonyme, un hyperonyme, un hyponyme, etc.

Ainsi, la cohésion textuelle assurée par les reprises anaphoriques permet de constituer des enchaînements référentiels dans le texte.

2.2 Connecteurs

Les connecteurs jouent un rôle indispensable dans les enchaînements et la progression du texte. Ils appartiennent à plusieurs catégories grammaticales telles que des conjonctions de coordination (*car, mais, donc, or*), des conjonctions de subordination (*quoique, puisque, etc.*), des syntagmes prépositionnels (*malgré cela, etc.*) et des groupes nominaux ou prépositionnels (*c'est-à-dire, comme signalé, etc.*) (Lundquist, 1983 ; Adam, 2005). Par ailleurs, Adam (2005) catégorise les connecteurs en trois types principaux selon leur fonction textuelle, pragmatique et discursive, à savoir les organisateurs et les marqueurs textuels, les marqueurs de prise en charge énonciative et les connecteurs argumentatifs.

Tout d'abord, les marqueurs textuels désignent des organisateurs spatiaux, temporels, et énumératifs. Les organisateurs spatiaux tels que « à gauche / à droite », « plus loin », « devant / derrière » et les organisateurs temporels tels que « depuis », « après » et « le lendemain » aident le lecteur à localiser les objets, les personnages et indiquer le déroulement chronologique des événements. Les organisateurs énumératifs englobent des marqueurs additifs tels que « et », « également » et « en plus » qui ont pour fonction de compléter des informations et les marqueurs d'intégration linéaire servent à segmenter et hiérarchiser des parties composantes du texte pour que le texte soit structuré de façon linéaire. Par exemple, les marqueurs tels que « d'abord », « premièrement » et « en premier lieu » servent à signaler l'ouverture d'une séquence et d'un argument. Les marqueurs comme « ensuite », « puis » et « en second lieu » marquent la poursuite des énoncés, et la fermeture

des arguments se réalise à l'aide des marqueurs de clôture comme « en conclusion », « c'est tout », « en dernier lieu » et « enfin ». Ces marqueurs assurent une meilleure lisibilité du texte en indiquant l'organisation et la progression des parties du texte. Ils facilitent donc la lecture.

Par ailleurs, Adam (2005 : 119) remarque que le changement du thème se réalise à l'aide des « marqueurs de changement de topicalisation ». Ceux-ci servent à se focaliser sur un nouveau thème. Nous pouvons citer des marqueurs comme « en ce qui concerne » et « quant à ». Ils permettent également de mettre en ordre les parties du texte. De plus, les marqueurs textuels comme « par exemple », « en particulier » et « notamment » ont la fonction d'introduire des exemples et ils font partie inséparable d'un énoncé. Ils sont nommés par Adam (*ibid.* : 121) « marqueurs d'illustration et d'exemplification ».

En ce qui concerne les marqueurs de prise de charge énonciative, il s'agit des connecteurs tels que « selon », « autrement dit » et « c'est-à-dire ». Ayant une valeur médiative, ces marqueurs permettent d'introduire une reformulation et une modification d'un point de vue du locuteur. Adam (*ibid.*) indique que la fonction des marqueurs de reformulation est souvent analogue à celle des marqueurs d'intégration linéaire conclusifs tels que « finalement », « en résumé » et « en conclusion ». En conclusion, les marqueurs de prise de charge énonciative permettent d'une part au scripteur de signaler sa position personnelle dans un texte, et de l'autre, de rendre plus facile la compréhension du lecteur à l'aide de la reformulation des énoncés.

Concernant les connecteurs argumentatifs, ils servent à étayer et mettre en valeur des arguments, des contre-arguments, des conclusions et la thèse défendue. Adam (*ibid.* : 123) souligne que « les connecteurs argumentatifs associent les fonctions de segmentation, de prise de charge énonciative et d'orientation argumentative des énoncés ». Leur emploi dans des séquences argumentatives permet d'orienter le lecteur vers une visée argumentative spécifique : justifier, expliquer, persuader, convaincre, défendre, réfuter, concéder, etc. Le tableau ci-dessous récapitule la classification des connecteurs proposée par Adam (2005).

Tableau 1 : La classification des connecteurs en français

Organisateur textuel	Organisateur énumératif	et, ou, aussi, également, en plus, d'abord, premièrement, ensuite,
	Changement de topicalisation	en ce qui concerne, quant à, concernant, à propos de ...
	Illustration et exemplification	par exemple, notamment, en particulier, comme, entre autres,
Marqueur de prise en charge énonciative	Marqueur de reformulation	c'est-à-dire, autrement dit, c'est / s'appelle, en un mot ...
Connecteur argumentatif	Causalité	parce que, puisque, car, en effet, étant donné que, comme ...
	Conclusion	donc, alors, ainsi, par conséquent, en conséquence ...
	Réfutation	mais, pourtant, néanmoins, cependant, quand même ...
	Concession	certes, bien que, malgré, quoique, malgré que ...

L'emploi des connecteurs permet de garantir la connexité aux niveaux sémantique et textuel et leur fréquence varie selon le type de textes. Par exemple, Adam (1990) explique qu'un texte narratif contient généralement plus de marqueurs textuels que de connecteurs argumentatifs étant donné que la construction du texte est basée sur le déroulement chronologique des événements et des personnages. En revanche, dans un texte argumentatif, la fréquence des connecteurs argumentatifs est plus élevée, car ceux-ci servent à relier les argumentations par des liens logiques.

En outre, la présence et l'utilisation des connecteurs diffèrent entre des langues et des cultures. En étudiant des textes en français et en japonais issus de la presse, Takagaki (2011) indique que les textes en japonais contiennent moins de connecteurs par rapport aux textes en français puisque les propositions en japonais sont généralement juxtaposées, c'est-à-dire qu'elles sont reliées implicitement sans faire appel aux connecteurs. Suite à son étude contrastive, Takagaki (*ibid.*) remarque également que les connecteurs dans les textes en français expriment souvent les relations additives et adversatives, alors que ceux en japonais relèvent de relations causales et temporelles.

3. *Progression thématique*

Adam indique que « la textualité peut être comme un équilibre délicat entre une continuité-répétition, d'une part, et une progression de l'information, d'autre part » (Adam, 1990 : 52). En d'autres termes, l'absence de nouvelles informations à la suite du texte provoque la répétition et la redondance, et les nouveaux éléments référentiels liés au contexte peuvent faire progresser le sens du texte jusqu'à sa fin.

D'après Adam (2005), la relation logique entre le thème et le rhème fait progresser le sens du texte. Concernant le thème, il s'agit des éléments déjà mentionnés. Pour ce qui est du rhème, c'est une partie correspondante au thème mais elle apporte de nouveaux éléments par rapport à ce qui est déjà dit (Fayol, 1997). En effet, le thème du texte renvoie à la « dimension dimension sémantique-référentielle » dans la perspective globale et il désigne un tout significatif (Adam, 1990). Le rhème qui comporte de nouvelles informations sert à faire progresser les idées dans le texte.

Adam (2005) distingue trois types de progressions thématiques : la progression à thème constant, la progression linéaire, la progression thématique combinée. Pour ce qui est de la progression à thème constant, il s'agit de la reprise du thème dans chaque phrase du texte où les rhèmes se succèdent, comme on le voit dans l'exemple issu d'Adam (*ibid.* : 48). Le thème est marqué en gros et le rhème est en italique.

(1) **Trois forçats** *se procurent des révolvers. Ils tuent leur geôlier et s'emparent des clefs de la prison. Ils se précipitent hors de leurs cellules et tuent quatre gardiens dans la cour.*

La progression linéaire désigne le fait que le rhème de la première phrase devient thème dans la phrase d'après. L'exemple cité par Adam (*ibid.* : 48) illustre la progression linéaire.

(2) **Toutes les vertus** *sont dans les fleurs. Toutes les fleurs* *sont dans le miel. Le miel* *Trubert ...*

Quant à la progression thématique combinée, elle combine les deux types précédents. C'est-à-dire le rhème de la première phrase devient le sous-thème dans la deuxième phrase. La répétition du thème initial et la reprise du sous-thème permettent d'introduire le nouveau thème et ce nouveau thème est repris comme le rhème dans la phrase suivante, comme le montre l'exemple (3) cité par Adam (*ibid.* : 49).

(3) **Toutes les vertus** sont dans les fleurs. **Toutes les fleurs** sont dans le miel. **Toutes les vertus** sont dans le miel. **Le miel** Trubert ...

Par ailleurs, la progression thématique est liée à l'ordre des propositions. Selon Fayol (1997), le référent initial est systématiquement introduit dans la première proposition et sa focalisation diminue rapidement s'il se trouve dans la proposition suivante. Le référent final est fréquemment apparu dans la dernière proposition. Le référent principal qui consiste à attirer l'attention du lecteur est souvent placé en tête de l'énoncé (*ibid.*). Pour la progression à thème constant, le thème est toujours localisé en tête de l'énoncé. Quant à la progression linéaire, le rhème apparu à la fin de la première phrase assure la cohésion avec le thème. L'introduction de nouveaux éléments par le rhème thématisé en tête de la phrase seconde aide à faire progresser le sens. En ce qui concerne la progression à thématisation combinée, il s'agit de la conclusion dans la phrase finale construite par l'établissement des prémisses dans les phrases précédentes (Jeandillou, 1997).

Ainsi, le texte est une suite d'énoncés qui constituent le sens. Chaque unité est considérée comme un élément référentiel déjà cité et elle permet d'assurer la cohésion textuelle. Les nouveaux éléments servent d'ailleurs à faire progresser les idées dans le texte.

4. Genre et type de textes

La réflexion autour des genres de textes provient de Bakhtine. Il mentionne que le genre de tout énoncé est lié à son usage d'énonciation relativement stable (cité par Adam, 1999 : 83). La notion des genres de textes se base sur des pratiques socio-discursives du discours. Rastier indique qu'« un genre est ce qui rattache un texte à un discours » (*ibid.*). En effet, l'objet langagier peut être vu comme le discours ou le texte, et leur différence réside dans la production du discours qui est liée à la situation d'énonciation. Beacco (1991) explique que les séquences sont organisées au sein du texte afin de servir un projet de communication : informer, convaincre, distraire et exprimer des effets esthétiques. Puisque le genre de textes est véhiculé par des fonctions discursives et sociales, il permet donc d'orienter la perception et l'interprétation du destinataire. Selon Adam (2011), le genre de texte est divisé en deux catégories : le genre littéraire et le genre non-littéraire. Le genre littéraire met en valeur l'effet esthétique et il comprend le roman, la poésie, le théâtre, le récit, etc. Le genre non-littéraire contient le guide touristique, la recette, le journal, etc.

En ce qui concerne les types de textes, ils se caractérisent par la perception des informations du point de vue du destinataire. Ils permettent de mobiliser et de construire les

connaissances conceptuelles du destinataire au moyen de l'expression des informations. Ainsi, les types de textes sont destinés à raconter, décrire, exposer et argumenter. Ils sont d'ailleurs généralement divisés en six catégories différentes : les textes informatifs, les textes descriptifs, les textes narratifs, les textes explicatifs, les textes prescriptifs et les textes argumentatifs (Adam, 1999).

Concernant le texte argumentatif, il se définit comme un ensemble d'énoncés produit par le scripteur adressé au lecteur en vue de changer son jugement (Guyot-Clément, 2012). C'est une communication entre le scripteur et le lecteur. Le scripteur cherche à défendre sa thèse et à convaincre le lecteur en s'appuyant sur des faits et des exemples concrets. Le texte argumentatif est constitué par une suite de séquences argumentatives. Autrement dit, à partir d'une thèse initiale, le scripteur montre des faits et des exemples précis qui sont structurés par des articulations logiques. L'enchaînement des arguments et des contre-arguments du scripteur est construit selon des procédés logiques permettant de justifier une thèse et de persuader le lecteur (Adam, 2005).

Dans notre étude, il s'agit d'un type de texte argumentatif dont le genre est la lettre officielle. Concernant la lettre officielle, les formes se ressemblent en français et en chinois. Elle exige une mise en page particulière comme l'en-tête, le corps de la lettre et la formule de politesse. Le nom, le prénom, les coordonnées doivent être clairs et précis. La signature et la date clôturent la lettre. En effet, la lettre est une correspondance écrite et elle appartient au genre épistolaire. Elle est produite par l'émetteur adressée au récepteur de façon retardée dans le but d'effectuer un projet de communication.

Chapitre 3. Rhétorique contrastive

La production écrite est un processus cognitif qui mobilise des savoir-faire linguistiques, rhétoriques et culturels. Le texte reflète donc des conventions d'écriture propres à une langue et à une culture. La comparaison des organisations du texte entre des langues et des cultures permet aux chercheurs d'étudier des spécificités textuelles en langue déterminée et d'aider donc les apprenants à rédiger un texte en langue étrangère.

1. Notion de rhétorique

La notion de la rhétorique (*Rhêtorikê* en grec) provient du besoin des sophistes du V^e siècle qui ont l'intention de démontrer leur point de vue aux jurys populaires (Guyot-Clément, 2012). La rhétorique devient un art de parler dans l'enseignement des sophistes. À proprement parler, c'est Aristote (384 av. J.-C. à 322 av. J.-C.) qui établit le fondement de la rhétorique. Il met en évidence la différence entre la rhétorique et la logique, la dialectique, l'éthique et la poétique (Guyot-Clément, 2012). Selon Aristote, la rhétorique est liée à ce qui est vraisemblable et général alors que la logique est relative à ce qui est universel et vrai. La rhétorique d'Aristote se base sur une certaine logique certes, mais elle n'est pas universelle. Son raisonnement est général et correspond au besoin du grand public (cité par Bi, 2016 : 64).

Par ailleurs, la rhétorique aristotélicienne met l'accent sur le rôle essentiel du public et la finalité pragmatique du discours. Aristote indique que la rhétorique est un procédé oratoire qui consiste à convaincre et persuader le public. Plus tard, Cicéron (cité par Guyot-Clément, 2012 : 197) accorde plus d'importance aux procédés oratoires pour le destinataire. Par exemple, la structuration du discours est un moyen de toucher et persuader le lecteur car un bon agencement des arguments structurés, hiérarchisés permet à l'auditeur de suivre un raisonnement plus clair et pertinent.

2. Évolution de la rhétorique contrastive

La notion de la rhétorique contrastive a été initiée par les travaux du linguiste américain Robert. B. Kaplan en 1966. En analysant les productions écrites en anglais réalisées par des scripteurs dont l'anglais n'est pas la langue maternelle, Kaplan constate que ces productions sont incohérentes et illogiques aux yeux des anglophones natifs même si elles sont grammaticalement correctes (Hidden, 2013). Cette remarque lui permet de s'interroger sur les difficultés rencontrées par les apprenants de langue étrangère.

Kaplan a recours d'abord au relativisme linguistique pour expliquer que les difficultés de rédaction en langue étrangère des apprenants proviennent de leur façon de penser différente par rapport aux locuteurs natifs (Hidden, 2008). Le terme « relativisme linguistique » a été initié par Edward Sapir et Benjamin Lee Whorf en 1950 et ils proposent l'idée que la langue, influencée par la culture, affecte la perception et la compréhension du monde de ses locuteurs (Wolff & Holmes, 2011). C'est-à-dire que le modèle de pensée est étroitement lié à la langue des locuteurs. Hidden (2013) constate que les apprenants étrangers sont habitués à organiser et à structurer leur texte selon le modèle de raisonnement de leur langue maternelle.

Par ailleurs, l'hypothèse Sapir-Whorf donne une explication du rapport entre la langue et la pensée. Connor (1996 : 10) indique que « les langues différentes affectent la perception et la pensée de différentes façons ». S'appuyant sur la rhétorique d'Aristote, Kaplan mentionne que la façon de penser est liée à la logique qui est la base de la rhétorique (cité par Bi, 2016 : 71). Ainsi, il s'en suit que les différences rhétoriques se traduisent par des modèles de pensée différents chez les locuteurs qui ne parlent pas la même langue.

Les réflexions de Kaplan évoluent dans les années 1980. Il estime que la rhétorique est liée plutôt aux conventions d'écriture qui sont différentes d'une culture à l'autre (cité par Hidden, 2013 : 42). Autrement dit, les savoirs, la tradition et l'éducation influencent la façon de penser et ils ne sont pas identiques d'un pays à l'autre. Plus tard, Connor (1996) propose cinq critères de la rhétorique contrastive pour comparer les normes d'écriture entre des cultures et des langues différentes.

Le premier critère est la linéarité. Il s'agit d'analyser les façons par lesquelles l'idée principale est introduite et mise en relation avec d'autres idées. Le deuxième critère d'analyse concerne le plan du texte. Il permet d'étudier l'organisation des différentes parties de texte. Le troisième critère correspond aux enchaînements. Il s'agit de savoir par quels moyens l'ensemble des énoncés-propositions sont structurés et organisés pour que le texte soit cohésif et continu. Le quatrième critère renvoie à l'implication du scripteur. Celui-ci permet de savoir si le scripteur exprime ses propres points de vue dans le texte ou, au contraire, s'il évite de mettre en évidence son positionnement. Enfin, le dernier critère renvoie au style. Il s'agit d'analyser l'utilisation des figures de style telles que la métaphore, l'euphémisme et l'antiphrase. Par exemple, la métaphore consiste à employer un mot concret pour exprimer un sens abstrait par une substitution analogique.

Suite à l'étude de l'organisation textuelle de productions d'apprenants de l'anglais langue étrangère en 1966, Kaplan propose cinq schémas de pensée correspondants à

l'organisation textuelle en différentes langues, à savoir l'anglais, les langues sémitiques, les langues orientales, les langues romanes et slaves, comme le montre la figure ci-dessous.

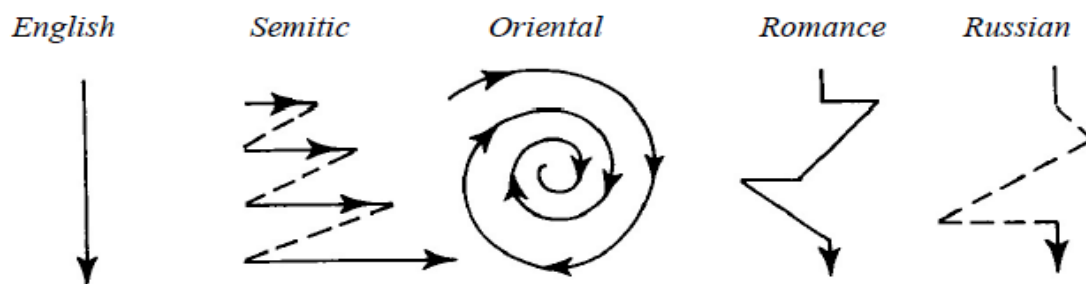


Figure 3 : Les cinq types de développement de paragraphes (cité par Bi, 2016 : 70)

Selon ces cinq schémas, l'organisation des paragraphes de l'anglais est linéaire et directe, alors que celle des langues sémitiques se présente en zigzag. Le mouvement des paragraphes dans les langues orientales favorise une approche indirecte et il se caractérise par le cercle autour du sujet. Concernant les textes rédigés dans les langues romanes et slaves, ils sont souvent digressifs (Bi, 2016).

De plus, Kaplan (1966) remarque que les scripteurs de différentes langues structurent leur texte selon le raisonnement logique qui correspond à leur propre culture. Pour les apprenants des langues, leur organisation de production orale et écrite en langue étrangère est inévitablement influencée par celle de leur langue maternelle, puisqu'ils ont tendance à faire appel à leur système linguistique natif au cours de l'acquisition des langues, ce que l'on appelle « le transfert » (Klein, 1989 ; Bi, 2016). Selon Klein (1989), lorsque les éléments de la langue étrangère se rapprochent de ceux de la langue maternelle, l'apprentissage est plus rapide et facile, c'est le phénomène de « transfert positif » qui s'active. En revanche, les différences entre la langue source et la langue cible provoquent des difficultés et des erreurs dans l'acquisition des langues étrangères (*ibid.*). Par ailleurs, Hidden (2013) souligne que le schéma de pensée des apprenants peut être influencé par les conventions et les habitudes de la langue cible à travers le temps.

Ainsi, la rhétorique contrastive s'inscrit dans le domaine de l'acquisition des langues étrangères en s'intéressant aux difficultés des apprenants et aux stratégies qu'ils utilisent pour construire leur production.

3. Rhétorique en français et en chinois : l'argumentation

Les conventions et les normes de l'organisation textuelle sont liées à divers facteurs, comme l'éducation scolaire, le cadre culturel et la tradition. Plusieurs genres et types textuels sont contraints par les conventions rhétoriques des pays et des cultures. Le texte argumentatif est un type de texte associé au monde académique car il permet de traiter les questions scientifiques ou philosophiques aussi bien en France qu'en Chine. Il consiste à défendre une thèse en étayant les arguments et les points de vue du scripteur de façon logique afin de convaincre le lecteur. Or, la rhétorique du chinois n'est pas identique à celle du français.

Le texte argumentatif en français respecte des normes rigoureuses. Sa structure textuelle correspond souvent au modèle : introduction - développement - conclusion. Dans l'introduction, le scripteur présente le thème en abordant la problématique du texte. L'annonce du plan de texte est la partie essentielle de l'introduction (Guyot-Clément, 2012). Après avoir présenté l'introduction, le scripteur illustre ses arguments en s'appuyant sur des exemples et des faits concrets de façon logique et structurée. La conclusion sert à mettre fin à l'argumentation et l'élargissement par une question ouverte est apprécié (Bi, 2016). Par ailleurs, les scripteurs français sont invités à éviter d'utiliser le pronom « je » afin que le texte soit moins personnel (Hidden, 2013). L'emploi des connecteurs logiques est encouragé dans les textes français car ceux-ci marquent les enchaînements du raisonnement et permettent de guider le lecteur.

Un des types d'argumentation en chinois 议论文 *yìlùn wén* ressemble au texte argumentatif en français. Le modèle textuel *yìlùn wén* joue un rôle dominant dans le système scolaire en Chine car il fait partie d'un examen d'entrée à l'université. Bi (2016) indique que l'organisation du *yìlùn wén* consiste à relier la problématique et les arguments à l'aide des séquences argumentatives de façon logique dans le but de soutenir les points de vue du scripteur.

Cependant, l'organisation du texte argumentatif en chinois peut se réaliser selon les principes différents. Parmi eux, *Zong - Fen - Zong* qui peut être traduit en français par : globalisation - décomposition - rassemblement. Ce modèle est courant dans les institutions scolaires en Chine et ressemble à celui du français : introduction - développement - conclusion. Mais ces deux modèles ne sont pas totalement identiques (*ibid.*).

Zong (globalisation) sert à poser la question et annoncer la thèse principale du scripteur au début du texte. À la différence des scripteurs français qui annoncent souvent le plan dans l'introduction, les scripteurs chinois ont tendance à présenter le sujet et clarifier

leur point de vue. La réponse à la question dans l'introduction est un phénomène fréquent chez les scripteurs chinois et tous les arguments sont amenés pour appuyer cette réponse (*ibid.*).

Fen (décomposition) permet d'illustrer les arguments par des exemples et des faits concrets. L'enchaînement entre les arguments est souvent implicite en raison de l'absence de connecteurs. Les scripteurs chinois ont recours généralement à la répétition du sujet dans chaque partie du texte pour que le texte soit cohésif. Par ailleurs, le recours aux titres de sous-parties permet d'assurer l'enchaînement des idées et de segmenter les constituants textuels. Le titre est considéré comme une démarcation qui sert à hiérarchiser l'organisation textuelle, et sa valeur saillante permet de garantir la continuité des idées du texte (*ibid.*). Ainsi, l'emploi des connecteurs est moins fréquent chez les scripteurs chinois.

Zong (rassemblement) consiste à tirer la conclusion et répondre à la question initiale. Il renvoie à la thèse principale qui se trouve au début du texte. Contrairement à la conclusion en français dont la question ouverte est appréciée, le scripteur chinois est invité à donner une réponse indiscutable à la question. Si le scripteur chinois laisse une nouvelle question à la fin, son texte est considéré comme un travail inachevé et il ne correspond pas aux attentes du lecteur (*ibid.*).

Ainsi, les conventions rhétoriques propres à la France et à la Chine pour produire un texte argumentatif sont différentes.

Chapitre 4. Contrastes linguistiques entre le français et le chinois

Pour bien saisir les façons par lesquelles la pensée et la culture influencent la langue, nous allons présenter quelques caractéristiques linguistiques des deux langues. Le français est une langue indo-européenne de la famille des langues romanes, et le chinois appartient à la famille des langues sino-tibétaines. Elles possèdent donc de nombreuses différences.

1. *Langues chinoises*

Comme toutes les langues, le français et le chinois possèdent de nombreuses variations diatopiques, diastratiques et diaphasiques. Dans le cas du chinois, la variation diatopique est très importante. En effet, les langues chinoises modernes se distinguent selon la situation géographique en sept catégories : *le mandarin, le wu, le xiang, le gan, le hakka, le min, le yue ou le cantonais* (Lu, 2003). Parmi elles, le mandarin est parlé dans le Nord et le Sud-Ouest de la Chine par environ 850 millions de locuteurs, soit presque 70% des Chinois.

Après avoir établi la République populaire de Chine en 1949, le gouvernement chinois exige de normaliser la langue commune et propose de promouvoir le dialecte de Beijing. Il devient la langue officielle de la République populaire de Chine en 1956. Cette langue est basée sur la prononciation du dialecte de Beijing et des normes grammaticales dans des œuvres littéraires en langue parlée (Paris, 2011). En 2000, le mandarin obtient le statut législatif de langue courante en Chine. Ainsi, lorsqu'on parle chinois, cela renvoie donc le plus souvent au mandarin.

2. *Catégories grammaticales*

En chinois, on a souvent recours à la fonction syntaxique des mots pour classer leur nature grammaticale (Liu, Pan & Gu, 2004). Les catégories grammaticales désignent la nature des mots qui est liée à leur fonction dans la construction du sens. En français comme en chinois, on distingue les mots en deux types d'unités : les unités lexicales et les unités grammaticales. Les unités lexicales comportent un sens plein comme les noms, les verbes, les adjectifs, les pronoms, et les unités grammaticales servent à remplir les fonctions syntaxiques, comme les prépositions, les conjonctions et les adverbes.

À la différence du français qui comporte une catégorie grammaticale comme les déterminants, le chinois n'en dispose pas mais dans cette langue on trouve des catégories qui lui sont spécifiques comme les particules et les classificateurs (Huang & Liao, 2017). En

français comme en chinois, un nom désigne un être animé ou inanimé mais en plus certains noms en chinois peuvent aussi désigner le temps, la direction et la localisation (*ibid.*).

L'article est un déterminant du nom en français avec lequel il s'accorde en genre et en nombre. Il existe deux types de genres en français : le masculin et le féminin. Le nombre du nom en français peut être singulier ou pluriel. Cependant, les déterminants en chinois sont toujours absents. Il n'y a pas de genre ni de nombre pour des unités lexicales en chinois. Le tableau 2 ci-dessous résume le fonctionnement des noms et des déterminants en français et en chinois.

Tableau 2 : Le contraste des déterminants en français et en chinois

	Masculin singulier	Féminin singulier	Pluriel
Articles définis	le chat	la poire	les chats, les poires
	Ø 猫	Ø 梨	Ø 猫, Ø 梨
Articles indéfinis	un chat	une poire	des chats, des poires
	Ø 猫	Ø 梨	Ø 猫, Ø 梨

Quant aux adjectifs, en français et en chinois, ils servent à décrire la qualité du nom. Contrairement aux adjectifs en français dont la place est variable par rapport au nom, les adjectifs en chinois se trouvent systématiquement avant le nom. À la différence des verbes en français qui varient selon la personne, le nombre, le mode, le temps, l'aspect et la voix, ceux en chinois sont invariables et ils n'ont qu'une forme infinitive. La conjugaison du verbe n'existe donc pas en chinois.

Les particules sont l'une des spécificités du chinois par rapport au français. Les particules désignent des mots de sens vide qui n'occupent que des fonctions grammaticales. À part pour celles qui possèdent des fonctions particulières, elles se divisent en deux types principaux : les particules aspectuelles et les particules structurelles (Huang & Liao, 2017). Par ailleurs, l'aspect en chinois est présenté par des particules aspectuelles qui se placent souvent après le verbe. Par exemple, la particule aspectuelle 着 *zhē* qui suit le verbe peut désigner une action en continu. La particule structurelle 的 *de* joue un rôle très important en chinois. Elle « exprime un rapport de détermination » et sert à former la structure relative (Ma, 1994 : 179). Elle est dépourvue de sens et s'identifie à la catégorie nominale. L'exemple (4) ci-dessous illustre son utilisation.

(4)

我 <i>wǒ</i>	的 <i>de</i>	书 <i>shū</i>
je	DE (Particule structurelle)	livre
mon livre		

Il faut noter que la nature des mots en chinois est beaucoup plus complexe que celle en français, car beaucoup de mots en chinois appartiennent à des catégories grammaticales différentes (Huang & Liao, 2017). Ces mots sont morphologiquement et phonologiquement identiques, leur sens est lié, mais ils n'appartiennent pas à la même catégorie grammaticale. Lu (2003) indique d'ailleurs que les catégories grammaticales de certains mots en chinois sont encore difficiles à distinguer.

3. Morphologie

En français, les unités lexicales et une partie des unités grammaticales subissent des transformations morphologiques lors des changements syntaxiques, alors qu'en chinois, la morphologie est moins importante. Les unités lexicales gardent leur forme indépendamment de la fonction syntaxique (Liu et al. 2004).

En français, nous attestons des unités composées d'un seul morphème, donc morphologiquement simples, et des unités complexes composées de plusieurs morphèmes. Les morphèmes peuvent être dérivationnels, à savoir les préfixes et les suffixes qui permettent de former de nouvelles unités, comme par exemple : *chercher - chercheur*. Le suffixe *-eur* permet de former un nom à partir d'un verbe. Les morphèmes peuvent aussi être flexionnels, à savoir permettre l'accord entre les différents éléments. Par exemple, le morphème flexionnel *-s* permet systématiquement de marquer le pluriel des noms et des adjectifs. Les terminaisons verbales sont aussi des exemples de morphèmes flexionnels (Garric, 2007).

Quant au chinois, nous distinguons également deux catégories de mots : les mots simples (单纯词 *dānchúncí*) et les mots composés (合成词 *héchéngcí*) (Liu et al. 2004). Les mots simples, tout comme en français, sont composés d'un seul morphème, par exemple 人 *rén* (gens) et 小 *xiǎo* (petit) ou d'une seule syllabe comme des particules 了 *le* et 呢 *ne*. Les mots simples en chinois sont des dissyllabiques ou polysyllabiques (figure 4 : a). Les mots composés sont construits par au moins deux morphèmes et ils peuvent être formés par trois mécanismes : la réduplication, la dérivation et la composition. La réduplication est un procédé qui permet de créer un nouveau mot par la répétition complète ou partielle des morphèmes (figure 4 : b). La dérivation permet de construire un nouveau mot à l'aide des

affixes (figure 4 : c). La composition est un procédé qui consiste à composer deux morphèmes lexicaux dans un mot (figure 4 : d).

L'analyse des mots composés en chinois consiste à étudier les relations entre les morphèmes libres (X^0), les morphèmes liés (X^{-1}) et les affixes (X^{aff}) (Zhou, 2005). Les exemples issus de Zhou (2005 : 38) illustrent la composition des morphèmes en chinois.

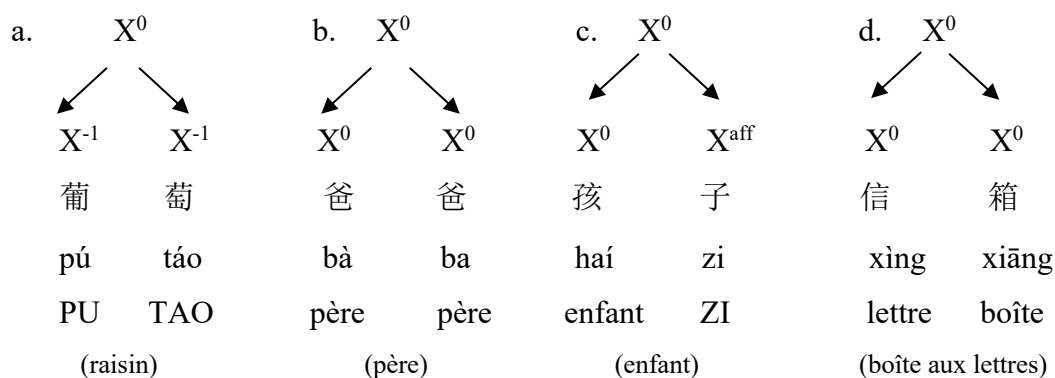


Figure 4 : La composition des morphèmes en chinois

Étant donné que le chinois est une langue morphologiquement pauvre, l'étude des fonctions syntaxiques des mots dans la phrase devient plus importante.

4. Structure générale de la phrase

Selon Goffic (1993), les unités syntaxiques sont organisées en fonction des règles de combinaison dans la phrase. Le sujet représente l'information dont on parle et le prédicat correspond à ce que l'on dit du sujet. Contrairement à la phrase en français dont le sujet est un élément indispensable, celui-ci peut être absent en chinois (Liu et al. 2004). Dans l'exemple (5) cité par Huang & Liao (2017 : 60), il s'agit d'un syntagme verbal qui peut désigner le sens complet sans évoquer le sujet.

(5)

刮	风	了。
souffler	vent	LE
V	NS	P.A
Le vent a soufflé.		

Dans la phrase complexe, lorsque les sujets des propositions renvoient aux référents en relation coréférentielle et que le sujet se place en tête, le référent doit être présenté par l'anaphore zéro en tant que sujet dans la proposition postérieure. Prenons l'exemple suivant tiré de Paris (2003 : 47).

(6)

妹妹	虽然	年纪	小,	Ø	却	什么	都	会。
(petite) sœur	bien que	âge	jeune	Ø	pourtant	tout	tous	savoir
NS	Loc.C	NS	Adj.	Ø	Adv.	P.ind	Adv.	V
Bien que (ma) petite sœur soit jeune, (elle) sait tout.								

En français comme en chinois, le prédicat est le plus souvent composé d'un verbe principal et de ses compléments s'il en a. Mais en chinois, les prédicats peuvent aussi être construits par l'adjectif et le nom (Liu et al. 2004). Lorsque le prédicat est composé d'un verbe, la construction de la phrase est souvent présentée sous trois formes : S - V, S - V - COD, S - V - COI - COD. Les exemples (7) - (9) illustrent ces types de phrases :

(7)

他	来	了。
Il	arriver	LE
S	V	P.A
Il est arrivé.		

(8)

他	听	音乐。
Il	écouter	musique
S	V	COD
Il écoute la musique.		

(9)

老师	教	学生 ₁	汉语 ₂
professeur	enseigner	élève	chinois
S	V	COI	COD
Le professeur enseigne le chinois ₂ aux élèves ₁ .			

Concernant l'ordre des mots, en français comme en chinois, le sujet qui précède le verbe est souvent placé en tête de la phrase. Le verbe précède toujours les compléments d'objet indirects. L'exemple (9) montre que contrairement au français dont le complément d'objet direct est suivi du complément d'objet indirect, l'ordre des mots en chinois est souvent inverse (Mao, 2008). En résumé, l'ordre canonique des mots en français et en chinois se présente comme suit : *Sujet + Verbe + Objet*.

La notion de proposition est très commode pour distinguer les phrases simples et les phrases complexes. Selon Garric (2007 : 180), « la tradition fait coïncider la phrase simple avec la proposition indépendante et la phrase complexe avec une proposition principale et une proposition subordonnée ». En français, les phrases complexes contiennent au moins deux propositions et chaque proposition comporte un verbe conjugué. On distingue souvent trois types de liaisons entre des propositions : la juxtaposition, la coordination et la

subordination (Garric, 2007). Lorsque deux propositions sont séparées, par une virgule, on peut donc dire qu'elles sont juxtaposées (exemple 10). La coordination désigne deux propositions reliées entre elles par une conjonction de coordination comme *et, ou, mais, or, car, donc*, etc. (exemple 11).

(10) Je suis fatigué, je vais me reposer.

(11) Je travaille **et** je dors.

Quand la subordonnée est dépendante de la principale et elles sont liées par un mot subordonnant, on l'appelle la subordination. Il existe quatre types de subordination comme l'ont indiqué Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teyssier (2004) : la subordonnée relative (exemple 12.a), la subordonnée complétive (exemple 12.b), la subordonnée interrogative directe (exemple 12.c) et la subordonnée circonstancielle (exemple 12.d).

(12.a) Le chat est un animal domestique **qui** aime la compagnie.

(12.b) On raconte **que** l'eau de cette fontaine n'est pas très propre.

(12.c) Elle m'a demandé **si** je pouvais venir la chercher à l'école.

(12.d) Il ne boit pas **parce qu'**il n'a pas soif.

La phrase complexe en chinois moderne désigne la phrase dont la complexité est supérieure à celle de la phrase simple. Les phrases complexes sont composées au moins de deux phrases simples dites les propositions, et celles-ci sont reliées en fonction de leurs rapports sémantiques et logiques (Ma, 1994). Les marques de ponctuation sont considérées comme des marqueurs majeurs pour segmenter les propositions.

Par ailleurs, les connecteurs jouent un rôle très important dans les phrases complexes en chinois contemporain, car ils permettent de relier les propositions aux niveaux syntaxique et sémantique. Dans ce cas, on parle de 关联法 *guānliánfǎ* (méthode de corrélation conjonctive). Les connecteurs en chinois moderne sont majoritairement assumés par des conjonctions et dans une minorité de cas, ils correspondent aux adverbes et aux particules (Huang & Liao, 2017). En outre, Paris (2003) explique que la présence des connecteurs n'est pas obligatoire lorsque le rapport sémantique entre les propositions est compréhensible en raison de la logique à l'intérieur des propositions et de leur ordre. Dans ce cas, on parle de 意合法 *yìhéfǎ* (méthode de corrélation sémantique). Ainsi, l'ordre des propositions sert à restreindre le sens dans la phrase complexe en chinois moderne. L'absence de connecteurs est souvent le cas à l'oral, alors que les corrélateurs entre les propositions sont appréciés à l'écrit.

La distinction des phrases complexes en chinois standard en deux catégories majeures en fonction des rapports sémantiques entre les propositions semble être acceptée par la grande majorité des sinologues, à savoir 联合复句 *liánhéfùjù* (coordination) et 偏正复句 *piānzhèngfùjù* (subordination).

联合复句 *liánhéfùjù* (coordination) désigne les propositions qui sont simplement juxtaposées du point de vue sémantique dans la phrase complexe. En revanche, au sein de 偏正复句 *piānzhèngfùjù* (subordination), la fonction sémantique de 偏句 *piānjù* (proposition subordonnée) dépend de celle de 正句 *zhèngjù* (proposition principale) (Ma, 1994). Nous allons d'abord présenter brièvement cinq types de relations sémantiques qui existent dans 联合复句 *liánhéfùjù* (coordination), à savoir la juxtaposition, la succession, la progression, l'explication et le choix (Huang & Liao, 2017).

a) La juxtaposition

Dans la juxtaposition, les propositions coordonnées servent à décrire différents aspects d'un événement, d'un objet ou d'une situation. Les connecteurs ne semblent pas nécessaires. C'est-à-dire que les propositions peuvent être juxtaposées sans connecteurs, comme le montre l'exemple (13) cité par Liu et *al.* (2004 : 865).

(13)

我们	每	天	复习	生	词,	写	汉	字。
nous	chaque	jour	réviser	nouveau	mot	écrire	chinois	caractère
PP	Adj.	NS	V	Adj.	NS	V	Adj.	NS
Chaque jour, nous révisons de nouveaux mots et écrivons des caractères chinois.								

Les propositions juxtaposées peuvent également être reliées par les connecteurs. Les connecteurs les plus fréquents sont 也 *yě* (aussi), 又 *yòu* (aussi) et 同时 *tóng-shí* (en même temps). Comme le montre l'exemple (14) ci-dessous, associées par l'emploi conjoint de deux connecteurs 既 *jì* et 又 *yòu* (aussi bien que), les propositions portent sur deux aspects autour d'un même objet du discours « vert ». Dans l'exemple (14) cité par Huang & Liao (2017 : 129), où les sujets des propositions renvoient au même référent « vert » et celui-ci est situé en tête, la reprise référentielle est représentée sous forme de l'anaphore zéro dans la seconde proposition.

(14)

绿	既	是	美	的	标志,	Ø	又	是	科学	的	标志。
vert	et	être	beauté	DE	symbole	Ø	aussi	être	science	DE	symbole
NS	Conj	V	NS	P.S	NS	Ø	Adv.	V	NS	P.S	NS
Le vert est le symbole de beauté et (le vert) est aussi le symbole de science.											

b) La succession

En ce qui concerne les propositions en relation successive, Ma (1994) explique que la seconde proposition est une succession d'actions ou d'événements par rapport à la proposition précédente. L'ordre des propositions est irréversible car celles-ci sont reliées par le rapport logique. Dans l'exemple (15), en l'absence de connecteur, l'événement de la seconde proposition se produit à la suite de l'accomplissement de l'action de la proposition précédente. Placée après le verbe « ouvrir », la particule aspectuelle 了 *le* sert à marquer l'action accomplie. C'est-à-dire, la porte a été ouverte, ensuite la voiture entre.

(15)

门	开	了,	汽车	进来。
porte	ouvrir	LE	voiture	entrer
NS	V	P.A	NS	V
La porte a été ouverte, la voiture entre.				

c) La progression

Du point de vue sémantique, la proposition postérieure en chinois moderne sert à renforcer le sens de la proposition précédente à l'aide des connecteurs. Les connecteurs les plus fréquents sont 而且 *érqiě* / 并且 *bìngqiě* (de plus), et ils peuvent aussi s'employer en combinaison comme 不但 *bùdàn* ..., 而且 *érqiě* ... (non seulement ..., mais aussi ...). Dans l'exemple (16), employée en corrélation avec la conjonction 不但 *bùdàn* (non seulement) de (16.a), la conjonction 而且 *érqiě* (mais aussi) permet de se focaliser sur l'objet du discours « objectif de la science » marqué par l'anaphore zéro dans la seconde proposition.

(16.a)

科学	的	目的	不但	在于	认识	世界,
science	DE	objectif	non seulement	consister à	connaître	monde
NS	P.S	NS	Conj.	Loc.V	V	NS
L'objectif de la science consiste non seulement à connaître le monde,						

(16.b)

∅	而且	在于	改变	世界。
∅	mais aussi	consister à	changer	monde
∅	Conj.	Loc.V	V	NS
(l'objectif de la science consiste) mais aussi à changer le monde.				

d) L'explication

En chinois moderne, la phrase complexe peut exprimer les relations explicatives et synthétiques existant entre les propositions. Lorsque la proposition postérieure sert à

expliciter la proposition précédente, l'emploi de connecteurs est peu fréquent. La proposition postérieure peut aussi synthétiser ce que raconte la proposition précédente. Dans ce cas, les propositions sont souvent segmentées par les deux-points. Nous illustrons ce type de phrase par l'exemple (17).

(17)

学生	要	做到	三	好：	身体	好，	学习	好，	工作	好。
élève	devoir	arriver à	trois	qualité	santé	bon	étude	bon	travail	bon
NS	V	V	Num	NS	NS	Adj.	NS	Adj.	NS	Adj.
Les élèves doivent arriver à trois (bonnes) qualités : bonne santé, bonne étude, bon travail.										

e) Le choix

Les propositions en relation sélective se traduisent par le fait que chaque proposition propose une possibilité et il faut faire un choix parmi toutes les possibilités présentées. Ces propositions sont fréquemment reliées par les connecteurs tels que 或者 *huòzhě* (ou), et les connecteurs en cooccurrence 是 *shì* (être) ..., 还是 *háishì* (ou bien être) ..., etc. Dans l'exemple (18), reliées par la conjonction 还是 *háishì* (ou bien), les propositions proposent deux alternatives parmi lesquelles il faut choisir.

(18)

你	来	上海，	还是	我	去	北京？
tu	venir	Shanghai	ou	je	aller	Beijing
PP	V	NS	Conj.	PP	V	NS
Tu viens à Shanghai ou je vais à Beijing ?						

Après avoir parlé de cinq types de relations sémantiques existant 联合复句 *liánhéfùjù* (coordination), nous allons nous pencher sur les rapports sémantiques des propositions appartenant à 偏正复句 *piānzhèngfùjù* (subordination). En chinois moderne, 偏正复句 *piānzhèngfùjù* (subordination) désigne le fait que dans la phrase complexe, les statuts syntaxiques des propositions existent indépendamment mais le rôle informationnel de proposition subordonnée dépend de celui de la proposition principale. Selon Huang & Liao (2017), les relations sémantiques entre les propositions principales et les propositions subordonnées sont catégorisées en cinq types principaux : la condition, l'hypothèse, la causalité, la finalité et le revirement.

f) La condition

La condition en chinois contemporain se manifeste par le fait que la subordonnée désigne la condition préalable à partir de laquelle la conséquence dans la principale se

produit. Paris (1999) explique que la condition s'organise souvent à l'aide des connecteurs comme 只要 *zhǐyào* / 只需 *zhǐxū* (à condition que) et ceux-ci marquent la condition suffisante. La conséquence est introduite souvent par l'adverbe 就 *jiù* (équivalant à la conjonction « donc » en français) dans la principale. Nous prenons donc l'exemple tiré de Paris (1999 : 7) afin d'illustrer la phrase conditionnelle en chinois moderne.

(19)

只要	虚心,	就	会	进步。
à condition que	modeste	alors	pouvoir	progresser
Conj.	Adj.	Adv.	V	V
À condition qu'on soit modeste, on peut faire des progrès.				

g) L'hypothèse

Les phrases hypothétiques en chinois moderne désignent le fait que la conséquence au sein de la principale résulte de la réalisation de l'hypothèse émise à travers la subordonnée. Coyaud (1969 : 87) remarque que « les conjonctions marquant l'idée de "si" sont les conjonctions les plus nombreuses en chinois ».

Les rapports hypothétiques peuvent s'exprimer par l'emploi d'un seul connecteur comme 那么 *nàme* (alors) / 就 *jiù* (alors) dans la principale ou par la combinaison des connecteurs constituant la forme « si ..., alors ... » manifestée en chinois moderne comme suit : 如果 *rúguǒ* / 假如 *jiǎrú* ..., 那么 *nàme* / 就 *jiù* L'exemple (20) cité par Huang & Liao (2017 : 35) présente le fait que le résultat favorable que comporte la principale se réalise à partir de la réalisation de l'hypothèse formulée dans la subordonnée introduite par la conjonction 如果 *rúguǒ* (si).

(20)

如果	相互	尊重,	爱	就	可以	持久。
si	récioproquement	respecter	amour	alors	pouvoir	durer
Conj.	Adv.	V	NS	Adv.	V	V
Si l'on respecte récioproquement, l'amour peut alors durer.						

h) La causalité

En chinois contemporain, la phrase complexe peut comporter la relation causale qui se manifeste généralement par le modèle comme suit : la subordonnée (la cause), la principale (la conséquence). Il arrive parfois que la principale précède la subordonnée afin de mettre la conséquence en exergue à l'aide de son positionnement saillant. La proposition principale et la proposition causale peuvent tout simplement être reliées par un seul connecteur désignant soit la cause 因为 *yīnwèi* (car) / 由于 *yóuyú* (en raison de), soit la

conséquence 因此 *yīncǐ* / 所以 *suǒyǐ* (donc). Dans l'exemple (21), la causalité est exprimée par la conjonction 因此 *yīncǐ* (donc) placée au début de la deuxième proposition.

(21)

知识	是	无穷无尽的,	因此,	学习	是	无止境的。
connaissances	être	inépuisable	donc	étudier	être	infini
NPL	V	Adj.	Conj.	V	V	Adj.
Les connaissances sont inépuisables, donc étudier est infini.						

Par ailleurs, la relation causale peut être réalisée par l'emploi conjoint de deux connecteurs discontinus répartis dans la subordonnée et la principale représentée comme suit : 因为 *yīnwèi* (parce que) ..., 所以 *suǒyǐ* / 因此 *yīncǐ* (donc) Dans l'exemple (22) issu de Liu & al. (2004 : 870), la cause est focalisée en tête de l'énoncé introduit par la conjonction 因为 *yīnwèi* (parce que) et la conséquence introduite par la conjonction 所以 *suǒyǐ* (donc) est située dans la principale.

(22)

因为	天气	不	好,	所以	我们	没	去	颐和园。
parce que	temps	non	bon	donc	nous	non	aller	Palais d'été
Conj.	NS	Nég.	Adj.	Conj.	PP	Nég.	V	NS
Nous n'allons pas au Palais d'été, parce que le temps est mauvais.								

En chinois, lorsque la causalité dans la phrase complexe est compréhensible à l'égard du locuteur et de l'interlocuteur grâce aux relations causales existant entre les propositions, le connecteur ne semble pas nécessaire. Ainsi, prenons l'exemple (23) donné par Liu & al. (2004 : 870) pour illustrer ce propos. Le marqueur d'agent 被 *bèi* permet de signaler la voix passive en chinois.

(23)

吴广	被	杀害	后,	革命	力量	受到	很	大	损失。
Wuguang	BEI	tuer	après	révolution	force	subir	très	grand	perte
PP	M.A	V	Adv.	NS	NS	V	Adv.	Adj.	NS
La force de la révolution subit de grandes pertes (à cause de) la mort de Wuguang.									

i) La finalité

Quant à la finalité dans la phrase complexe en chinois moderne, il s'agit de la principale qui désigne l'objectif de l'action et celle-ci est exprimée dans la subordonnée. Les objets que comporte la principale visent deux types d'orientation : pour obtenir quelque chose et pour éviter quelque chose (Huang & Liao, 2017).

En outre, dans la phrase complexe qui comprend la relation finale, on n'emploie qu'un seul connecteur et celui-ci est catégorisé en fonction des buts exprimés. Lorsque

l'objectif de la principale consiste à atteindre un but fixé, les connecteurs les plus fréquents sont 以 *yǐ*, 以便 *yǐbiàn*, 以求 *yǐqiú* correspondant tous à la préposition « pour » ou la locution conjonctive « pour que » en français, comme le montre l'exemple (24).

(24)

迅速	推进,	以便	早日	打败	敌人。
rapidité	avancer	pour	tôt	vaincre	ennemi
NS	V	Prép.	Adv.	V	NS
(On) avance rapidement pour vaincre les ennemis le plus tôt possible.					

g) Le revirement

Les propositions en chinois peuvent exprimer la relation de revirement, c'est-à-dire que la deuxième proposition désigne « un revirement par rapport à la première proposition » (Ma, 1994 : 237). Le connecteur adversatif est nécessaire car sa valeur sémantique permet de mettre en évidence le rapport adversatif entre la principale et la subordonnée. Xie-Poizat (2002) indique que les connecteurs adversatifs en chinois équivalent en français à des conjonctions comme « mais » et à des adverbes comme « cependant », « pourtant ».

La relation adversative peut être exprimée soit par un seul connecteur comme 但是 *dànshì* (mais) et 但 *dàn* (mais), soit par la combinaison de deux connecteurs 虽然 *suīrán* (quoique) / 尽管 *jǐnguǎn* (même si) ..., 但是 *dànshì* (mais) / 可是 *kěshì* (mais). D'après Xie-Poizat (2002), les connecteurs adversatifs en chinois moderne n'occupent jamais la première place de la phrase et l'ordre de la principale et de la subordonnée est irréversible. Prenons l'exemple (25) cité par Xie-Poizat (2002 : 180), placé dans la seconde proposition, le connecteur adversatif 但是 *dànshì* (mais) sert à exprimer la relation adversative.

(25)

他	很	聪明,	但是	我	很	勤奋。
il	très	intelligent	mais	je	très	laborieux
PP	Adv.	Adj.	Conj.	PP	Adv.	Adj.
Il est très intelligent, mais je suis très laborieux.						

En conclusion, l'ordre canonique des mots en français et en chinois correspond à S + V + O. Puisque la morphologie en chinois est pauvre, l'ordre des mots devient important. Concernant les phrases complexes, les propositions en chinois sont construites en fonction des rapports sémantiques et logiques. Contrairement à la subordination en français qui peut être introduite par les pronoms relatifs (*qui, que, ou, dont, etc.*), la subordination en chinois a souvent recours aux connecteurs pour relier la proposition principale et la proposition

subordonnée. Le tableau 3 ci-dessous récapitule les connecteurs fréquents de chaque type de proposition en chinois moderne.

Tableau 3 : La classification des connecteurs en chinois moderne

Rapports sémantiques		Connecteurs
Coordination	Juxtaposition	也 <i>yě</i> (aussi), 又 <i>yòu</i> (aussi), 同样 <i>tóngyàng</i> (en même temps) ...
	Succession	首先 <i>shǒuxiān</i> (d'abord), 然后 <i>ránhòu</i> (ensuite), 终于 <i>zhōngyú</i> (enfin), 便 <i>biàn</i> (alors) ...
	Progression	不但 <i>bùdàn</i> (non seulement) ..., 而且 <i>érqiě</i> (mais aussi) ... ; 更 <i>gèng</i> (en plus), 并且 <i>bìngqiě</i> (de plus) ...
	Explication	就是说 <i>jiùshìshuō</i> (c'est-à-dire), 即 <i>jì</i> (soit) ...
	Choix	或者 <i>huòzhě</i> (ou) ..., 或者 <i>huòzhě</i> (ou) ... ; 是 <i>shì</i> (être) ..., 还是 <i>háishì</i> (ou bien être) ...
Subordination	Condition	只要 <i>zhǐyào</i> ..., 就 <i>jiù</i> (donc) ... ; 只有 <i>zhǐyǒu</i> (à condition que) ..., 才 <i>cái</i> (alors) ...
	Hypothèse	如果 <i>rúguǒ</i> / 假如 <i>jiǎrú</i> / 若是 <i>ruòshì</i> (si) ..., 那 <i>nà</i> / 那么 <i>nàme</i> / 就 <i>jiù</i> (alors) ... ; 那么 <i>nàme</i> (alors) ...
	Causalité	因为 <i>yīnwèi</i> (parce que) ..., 所以 <i>suǒyǐ</i> (donc) ... ; 因此 <i>yīncǐ</i> (donc), 以致 <i>yǐzhì</i> (de sorte que) ...
	Finalité	以便 <i>yǐbiàn</i> (pour), 为的是 <i>wèideshì</i> (pour), 以求 <i>yǐqiú</i> (pour) ...
	Reviement	虽然 <i>suīrán</i> (malgré) / 尽管 <i>jǐnguǎn</i> (même si) ..., 但是 <i>dànshì</i> (mais) ... , 可是 <i>kěshì</i> (mais) ...

Partie 2

-

Méthodologie

Chapitre 5. Méthodologie

Cette partie a pour objectif de présenter en détail la méthodologie du recueil des données utilisée pour notre étude. Avant de présenter le profil des participants interrogés dans notre travail, nous commencerons par la présentation du projet auquel nous participons et la méthode de la collecte des données. Nous parlerons ensuite de la tâche effectuée par notre public en vue de dégager quelques caractéristiques concernant l'organisation textuelle dans l'essai argumentatif.

1. *Présentation du projet*

Ce mémoire s'inscrit dans le cadre du projet *Acquisition de la compétence écrite en français langue étrangère (FLE)* mené par Tatiana Aleksandrova et ses collègues, enseignantes à l'Université Grenoble Alpes. Pour ce projet, un financement a été attribué permettant la mise aux normes du corpus recueilli. Nous avons donc pu bénéficier de cette aide et contribuer au développement de ce projet. Son objectif est d'analyser les stratégies de rédaction des apprenants du français au niveau de l'organisation du texte.

Ce projet regroupe les apprenants de niveau B2 en français, ayant un profil socioculturel similaire, à savoir le niveau d'études équivalent à BAC + 3 dans le domaine des sciences humaines et sociales. Ces apprenants sont de quatre langues maternelles différentes : le russe, le polonais, le chinois et l'indonésien.

Quant à la tâche, nous leur avons demandé de rédiger un texte argumentatif en français à partir d'une consigne dans un intervalle de temps limité à une heure. Nous avons la possibilité, en l'occurrence, d'utiliser un certain nombre des données que nous avons traitées grâce aux échanges avec ma directrice du mémoire Tatiana Aleksandrova. Dans le corpus qu'elle a recueilli, nous avons pu utiliser 20 textes en français réalisés respectivement par les francophones natifs et les apprenants sinophones du FLE. Nous avons également utilisé 10 textes en chinois produits par un groupe de sinophones natifs.

Suite à la recherche réalisée dans notre précédent mémoire en Master 1 (Li, 2017), nous nous sommes rendu compte des différences et des similarités entre les conventions rhétoriques françaises et chinoises du genre d'essai argumentatif dans le domaine de la linéarité et des enchaînements du texte. Ainsi, les résultats précédents nous serviront d'une partie d'analyse préliminaire au sujet de ce travail.

2. Profil des participants

Notre étude porte sur les textes écrits par trois types de locuteurs, à savoir les apprenants sinophones du FLE et les locuteurs francophones et sinophones natifs faisant partie de groupes de contrôle. Pour connaître le profil des sujets, nous leur avons demandé de remplir un questionnaire socio-biographique. Celui-ci nous a permis de connaître leur âge, la langue première, les langues pratiquées au quotidien, le niveau d'études, les éventuels séjours à l'étranger et leurs compétences en langues étrangères. Quant aux apprenants sinophones du FLE, ils devaient préciser leur spécialité d'études, le nombre d'années d'études du français ainsi que la durée de séjours en France, ce qui nous a donné accès à leur niveau maîtrisé du français.

2.1 Apprenants sinophones du FLE

Âgés en moyenne de 21 ans, les apprenants au nombre de 10 (hommes et femmes) du FLE d'origine chinoise sont en troisième année du français en *Benke* (des études supérieures équivalent BAC + 3 français) au sein d'un établissement universitaire chinois. Inscrits actuellement au cursus de LLFC (Lettres, Langue Française, Communication) à l'Université Grenoble Alpes, ils sont en cours de préparation d'un diplôme universitaire LLFC délivré par l'Université Grenoble Alpes en France. La grande majorité d'entre eux sont arrivés en France depuis 10 mois au moment de l'enquête et ils assistent tous à une formation de durée d'un an intégrant des enseignements supérieurs et spécifiques dans le cadre du partenariat universitaire entre la Chine et la France.

Les apprenants parlent quotidiennement le français en France, et ils parlent le chinois, leur langue première, avec leurs parents, enfants et conjoints. Ces apprenants ont passé l'examen d'entrée universitaire en Chine, le *Kaogao*, dont l'essai argumentatif est un genre du texte dominant dans l'épreuve écrite. Ainsi, ils sont formés à la production de texte argumentatif à la chinoise. De plus, ils ont appris l'anglais en raison de la présence des cours d'anglais dans le programme de l'éducation obligatoire en Chine. Autrement dit, ils commencent à accéder à l'anglais à partir de l'école jusqu'à l'entrée de l'université. Par ailleurs, ces apprenants sont des étudiants attachés à l'enseignement supérieur spécialisé du français en Chine, il s'en suit que leur parcours acquisitionnel du français devrait se produire vers l'âge de 18 ans (après les études du lycée) dans le contexte de l'enseignement où les enseignants commencent souvent à donner des cours du français en chinois, bien que quelques heures par semaine soient à la charge d'un francophone natif.

2.2 Groupes de contrôle

Les groupes de contrôle consistent en deux types de locuteurs natifs, soit 10 francophones natifs et 10 sinophones natifs. À partir d'un même questionnaire socio-biographique distribué aux apprenants du FLE, nous avons pu avoir accès aux informations personnelles de ces deux types de scripteurs.

L'âge moyen des francophones natifs est de 23 ans et celui des sinophones natifs est de 25 ans. Leur langue première est soit le français soit le mandarin, la langue officielle de leur pays. Ce sont ces langues qui sont également les langues parlées au quotidien avec leurs parents, enfants ou conjoints. Tous les participants sont étudiants dans une université de leur pays de résidence. Par ailleurs, ces locuteurs habitent dans le pays de leur langue première au moment de l'enquête.

En ce qui concerne leur niveau d'études, les francophones natifs ont tous suivi le cursus de licence de diverses spécialités en France. Parmi dix participants sinophones, deux sont en Master, les huit autres sont en cours de licence. Inscrits à l'enseignement supérieur en Chine, ces sinophones ont tous appris une langue étrangère tout au long de leur parcours scolaire, le plus souvent il s'agit de l'anglais. Mais leur niveau ne dépasse pas le niveau B2 et cette langue n'est pas pratiquée dans leur vie quotidienne. Quant aux francophones natifs, ils ont appris l'espagnol, le russe, l'arabe, le coréen, le chinois, l'allemand ou l'italien. Les participants disent ne pas avoir fait de séjours longs dépassant trois mois dans un pays étranger. Leur niveau moyen dans ces langues correspond à A2.

La difficulté rencontrée lors du recueil des données consiste à faire le tri des sujets. Parmi les francophones natifs, il n'y a pratiquement pas de participants qui ont appris le chinois. En revanche, deux scripteurs sinophones ont suivi des cours de français, mais ils sont des débutants et ne pratiquent pas le français au quotidien. Nous avons donc sélectionné des sujets qui ne pratiquent pas au quotidien d'autres langues que leur langue première. Le tableau 4 récapitule les informations des trois types de participants étudiés.

Tableau 4 : Le profil des sujets

Sujet	Francophones	Sinophones	Apprenants du FLE
Nombre	10	10	10
Langue première	Français	Chinois	Chinois
Âge (en moyenne)	23 ans	25 ans	21 ans
Niveau d'études	Licence	Licence et Master	Licence
Langues parlées au quotidien	Français	Chinois	Chinois, français, anglais

3. Tâche

Concernant la tâche de production écrite dans notre étude, les participants devaient rédiger une lettre au maire pour le persuader de ne pas annuler la fête musicale à l'aide des exemples tels que les avantages culturels et touristiques. Ils sont amenés à effectuer cette tâche dans le temps imparti d'une heure. Nous présentons la consigne d'écriture en français et celle-ci est traduite pour les scripteurs sinophones en leur langue première, comme le présentent deux tableaux ci-dessous.

Tableau 5 : La consigne d'écriture en français

Vous habitez dans une ville qui organise chaque année un grand concert gratuit pour marquer la fin de l'été. Pour des raisons financières, votre ville annonce qu'elle veut supprimer cet événement musical. Vous écrivez au maire de la ville pour le persuader, à l'aide d'arguments et d'exemples précis, les avantages culturels et touristiques que ce concert représente. Vous insistez également sur l'intérêt économique de cette manifestation pour les commerçants et les artistes de la région. (250 mots)

Tableau 6 : La consigne d'écriture en chinois

每年夏末，你所居住的城市都会举行一场免费的大型音乐会。然而由于财政问题，市政府希望取消这一年一度的音乐演出。请你就此事给市长写一封信，通过描述具体事例阐明保留音乐节能够带来的文化价值、旅游价值及其促进该区域手工业和商业发展的经济价值。(500 - 600 caractères)

Il est à noter que la consigne du nombre de mots est différente pour ces deux types de textes, car le chinois moderne est une langue isolante dont la forme des mots est invariable et les nouveaux sens sont constitués par l'agencement des morphèmes. Ainsi, pour les textes en français, la consigne du nombre de mots est d'environ 250 et pour les textes en chinois, le nombre de caractères est de 500 à 600. Notre corpus est composé donc de productions écrites au nombre de trente : 10 textes en français rédigés par les apprenants sinophones du français, 10 textes en français et 10 textes en chinois réalisés par les natifs.

4. Traitement des données

Dans cette section, nous allons présenter la procédure du traitement des données. Ce traitement consiste à faire une transcription avant d'analyser les données. L'ensemble des productions recueillies est transcrit sous le format Word. Tous les textes sont accompagnés de métadonnées. Les textes sont présents dans les annexes 1 - 30.

Au cours de la transcription des données, la grande difficulté consiste à gloser et à traduire les productions en chinois en vue de rendre possible leur compréhension par les lecteurs non sinophones. Grâce aux échanges avec ma directrice du mémoire Tatiana Aleksandrova, nous avons pu récupérer trois textes déjà glosés et traduits du projet et sept autres textes ont été glosés par nous-mêmes.

Nous avons donc découpé les phrases en propositions. Chaque proposition a été agencée de façon suivante : une ligne en chinois, une ligne de catégories grammaticales, une ligne de traduction mot à mot en français et une traduction complète de la phrase en français, comme l'illustre l'exemple (26) tiré de notre corpus.

(26)

请	允许	我	列出	音乐	节	的	重要性	和	益处。
vouloir	permettre	je	citer	musique	fête	DE	importance	et	avantage
V	V	PP	V	NS	NS	P.S	NS	Conj.	NS
Veuillez me permettre de citer l'importance et des avantages de la fête de musique. (Annexe 11)									

Nous avons adopté la convention des abréviations linguistiques concernant les catégories grammaticales comme le montre le tableau 7 ci-dessous.

Tableau 7 : Les conventions des abréviations linguistiques

SN	Syntagme nominal	NS	Nom singulier
S	Sujet	NPL	Nom au pluriel
V	Verbe	Adj.	Adjectif
O	Objet	Adv.	Adverbe
Conj.	Conjonction	Prép.	Préposition
PP	Pronom personnel	P.S	Particule structurelle
P.dém.	Pronom démonstratif	P.A	Particule aspectuelle
Loc.V	Locution verbale	C.	Classificateur
Loc.C	Locution conjonctive	Num.	Numéraux
Loc.P	Locution prépositionnelle	V.aux	Verbe auxiliaire
Loc.A	Locution adverbiale	M.A	Marqueur d'agent

En ce qui concerne la méthode d'analyse des données, nous avons tout d'abord présenté leur longueur en nombre de mots et de caractères chinois. Nous avons ensuite calculé le nombre de propositions en français et les avons classées en cinq types : la proposition indépendante, la proposition principale, la proposition juxtaposée, la proposition coordonnée et la proposition subordonnée. Quant aux propositions en chinois, nous les avons

classées en dix types proposés par Huang & Liao (2017). Elles sont catégorisées en fonction de leurs rapports sémantiques comme le montre le tableau 8.

Tableau 8 : Les relations sémantiques des propositions en chinois

Coordination	Proposition juxtaposée	Subordination	Proposition conditionnelle
	Proposition successive		Proposition hypothétique
	Proposition progressive		Proposition causale
	Proposition explicative		Proposition finale
	Proposition sélective		Proposition adversative

Notre analyse textuelle porte essentiellement sur deux critères proposés par Connor (1996), à savoir la linéarité et les enchaînements, nous avons donc recours aux diverses procédures pour les traiter à travers notre corpus.

En ce qui concerne la linéarité dans le texte, nous avons étudié les procédés linguistiques par lesquels le thème principal « le concert » est introduit et maintenu dans les textes. Tout d’abord, nous avons observé les procédés linguistiques et les structures textuelles associés à l’introduction du thème principal. Ensuite, nous avons compté la fréquence des thèmes maintenus et analysé les moyens du maintien du thème dans les énoncés qui suivent.

Suite à la linéarité dans le texte, nous nous sommes concentrées sur les marqueurs de connexité qui contribuent à assurer la continuité textuelle et l’articulation des idées. Nous avons tout d’abord compté la fréquence des connecteurs relevés dans notre corpus et les avons classés dans les catégories proposées par Adam (2005). Nous avons ensuite analysé leur fonction sémantique, textuelle et discursive dans l’essai argumentatif. Par ailleurs, nous avons utilisé le logiciel Antconc pour effectuer le calcul de la fréquence des connecteurs apparus dans nos corpus. Pour cela, nous avons sélectionné les éléments dont la fréquence est à compter. On clique ensuite sur « Word List » et la fréquence des mots recherchés apparaît sur l’écran. Par exemple, la figure 5 ci-dessous indique le nombre de la locution adverbiale « par ailleurs » relevée dans nos textes, et la colonne à droite montre dans quel texte se trouvent ces connecteurs.

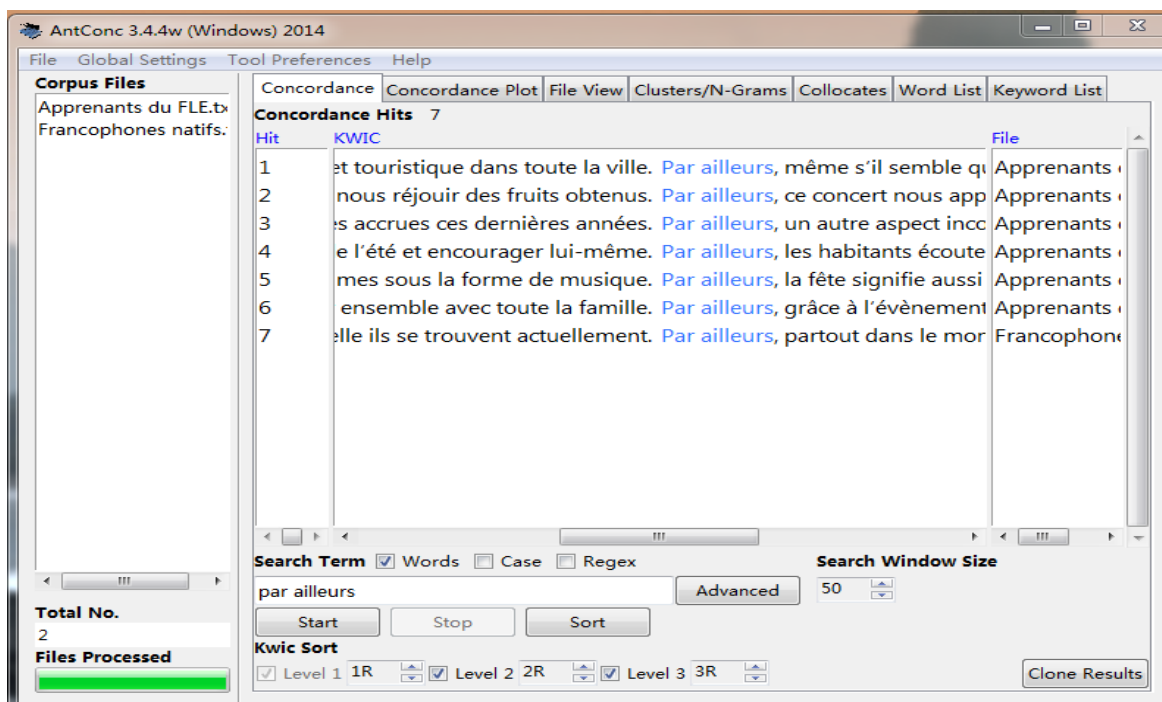


Figure 5 : La fréquence de « par ailleurs » dans le corpus

Il est à noter que nous avons focalisé notre attention particulièrement sur des connecteurs qui permettent de justifier, d'expliquer, de réfuter et d'argumenter ainsi que ceux qui permettent de relier, de structurer les parties composantes et de faire progresser le texte. Ainsi, pour ceux qui ne disposent pas de fonctions logiques et argumentatives, ils sont exclus de notre étude.

Dans l'exemple (27), les deux conjonctions de coordination « et » expriment le sens identique mais leur fonction textuelle et pragmatique est différente. Le premier (27.a) sert à relier deux propositions en donnant un argument concernant l'importance du concert vis-à-vis de la ville. Son emploi permet d'articuler des points de vue et d'introduire une justification probante pour persuader le maire de ne pas annuler le concert. En revanche, le second (27.b) relie seulement deux types de participants qui n'ont pas affaire à la relation logique et argumentative. Ainsi, le deuxième type de connecteur est exclu de notre analyse.

(27.a) Oui ce genre d'événement n'est pas dans toutes les villes et c'est justement ça qui fait la différence avec toutes les autres. (M., annexe 10)

(27.b) Les commerçants et les artistes sont toujours ceux qui sont focalisés par les audiences. (H., annexe 22)

Partie 3

-

Résultats des analyses

Chapitre 6. Caractéristiques générales du corpus

Avant de présenter en détail les résultats d'analyses de deux critères de conventions d'écriture proposés par Connor (1996), à savoir la linéarité et les enchaînements dans le texte, nous commençons tout d'abord par les caractéristiques générales de notre corpus, à savoir la longueur du texte et les types de propositions.

1. *Longueur du texte*

La longueur moyenne des textes réalisés par les scripteurs francophones natifs représente 287,5 mots et celle des sinophones natifs est de 591,4 caractères. Les productions écrites des apprenants sinophones du français comprennent 312,5 mots en moyenne. Ainsi, ces trois types de scripteurs ont tendance à dépasser légèrement le nombre de mots autorisés. Selon les résultats évoqués, les apprenants du français ont réalisé des textes plus longs que les francophones natifs. La longueur moyenne des trois types de productions écrites est présentée dans le tableau 9 ci-dessous.

Tableau 9 : La longueur moyenne des productions écrites

Francophones natifs	287,5 mots
Sinophones natifs	591,4 caractères
Apprenants sinophones du FLE	312,5 mots

2. *Types de propositions*

Nous avons calculé le nombre moyen de propositions dans les productions des trois types de locuteurs, à savoir les francophones et les sinophones natifs ainsi que les apprenants sinophones du niveau avancé en français. Le nombre moyen de propositions est de 27,9 dans les productions des francophones natifs et 29,1 dans les productions des sinophones natifs. Les apprenants du FLE produisent 28,5 propositions en moyenne.

Nous pouvons conclure que les productions des scripteurs sinophones sont un peu plus longues que celles des francophones natifs. Elles les dépassent en moyenne d'une proposition. Les productions des apprenants sont moins courtes que celles des sinophones natifs et elles dépassent le nombre de propositions des francophones, mais cette différence n'est pas très importante. Nous ne pouvons donc pas savoir s'il s'agit d'un hasard ou de l'influence de la langue première des apprenants. La longueur moyenne des productions en nombre de propositions est récapitulée dans le tableau 10 ci-dessous.

Tableau 10 : La longueur moyenne des productions en nombre de propositions

Francophones natifs	27,9
Sinophones natifs	29,1
Apprenants du FLE	28,5

Nous avons ensuite catégorisé différents types de propositions dans les productions écrites. Rappelons qu'en français, on dispose de trois types d'enchaînements entre les propositions dans la phrase complexe : la juxtaposition, la coordination et la subordination.

Dans les productions des francophones natifs, nous avons remarqué que la relation la plus fréquente entre les propositions est la subordination (67%) où la valeur syntaxique de la subordonnée dépend de celle de la principale. Par ailleurs, la fréquence des subordonnées (37%) est un peu plus élevée que celle des principales (30%). Cela veut dire que pour une proposition principale, plus d'une subordonnée peut être formulée. Les propositions simples sont utilisées dans 19% des cas. En revanche, la fréquence des propositions juxtaposées est basse et ne représente que 6% des cas. Les propositions coordonnées sont employées dans 8% des cas.

En ce qui concerne les textes en chinois, on trouve 15 phrases simples et 276 phrases complexes. Les phrases simples sont donc très rares et ne représentent que 5% des cas, alors que les phrases complexes comptent 95% des cas. Comme nous l'avons expliqué dans le cadre théorique, l'organisation syntaxique en chinois diffère de celle du français, nous ne pouvons donc pas appliquer les mêmes critères d'analyses aux propositions en chinois. Dans notre analyse, nous appliquons les critères proposés par Huang & Liao (2017) pour catégoriser des phrases complexes en chinois.

Dans les textes en chinois, on remarque 228 propositions appartenant à 联合复句 *liánhéfùjù* (coordination), ce qui compte 78% des cas. Plus précisément, la proposition juxtaposée représente 57% des cas. La proposition progressive représente 13% des cas. L'emploi des propositions successives est un peu moins fréquent et correspond à 8% des cas. En revanche, on ne trouve que 48 propositions qui relèvent de 偏正复句 *piānzhèngfùjù* (subordination), ce qui représente 17% des cas. Elles sont présentées par la proposition conditionnelle (1%), la proposition hypothétique (1%), la proposition causale (2%), la proposition adversative (3%) et la proposition principale (10%).

Concernant les productions des apprenants sinophones du français, on remarque les propositions simples occupent une place dominante, ce qui représente 28% des cas. Par ailleurs, les apprenants emploient 72 propositions subordonnées, ce qui représente 25% des

cas. La fréquence des propositions principales est proche de celle des subordonnées, ce qui représente 24% des cas. En revanche, les apprenants utilisent peu de propositions coordonnées (12%) et de propositions juxtaposées (11%) dans leur texte. La figure 6 permet d'illustrer la fréquence des propositions dans les productions en français.

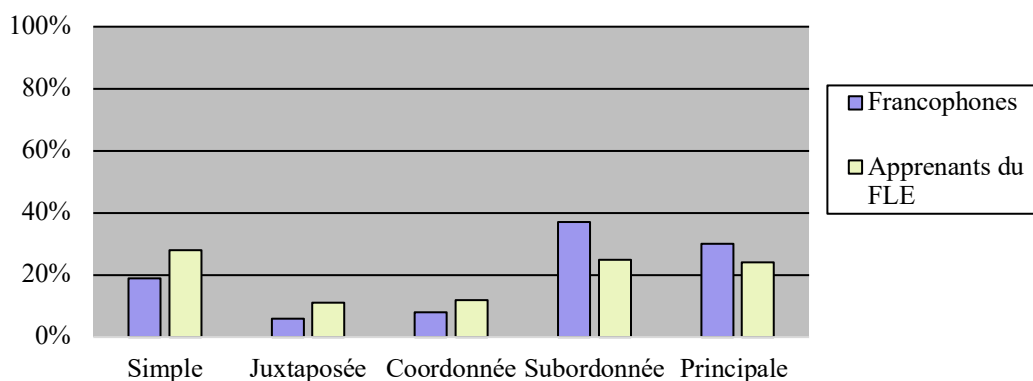


Figure 6 : La fréquence des propositions dans les productions en français

Vu que les critères de catégoriser les phrases complexes en français et en chinois sont différents, l'utilisation des propositions en chinois ne compte pas dans la figure ci-dessus.

En comparant l'emploi des propositions dans les productions des groupes de contrôle avec celui des apprenants, on constate que les apprenants tendent à produire des propositions simples, ce qui diffère des groupes de contrôle. En revanche, l'utilisation des propositions coordonnées est moins élevée dans les productions des apprenants, ce qui est attesté chez les francophones natifs. Les apprenants du français emploient les propositions juxtaposées dans peu de cas, ce qui diffère des sinophones natifs.

3. Synthèse et discussion de types de propositions

Nous allons présenter des différences observées dans les textes des francophones et des sinophones natifs concernant l'emploi des propositions. Nous comparons ensuite les groupes de contrôle avec les apprenants du français.

Les francophones natifs recourent souvent à l'utilisation des propositions subordonnées introduites par les pronoms relatifs et les conjonctions, alors que les sinophones natifs recourent rarement à ce procédé. En ce qui concerne les sinophones natifs, ils emploient majoritairement les propositions juxtaposées qui sont séparées par un point-virgule et c'est le contexte qui permet de comprendre la relation sémantique existant entre elles. Pourtant, ce type de propositions est très peu fréquent dans les productions des francophones natifs.

En comparant les propositions utilisées dans les productions des groupes de contrôle avec celles des apprenants, nous constatons que les apprenants ont tendance à utiliser les propositions simples, ce qui diffère des groupes de contrôle. Le suremploi des propositions simples est conforme aux études d'Hall (cité par Cornaire & Raymond, 1999 : 64) qui montrent que la syntaxe employée par les apprenants de langue étrangère est simple. Par ailleurs, les apprenants recourent moins souvent aux propositions subordonnées, ce qui diffère des francophones natifs. Ce phénomène pourrait se traduire par la stratégie du contournement qui permet d'éviter les erreurs que les apprenants risquent de commettre. En revanche, notre travail ne confirme pas les résultats d'Hall (*ibid.*) qui affirme que les productions écrites en langue seconde sont plus courtes que celles en langue maternelle. En outre, les propositions juxtaposées et coordonnées sont rarement utilisées dans les productions des apprenants, ce qui est attesté chez les francophones natifs.

Notre analyse concernant la structure syntaxique des productions réalisées par les groupes de contrôle et les apprenants du français servira d'étape préliminaire afin d'étudier les marqueurs de connexité dans l'organisation du texte.

Dans le chapitre suivant, nous allons décrire les caractéristiques de la linéarité dans les textes. Nous présenterons tout d'abord une analyse comparative des textes réalisés par les francophones et les sinophones natifs. Nous ferons ensuite une analyse des productions en FLE, suivie d'une synthèse et d'une discussion des résultats.

Chapitre 7. Linéarité

Nous allons analyser les enchaînements du thème et cela nous renseigne sur la linéarité du texte, donc sur l'ordre des informations exprimées.

1. *Introduction du thème*

1.1 *Groupes de contrôle*

Le thème principal des textes que nous analysons est le concert annuel qui risque d'être annulé. Ce thème est introduit dans les productions des scripteurs francophones dans les trois premières propositions, soit dans 40% des cas dans la première proposition, dans 20% des cas dans la deuxième proposition et dans 40% des cas dans la troisième proposition. Dans l'exemple (28), le thème introduit sous la portée référentielle du lexème « concert » est apparu dans la première proposition.

(28) Je viens par la présente vous demander de renoncer à la décision de supprimer **le grand concert** gratuit qui marque la fin de l'été, et ce, depuis des années maintenant. (M-J., annexe 2)

Avant d'introduire le thème, la moitié des francophones natifs font preuve de leur propre sentiment négatif (mécontentement, tristesse et désarroi) en utilisant le déictique « je ». Dans l'exemple (29), le scripteur adresse volontairement son propre mécontentement au maire dans la deuxième proposition à la suite de la présentation de soi. Au lieu de solliciter directement le maire de ne pas annuler le concert, il se manifeste par la requête à l'aide de la phrase interrogative qui sert à interroger sur la cause de ce fait pour ménager son interlocuteur.

(29) Faisant partie des habitants de cette ville, **je** vous écris cette lettre pour vous faire part de **mon mécontentement**. Pourquoi vouloir supprimer **le concert** fait à la fin de l'été ? (M., annexe 9)

Quant aux sinophones natifs, ils introduisent le thème principal dans la première proposition (30%), dans la deuxième proposition (50%), dans la troisième proposition (10%) et dans la cinquième proposition (10%). Par ailleurs, dans la lettre chinoise, la grande majorité des scripteurs sinophones (70%) se contentent d'exprimer leur remerciement au

maire pour avoir lu leur lettre ou se présenter dès le début pour montrer la politesse positive avant de soulever leur demande, comme le montre l'exemple (30).

(30)

感谢	您	百忙之中	阅读	我	的	来	信
remercier	vous	dans vos nombreuses occupations	lire	je	DE	reçu	lettre
V	PP	Loc.P	V	PP	P.S	Adj.	NS
Je vous remercie de lire ma lettre dans vos nombreuses occupations. (J., annexe 11)							

Dans les conventions de la correspondance chinoise, il est recommandé de manifester le respect et la bienveillance vis-à-vis des interlocuteurs, notamment quand on s'adresse à un supérieur, un représentant de l'administration, etc. Lorsque le scripteur fait particulièrement attention à ne pas offenser son interlocuteur ou il lui demande le pardon au préalable, l'introduction devient plus longue comme le fait D. (Annexe 19).

L'emploi des procédés d'introduction du thème est analogue entre les groupes de contrôle. En français et en chinois, le thème est présenté invariablement sous forme du syntagme nominal. En français, ce syntagme nominal est composé d'un nom de sens plein précédé d'un déterminant. Dans les productions des francophones natifs, les articles définis « le » et « l' » sont les plus souvent employés pour construire les syntagmes nominaux comme « le concert » et « le festival » (90%).

En chinois, le thème introduit est aussi sous forme du syntagme nominal mais le déterminant est toujours absent. Le syntagme nominal du thème en chinois se compose normalement de trois morphèmes différents. Comme nous l'avons expliqué dans le cadre théorique, chaque morphème en chinois est une unité significative minimale et il possède souvent plusieurs significations. Dans 70% des cas, les sinophones natifs utilisent trois morphèmes 音乐会 *yīnyuèhuì* pour désigner le festival de musique. Les deux premiers morphèmes composent un nom de sens plein 音乐 *yīnyuè* « musique ». Le troisième 会 *huì* désigne « festival » (Dictionnaire de Xinhua, 2000). Ainsi, ces trois morphèmes 音乐会 *yīnyuèhuì* se composent pour désigner le festival de musique. Dans 30% des cas, les scripteurs sinophones remplacent le morphème 会 *huì* par un autre morphème 节 *jié* qui indique « la fête, le festival ou un jour où les gens célèbrent ou rendent hommage à quelqu'un » (Dictionnaire de Xinhua, 2000). Du point de vue sémantique, ces deux morphèmes sont des synonymes.

Concernant les fonctions syntaxiques du thème introduit dans les productions des groupes de contrôle, nous allons les résumer dans ce qui suit. Pour les francophones natifs, le syntagme nominal du thème joue les fonctions syntaxiques suivantes :

a. Complément d'objet direct servant à compléter le sens du verbe (60%)

(31) Je viens par la présente vous demander de renoncer à la décision de supprimer **le grand concert** gratuit qui marque la fin de l'été, et ce, depuis des années maintenant. (M-J., annexe 2)

b. Complément du nom qui se place en fin d'énoncé (20%)

(32) Je vous écris cette lettre en raison de la décision qui a été prise en début de semaine par la Mairie concernant l'annulation de **l'événement musical** prévu à la fin de cet été. (J., annexe 4)

c. Sujet de la proposition subordonnée (20%)

(33) En effet, vous nous avez annoncé il y a quelques jours que **le concert** gratuit de fin d'été sera supprimé pour des raisons financières. (M., annexe 8)

Quant aux fonctions syntaxiques du thème introduit en chinois, nous avons constaté quelques caractéristiques que nous représentons ci-dessous :

a. Complément d'objet direct faisant partie du verbe (40%)

(34)

我们	的	城市	每	年	都	会	举行	音乐	会。
nous	DE	ville	chaque	année	tout	aller	organiser	musique	festival
PP	P.S	NS	Adj.	NS	Adv.	V.aux	V	NS	NS
Chaque année notre ville organise le festival de musique . (X., annexe 13)									

b. Complément du nom (40%)

(35)

您	能	慎重	考虑	取消	音乐	会	的	决定。
vous	pouvoir	précisément	réfléchir	annuler	musique	festival	DE	décision
PP	V	Adv.	V	V	NS	NS	P.S	NS
Vous pouvez réfléchir précisément la décision d'annuler la fête de musique. (D., annexe 19)								

c. Syntagme nominal se réalise à travers un syntagme prépositionnel « à propos de » (20%)

(36)

来	信	的	原因	是	关于	今	年	停办	的	音乐	节
reçu	lettre	DE	raison	être	à propos de	ce	an	suspendre	DE	musique	fête
Adj.	NS	P.S	NS	V	Loc.P	Adj.	NS	V	P.S	NS	NS
La raison de la lettre est à propos de la fête de musique suspendue cette année. (J., annexe 11)											

En conclusion, concernant les fonctions syntaxiques du thème introduit en français et en chinois, elles correspondent généralement à un complément d'objet direct qui sert à

compléter le sens du verbe. Il s'agit le plus souvent du verbe « supprimer ». Elles peuvent aussi être considérées comme un complément du nom qui se trouve souvent en fin d'énoncé. En revanche, le thème introduit est moins fréquent en tant que sujet situé au début de l'énoncé dans les productions des groupes de contrôle.

1.2 Productions en FLE

En ce qui concerne le thème introduit dans les productions des apprenants du FLE, dans 40% des cas il est apparu dans la première proposition à la suite de la présentation de soi, comme le montre l'exemple (37). Le thème sous forme du lexème « concert » est introduit au début de la lettre comme objet du discours.

(37) En tant qu'une citadine dans cette ville, nous organisons **le concert gratuit** chaque année, c'est la marque qui signifie que l'été est terminé. (Q., annexe 21)

Dans 50% des cas, les apprenants du FLE présentent le thème dans la deuxième proposition après avoir mis en relief le statut du destinataire en tant que représentant des habitants de la ville. Dans l'exemple (38), l'apprenant commence par la mise en lumière de son statut civil en tant que représentant des citoyens locaux à l'aide de la structure clivée « c'est ... que ... ». La focalisation « un grand nombre de citoyens » est réalisée à travers la locution prépositionnelle « au nom de ».

(38) C'est **au nom d'un grand nombre de citoyens** que je me permets de vous demander de bien vouloir examiner une suggestion de conservation de notre fête musicale à la fin de cet été. (J., annexe 23)

Dans 10% des cas, le thème est introduit dans la troisième proposition subordonnée complétive à la suite de la présentation de soi et du verbe de perception « entendre », comme le montre l'exemple (39).

(39) Bonjour, monsieur, je suis une habitante dans la ville. J'ai entendu parler que vous allez supprimer **le grand concert annuel** pour la fin de l'été à cause des problèmes financiers. (M., annexe 27)

En ce qui concerne la forme du thème introduit dans les productions des apprenants du FLE, elle est présentée généralement à l'aide des articles définis « le » ou « l' » accompagnés d'un nom de sens plein « concert » ou « festival » dans 70% des cas. Par

ailleurs, le thème introduit joue majoritairement le rôle du complément d'objet direct placé en fin d'énoncé (70%). Dans l'exemple (40), l'élément référentiel du « concert » est un complément d'objet direct servant à compléter le sens du verbe « supprimer », ce qui permet de faire ressortir le sujet à traiter et l'objet de la lettre.

(40) C'est au nom d'une grande majorité des habitantes dans la ville que je me permets de vous demander de ne supprimer pas **le concert** pour marquer la fin de l'été. (Q., annexe 26)

Il arrive que le thème soit introduit en tant que complément du nom (20%). Dans l'exemple (41), introduit sous forme du syntagme nominal accompagné d'un article possessif « notre », le thème « fête musicale » est le complément du nom « conservation » et il est placé en fin de la proposition subordonnée.

(41) C'est au nom d'un grand nombre de citoyens que je me permets de vous demander de bien vouloir examiner une suggestion de conservation de **notre fête musicale** à la fin de cet été. (J., annexe 23)

Dans un seul cas, « le concert » est introduit à l'aide de la dislocalisation à gauche, ce qui permet de mettre en avant l'identification du référent en thématissant le complément d'objet indirect, comme le montre l'exemple (42).

(42) C'est au nom de tous les habitants de cette ville que je me permets de vous solliciter une possibilité de la réalisation de notre activité annuelle, **le grand concert gratuit**, dont nous pouvons bien profiter. (X., annexe 29)

Avant d'identifier le thème, la grande majorité des apprenants (70%) s'adressent au maire avec toute la déférence en employant la formule de politesse « je me permets de ... » qui signifie « avoir l'audace de faire quelque chose, oser faire quelque chose » (Trésor de la langue française informatisée, 1994). L'exemple (43) démontre que le scripteur tente d'atténuer le froissement dû à l'affrontement de la décision du maire à l'aide d'une formule de politesse « je me permets de ... ».

(43) C'est au nom d'une grande majorité des habitants que **je me permets de** vous demander de ne pas supprimer l'événement musical. (M., annexe 28)

1.3 Synthèse et discussion de l'introduction du thème

Les résultats des analyses permettent de relever les différences concernant l'introduction du thème dans les productions des groupes de contrôle et des apprenants.

Tout d'abord, un grand nombre de francophones natifs vont à l'encontre des conventions rhétoriques propres à la France que souligne Hidden (2013). Selon elle, les scripteurs français tentent d'effacer leur propre point de vue sur le sujet et d'éviter l'usage du déictique « je » dans les écrits officiels. Cet écart résulte à notre avis du genre épistolaire dont la tâche d'écriture est de persuader le maire de ne pas supprimer le concert. Ces francophones natifs font donc part de leur sentiment personnel sur la décision du maire. Quant aux sinophones natifs, ils ont recours majoritairement à un acte anti-menaçant pour montrer leur politesse. Celui-ci se caractérise par le remerciement, parfois hyperbolisé et accompagné d'une formulation intensive comme « dans vos nombreuses occupations ».

En ce qui concerne les apprenants, ils introduisent plus directement le thème principal sans faire part de leur sentiment personnel face au maire ou sa décision culturelle. En revanche, ils tendent à mettre en évidence leur statut civil avant d'identifier la première fois l'élément référentiel du thème. Ils prennent aussi la responsabilité en demandant délicatement au maire de ne pas annuler le concert à travers une formule de politesse « je me permets de » afin de préserver le caractère harmonieux de la communication interpersonnelle. Ainsi, les apprenants tendent à s'approcher des règles d'écriture à la française concernant l'introduction du thème plus que les groupes de contrôle.

Par ailleurs, dans les productions en français, le thème introduit sous forme de syntagmes nominaux « concert » et « festival » est toujours précédé de déterminants qui sont le plus souvent les articles définis « le » et « l' ». Cependant, ce type d'emploi n'est pas attesté dans le discours d'Adam (2005 : 90) qui désigne que « l'anaphore définie apparaît généralement dans des enchaînements de type : introduction d'un référent sous forme indéfinie puis reprise lexicale identique ». La raison de ce constat paradoxal provient, selon nous de la consigne qui évoque déjà ce référent. Ainsi, le recours massif des scripteurs français aux articles définis pour introduire le référent principal « concert » se traduit par le fait que celui-ci présuppose d'être identifiable sur la base des connaissances contextuelles de stockage de leur interlocuteur.

Concernant les fonctions syntaxiques du thème, on constate que le thème principal correspond en grande majorité aux compléments du verbe et du nom placés qui se placent souvent en fin d'énoncé.

2. *Maintien du thème*

Le texte est une suite d'énoncés où le sens progresse. Une fois introduit dans le texte, le thème peut être maintenu grâce aux diverses reprises anaphoriques dans la chaîne textuelle.

2.1 *Groupes de contrôle*

Après avoir introduit le thème, 62% des francophones natifs le maintiennent en tant que thème de la proposition suivante. Le pourcentage du maintien du thème est plus élevé chez les sinophones natifs, il correspond à 83% des cas. Le maintien du thème principal est réalisé dans les productions des groupes de contrôle à l'aide de cinq types de procédés comme suit :

- 1) *Anaphore nominale infidèle*
- 2) *Anaphore nominale fidèle*
- 3) *Anaphore pronominale relative*
- 3) *Anaphore pronominale personnelle*
- 4) *Anaphore zéro*

Le choix de ces cinq moyens varie visiblement dans les productions des francophones et des sinophones natifs, comme le montre la figure 7, ci-dessous.

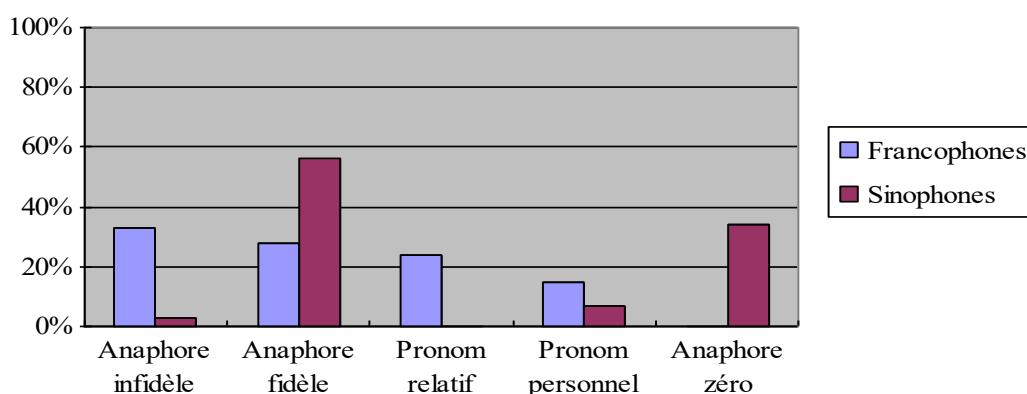


Figure 7 : Le maintien du thème par les francophones et les sinophones natifs

L'emploi des procédés pour le maintien du thème diffère entre les groupes de contrôle. Pour les francophones natifs, le moyen le plus fréquent est l'anaphore nominale infidèle, soit la substitution lexicale accompagnée d'un changement de lexème (33%). Ce genre de maintien s'explique par le fait que les relations sémantiques entre le thème introduit « le concert » et les anaphores nominales infidèles (les substitutions lexicales) peuvent être spontanément codifiées et interprétables à partir d'un savoir encyclopédique. Il s'agit le plus souvent des synonymes et d'hyponymes du thème tels que « le festival », « l'événement

musical » et « la fête ».

L'exemple (44) montre un cas où le scripteur reprend « ce concert » par « un événement festif », c'est-à-dire par un hyperonyme, nous pouvons également repérer une relation de synonymie entre ces deux termes : le concert est une pratique musicale célébrée en France.

(44) **Ce concert** pour nous habitants de notre jolie ville, était **un événement festif** incontournable qui avait un aspect touristique indéniable. (E., annexe 5)

Concernant les catégories grammaticales de ces substitutions lexicales, le syntagme nominal est centré autour d'un nom de sens plein accompagné toujours d'un déterminant. Il s'agit le plus souvent d'un adjectif démonstratif (67%). Le scripteur emploie le nom de sens plein accompagné d'un adjectif démonstratif « ce » pour garantir la continuité du thème principal, comme le montre l'exemple (45) ci-dessous.

(45) **Cet événement musical** est donc plus que bénéfique pour l'économie de notre ville. **Ce festival** représente l'essence même de notre belle ville de La Côte-Saint-André. (C., annexe 7)

Par ailleurs, les francophones natifs tendent à utiliser l'anaphore nominale fidèle dans 28% des cas, soit la répétition du syntagme nominal du thème introduit. L'emploi des anaphores démonstratives se fait dans 47% des cas. C'est-à-dire la majorité d'entre eux ont tendance à reprendre le nom de sens plein du thème avec un changement de déterminant, comme l'illustre l'exemple (46). Le scripteur maintient l'unité lexicale composée du nom « concert », mais l'adjectif démonstratif « ce » est substitué par l'article défini « le » dans la subordonnée hypothétique.

(46) **Ce concert** de fin d'été permet également aux artistes régionaux de se produire, chose qu'ils ne pourraient probablement pas faire si **le concert** n'existait pas car il est difficile d'obtenir une forte visibilité sans beaucoup de moyens. (M., annexe 8)

Il est à noter que dans 24% des cas, les francophones natifs recourent à l'anaphore pronominale relative pour maintenir le thème. Le pronom relatif « qui » (17%) est le plus fréquent. Dans l'exemple (47), le pronom relatif « qui » remplace le syntagme nominal « ce concert » qui a été introduit dans la proposition principale.

(47) La ville ne peut se passer de **ce concert qui** fédère de nombreuses autres initiatives, **qui** tisse du lien social, **qui** est aujourd’hui un événement majeur. (M-J., annexe 2)

Dans 15% des cas, les francophones natifs maintiennent le thème par l’anaphore pronominale personnelle « il » dont l’identification dépend exclusivement de l’objet référentiel qui vient d’être mentionné en contexte, soit l’élément anaphorisé. Dans l’exemple (48), placé au début de l’énoncé en tant que sujet, le pronom « il » reprend deux fois le thème « ce concert » dans les propositions indépendantes, ce qui permet d’assurer la continuité du référent tout en mettant en évidence la signification symbolique du concert.

(48) **Ce concert** sera signe de tourner la page et de remotiver les habitants. Ainsi, **il** nous permettra de donner une autre image au reste du monde. **Il** sera symbole d’espoir et d’entraide. (J., annexe 4)

À la différence des francophones natifs, les sinophones natifs effectuent systématiquement le maintien du thème par l’anaphore nominale fidèle. Les groupes nominaux 音乐会 *yīnyuèhuì* (festival de musique) et 音乐节 *yīnyuèjié* (fête de musique) sont utilisés dans 56% des cas. Dans l’exemple (49), le thème 音乐节 *yīnyuèjié* (fête de musique) est repris en tant que sujet de la proposition indépendante, ce qui permet d’assurer la continuité du thème mentionné.

(49)

音乐	节	最重要的	目的	就是	达到	传播	交流	的	效果。
musique	fête	le plus important	objectif	être	arriver	diffuser	communiquer	DE	effet
NS	NS	Adj.	NS	V	V	V	V	P.S	NS
L’objectif le plus important de la fête de musique est d’arriver à l’effet de diffusion et de communication. (J., annexe 11)									

Les sinophones natifs ont recours à l’anaphore zéro qui se place souvent au début de l’énoncé comme sujet dans 34% des cas, ce qui n’est pas attesté chez les francophones natifs. Ce genre de procédé se traduit par le fait que les propositions en chinois sont reliées selon leur rapport sémantique. Lorsque le sujet des propositions est supposé être déjà connu, soit identifié en contexte par l’interlocuteur, il pourra être omis.

Ainsi, dans l’exemple (50), segmentées par la virgule et reliées au moyen de l’anaphore zéro, ces trois propositions s’enchaînent successivement, destinées à présenter des avantages touristiques et culturels de l’objet du discours, soit le concert.

(50.a)

我	市	推出	的	免费	音乐	节
je	ville	proposer	DE	gratuit	musique	fête
PP	NS	V	P.S	Adj.	NS	NS
La fête de musique gratuite proposée par notre ville						

不仅	能够	吸引	更多	的	旅游者,
non seulement	pouvoir	attirer	plus de	DE	touriste
Conj.	V	V	Adv.	P.S	NS
peut non seulement attirer plus de touristes,					

(50.b)

而且	Ø	能够	提升	城市	的	文化	活力...
mais aussi	Ø	pouvoir	augmenter	ville	DE	culture	dynamisme
Conj.	Ø	V	V	NS	P.S	NS	NS
mais aussi (elle) peut augmenter le dynamisme culturel de la ville ... (Y., annexe 17)							

Dans 7% des cas, la continuité référentielle est assurée par l'anaphore pronominale personnelle en tant que sujet qui renvoie au thème 音乐会 *yīnyuèhuì* (festival de musique) ou 音乐节 *yīnyuèjié* (fête de musique). Placé au début de l'énoncé en tant que sujet, le pronom 它 *tā* « il » reprend l'identité du thème 音乐节 *yīnyuèjié* (fête de musique) de la phrase précédente. L'exemple (51) illustre nos propos.

(51.a)

音乐	节	是	具有	文化	价值	的。
musique	fête	être	avoir	culture	valeur	DE
NS	NS	V	V	NS	NS	P.S
La fête de musique a une valeur culturelle.						

(51.b)

它	既	有	自然	资源	的	因素,
elle	aussi	avoir	nature	ressources	DE	élément
PP	Adv.	V	NS	NPL	P.S	NS
Elle (fête de musique) a non seulement l'élément de ressources naturelles ... (X., annexe 13)						

Dans 3% des cas, le thème est repris par l'anaphore nominale infidèle, soit la substitution lexicale. Dans les productions en chinois, on trouve que le thème 音乐会 *yīnyuèhuì* (festival de musique) est maintenu par le changement de groupes nominaux comme 活动 *huódòng* (activité) et 演出 *yǎnchū* (représentation).

En conclusion, après avoir introduit le thème, les scripteurs des deux groupes de contrôle ont tendance à le maintenir à l'aide de cinq procédés différents. L'écart le plus saillant concerne l'emploi des anaphores. Contrairement aux francophones natifs qui emploient l'anaphore pronominale relative, les scripteurs sinophones ont recours à

l'anaphore zéro qui ne se produit jamais dans les écrits français. Cette différence est essentiellement liée aux propriétés du système linguistique de chacune de deux langues en présence : les propositions relatives en français sont introduites par un pronom relatif et celui-ci dispose d'une fonction dans la proposition qu'il introduit. En revanche, les propositions en chinois sont reliées par leur relation sémantique et le sujet qui a été omis dans la proposition n'empêche pas l'interlocuteur de comprendre le sens.

Par ailleurs, les déterminants obligatoires en français servent en particulier à garantir les chaînes de référence dans le texte. Il s'agit le plus souvent d'anaphore démonstrative qui permet non seulement de marquer l'identification du thème mentionné, mais aussi d'introduire une nouvelle propriété de l'objet, ce qui assure donc les enchaînements du référent en favorisant la progression thématique du texte. Faute de déterminants en chinois, les scripteurs sinophones ont recours systématiquement à la répétition du syntagme nominal afin de maintenir le thème dans la chaîne textuelle. En outre, l'ordre des mots est marqué dans deux langues puisque le thème occupe souvent une place saillante. Il est situé souvent au début de l'énoncé en tant que sujet de la proposition.

2.2 Productions en FLE

Les apprenants du français ont tendance à maintenir le thème après l'avoir introduit la première fois dans le texte (74%), ce qui est conforme à deux groupes de contrôle dont la fréquence de maintien est plus élevée chez les sinophones natifs (83%) que chez les francophones natifs (62%).

Dans les productions des apprenants, on observe que les procédés du maintien du thème sont analogues à ceux des francophones natifs, à savoir l'anaphore nominale infidèle et fidèle, l'anaphore pronominale relative et personnelle. La fréquence des procédés du maintien du thème chez les trois types de scripteurs est présentée dans la figure ci-dessous.

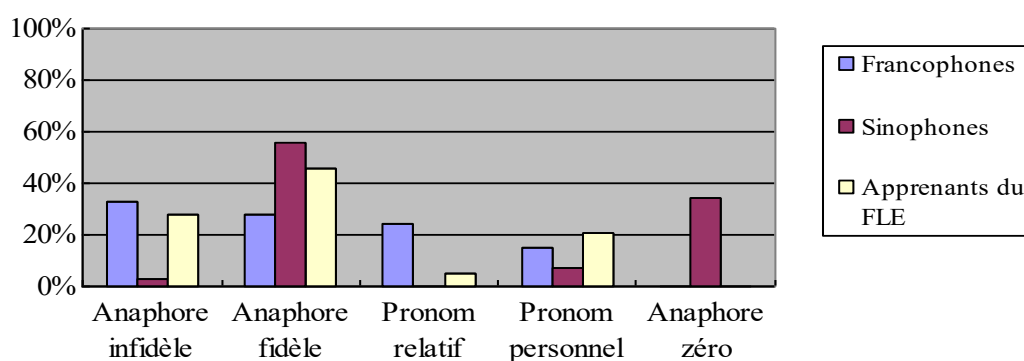


Figure 8 : Le maintien du thème par l'ensemble de scripteurs

Le moyen du maintien du thème le plus fréquent chez les apprenants correspond à l'anaphore fidèle, ce qui se rapproche du groupe des sinophones natifs. Ce moyen est employé dans 45% des cas contre 28% chez les scripteurs francophones. Dans les productions des apprenants, le thème est présenté sous forme de syntagme nominal accompagné d'un déterminant. Comme le montre l'exemple (52), le thème principal « le concert » dans la phrase précédente est repris purement et simplement dans la phrase suivante.

(52) Ils peuvent écouter différents genres de musique pendant **le concert** et célébrer la fin de l'été avec nous. Et pour les musiciens, **le concert** est un moyen le plus efficace d'échanger leurs expériences ou opinions sur la musique. (M., annexe 27)

En revanche, à la différence de l'emploi des anaphores démonstratives à haute fréquence chez les francophones natifs (58%), le choix des anaphores démonstratives est moins fréquent (46%) chez les apprenants. Comme le montre l'exemple (53), le scripteur répète deux fois le nom « concert » avec un changement de déterminant caractérisé par l'article démonstratif et l'article indéfini dans les propositions successives.

(53) En fait, **ce concert** musical pourrait nous apporter beaucoup d'avantages sous plusieurs d'aspects. Nous savons que, organiser **un concert** gratuit exige pas mal d'argent. (Q., annexe 21)

Par ailleurs, les apprenants du français emploient l'anaphore nominale infidèle pour maintenir le thème avec une fréquence similaire à celle des francophones natifs (28% contre 33%). Le thème introduit est substitué par une variété de termes synonymes tels que « la fête », « le festival » et « l'événement musical », comme en témoigne l'exemple (54).

(54) Puisqu'il devient de plus en plus connu, **cet évènement musical** attirent à la fois les grands artistes et un grand nombre de touristes chaque année. (H., annexe 25)

Le thème est aussi maintenu par les anaphores pronominales personnelles dans les productions en FLE, ce qui est attesté chez les groupes de contrôle. Cependant, l'usage de pronominalisation des apprenants (22%) est plus fréquent par rapport à celui des francophones natifs (15%) et des sinophones natifs (7%). Dans l'exemple (55), la reprise du thème « concert » se manifeste par l'anaphore pronominale « il » dans la proposition subordonnée.

(55) Par ailleurs, **ce concert** nous apporte beaucoup de biens même s'**il** est gratuit lui-même. (J., annexe 23)

Dans les productions en FLE, nous avons constaté que le recours à l'anaphore pronominale relative est moins fréquent par rapport à celui des francophones natifs (5% contre 24%). Comme le montre l'exemple (56), le scripteur emploie le pronom relatif « dont » dans la proposition subordonnée pour remplacer le complément d'objet indirect composé du syntagme nominal « le concert » et de la préposition « de ».

(56) C'est au nom de tous les habitants de cette ville que je me permets de vous solliciter une possibilité de la réalisation de notre activité annuelle, **le grand concert gratuit, dont** nous pouvons bien profiter. (X., annexe 29)

L'anaphore zéro n'est pas attestée dans les productions des apprenants du FLE tout comme dans les productions des francophones natifs.

2.3 Synthèse et discussion du maintien du thème

Nous allons maintenant récapituler les caractéristiques observées dans les trois groupes de scripteurs. En premier lieu, les groupes de contrôle ont tendance à maintenir le thème après l'avoir introduit dans le texte (> 60%). Cependant, le choix des procédés pour le maintien du thème est différent. En français, l'anaphore nominale infidèle est plus fréquente (33%), alors qu'en chinois elle ne représente que 3%. De plus, l'anaphore pronominale personnelle a une fréquence plus élevée en français (15%) qu'en chinois (7%). En revanche, les sinophones natifs emploient plus souvent l'anaphore nominale fidèle (56%) que les francophones natifs (28%). Par ailleurs, les francophones ont recours à l'anaphore nominale relative dans 24% des cas, ce qui ne se produit jamais dans les écrits chinois. Le recours à l'anaphore zéro est fréquent en chinois (34%) et absent en français.

En ce qui concerne les apprenants, ils tendent à maintenir le thème après l'avoir introduit. En comparant les groupes de contrôle avec les apprenants, nous constatons que la fréquence de l'anaphore nominale fidèle est aussi importante chez les apprenants que chez les sinophones natifs (> 40%). Notons que les sinophones natifs (56%) produisent plus d'anaphores nominales fidèles que les apprenants (45%). Cependant, un grand nombre d'unités lexicales répétitives en français semble être redondant et lourd aux yeux des francophones natifs. À notre avis, le recours massif à la répétition chez les apprenants tient au fait d'une part, de la conscience de l'importance de la répétition pour éviter le moindre

risque d'ambiguïté et, d'autre part, de l'influence du système linguistique de leur langue première dans laquelle la focalisation du thème se manifeste souvent par l'opération répétitive. Pourtant, le suremploi des répétitions lexicales ne serait pas dû à l'insuffisance du vocabulaire français des apprenants car la proportion d'emploi des substitutions lexicales est aussi importante chez les apprenants (28%) que chez les francophones (33%).

Quant à l'emploi des déterminants, nous constatons que la grande majorité des francophones natifs emploient systématiquement les anaphores démonstratives afin d'assurer la continuité du thème, alors que l'usage de cet emploi est moins stable chez les apprenants. La raison de ce phénomène est liée, selon nous, aux spécificités linguistiques des langues : l'absence de déterminants en chinois. Cela provoque donc la difficulté et la confusion des apprenants en cas du choix des déterminants pour maintenir le thème dans les textes français.

En outre, le nombre d'occurrences d'anaphore pronominale relative chez les apprenants (5%) est plus limité que chez les francophones natifs (24%). À notre avis, le sous-emploi des anaphores pronominales relatives des apprenants s'explique par l'absence de pronoms relatifs en chinois, les apprenants sinophones rencontrent donc des difficultés pour s'approprier les pronoms relatifs en français. Par ailleurs, l'emploi de l'anaphore pronominale personnelle entre les apprenants et les groupes de contrôle est visiblement différent. En effet, la fréquence des anaphores pronominales personnelles chez les apprenants est plus élevée que chez les groupes de contrôle. Ce résultat traduit donc une tendance des apprenants à suremployer la pronominalisation dans leur texte écrit. L'explication que nous proposons ici est que la progression thématique chez les apprenants du français correspond surtout à la progression à thème constant où le même thème est repris d'une phrase à l'autre. Situés au début de l'énoncé en tant que sujet, les thèmes successifs sont souvent présentés sous forme de syntagmes nominaux et pronominaux.

De plus, l'ordre des mots est aussi important en français et en chinois. Le thème principal en deux langues se situe souvent au début de l'énoncé et il occupe une fonction de sujet. Ainsi, la focalisation de l'élément référentiel dans deux langues est mise en œuvre à l'aide de la position des constituants dans la phrase. En conclusion, les résultats concernant les procédés du maintien du thème ainsi que leur fréquence ont montré que le choix et la tendance d'emploi des moyens des apprenants sont non seulement influencés par les propriétés du système linguistique de leur langue première, mais aussi les caractéristiques linguistiques de la langue cible.

Chapitre 8. Enchaînements

Dans ce chapitre, nous allons analyser les connecteurs relevés dans notre corpus, l'un des procédés lié aux enchaînements et à la cohésion du texte. Nous commencerons par la présentation des connecteurs utilisés par les groupes de contrôle. Nous parlerons ensuite des connecteurs observés dans les productions en FLE. Dans chaque section, avant d'analyser des fonctions textuelles et discursives des connecteurs, nous parlerons de la classification et de la fréquence de ces connecteurs. Chaque section se terminera par une synthèse et une discussion des résultats. Par ailleurs, tous les connecteurs relevés dans notre corpus sont classés en trois catégories proposées par Adam (2005), à savoir les organisateurs textuels, les connecteurs argumentatifs et les marqueurs de prise en charge énonciative.

1. *Groupes de contrôle*

1.1 *Présentation des connecteurs relevés*

Nous avons relevé au total 91 connecteurs de toute nature chez les francophones natifs et 117 connecteurs chez les sinophones natifs. Les connecteurs en français et en chinois sont synonymes. Ces connecteurs sont d'ailleurs rangés en deux catégories : les organisateurs textuels et les connecteurs argumentatifs. Il est à noter que les marqueurs de prise en charge énonciative sont absents dans les productions des groupes de contrôle. Le tableau 11 illustre la fréquence des deux types de connecteurs chez les groupes de contrôle.

Tableau 11 : Le nombre de connecteurs relevés chez les groupes de contrôle

Classification de connecteurs	En français	En chinois
Organisateur textuel	41 (45%)	82 (70%)
Connecteur argumentatif	50 (55%)	35 (30%)
Total	91 (100%)	117 (100%)

Comme le montre le tableau 11 ci-dessus, la fréquence des deux types de connecteurs diffère visiblement chez les groupes de contrôle. En ce qui concerne les francophones natifs, ils recourent plus fréquemment aux connecteurs argumentatifs dont on trouve 50 occurrences dans les textes. Ils représentent 55% du total des connecteurs. Par ailleurs, les francophones natifs emploient 41 organisateurs textuels, ce qui occupe 45% du total des connecteurs. Quant aux productions en chinois, les connecteurs les plus nombreux appartiennent aux organisateurs textuels. On trouve 82 occurrences de ce type de connecteurs, ce qui représente 70% du total des connecteurs. En revanche, contrairement à un pourcentage élevé de

connecteurs argumentatifs en français, on trouve 35 connecteurs argumentatifs en chinois. Ils ne représentent donc que 30% du total des connecteurs dans les productions en chinois. La figure 9 montre la fréquence des deux types de connecteurs repérés dans les productions des groupes de contrôle.

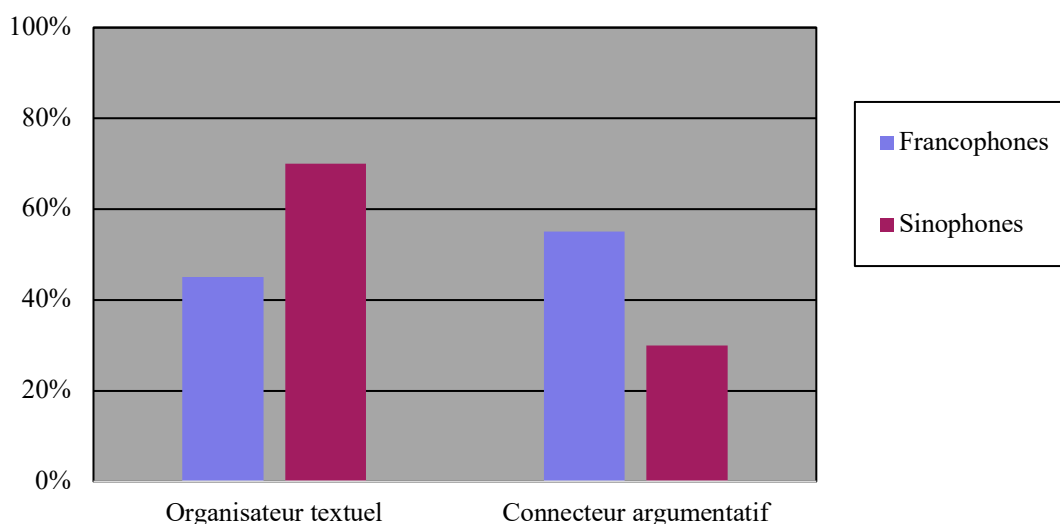


Figure 9 : La fréquence des connecteurs dans les productions des groupes de contrôle

La fréquence des deux types de connecteurs permet de montrer que les relations logiques sont exprimées différemment dans les deux groupes. C'est-à-dire les francophones natifs tendent à argumenter des points de vue et des informations à l'aide des connecteurs argumentatifs, tandis que les scripteurs sinophones ont tendance à juxtaposer et à étayer successivement leurs exemples et leurs arguments au moyen d'organiseurs textuels afin que le lecteur soit finalement convaincu par la thèse soutenue.

Par ailleurs, selon Adam (2005), les organisateurs textuels et les connecteurs argumentatifs peuvent être classés en différentes sous-catégories selon leurs fonctions argumentatives et pragmatiques. Nous allons préciser les sous-catégories d'organiseurs textuels dans la section (1.2). Puis nous parlerons, dans la section (1.3), des sous-catégories de connecteurs argumentatifs et de leur emploi avec des exemples tirés des productions des groupes de contrôle.

1.2 Organiseurs textuels

Selon Adam (2005), les organisateurs textuels sont classés en deux types de sous-catégories : les organisateurs additifs et les marqueurs d'intégration linéaire. Le tableau 12 montre le nombre et la fréquence de ces deux types d'organiseurs textuels relevés dans les productions des groupes de contrôle.

Tableau 12 : Le nombre d'organiseurs textuels chez les groupes de contrôle

Organisateur textuel	En français	En chinois
Organisateur additif	39 (95%)	60 (73%)
Marqueur d'intégration linéaire	2 (5%)	22 (27%)
Total	41 (100%)	82 (100%)

Comme le montre le tableau 12 ci-dessus, dans les productions des francophones natifs, nous avons observé 39 organisateurs additifs et 2 marqueurs d'intégration linéaire. En ce qui concerne les productions en chinois, nous avons trouvé au total 60 organisateurs additifs et 22 marqueurs d'intégration linéaire. Suite à ces données, nous avons constaté que chez les francophones natifs, les organisateurs additifs ont une très haute fréquence d'emploi (95%) mais l'utilisation des marqueurs d'intégration linéaire est très peu fréquente (5%). Cette tendance est aussi attestée chez les sinophones natifs dont les organisateurs textuels représentent 73% des cas et les marqueurs d'intégration linéaire sont employés dans 27% des cas. Cependant, l'écart de fréquence entre ces deux types de marqueurs est plus visible en français qu'en chinois.

La figure 10 ci-dessous illustre la fréquence des organisateurs additifs et des marqueurs d'intégration linéaire dans les productions en français et en chinois.

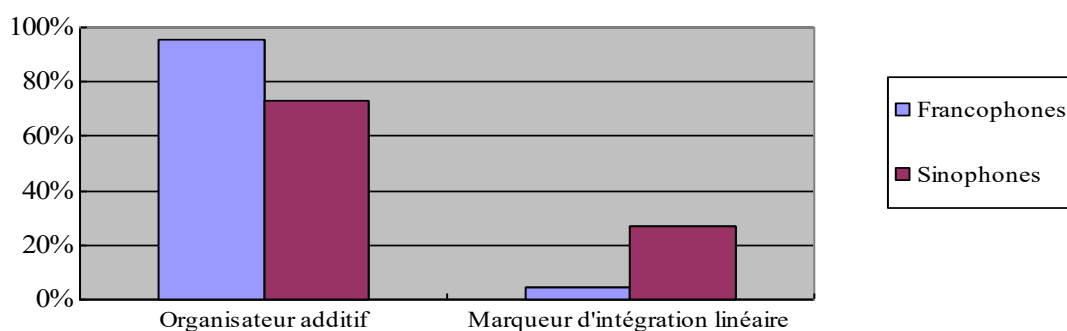


Figure 10 : La fréquence des organisateurs additifs et des marqueurs d'intégration linéaire

Après avoir présenté la fréquence des organisateurs additifs et des marqueurs d'intégration linéaire, nous allons maintenant analyser leurs fonctions textuelles et discursives en situation de production écrite argumentative avec des exemples concrets.

En ce qui concerne les organisateurs additifs en français, ils sont représentés par différents moyens linguistiques qui regroupent la conjonction « et », les adverbes « aussi » et « également », les locutions adverbiales telles que « de plus », « en plus » et « par ailleurs ». La conjonction de coordination « et » (15 occurrences) est beaucoup plus fréquente. Quant aux productions en chinois, on trouve des connecteurs dont les sens sont

équivalents aux organisateurs additifs en français. Il est à noter que les structures morphologiques des organisateurs additifs en chinois sont plus variées et les organisateurs additifs les plus fréquents tels que 不但 *bùdàn* (non seulement) et 还 *hái* (aussi) servent à relier des propositions en relation de progression. Le tableau 13 montre les organisateurs additifs relevés dans les productions des groupes de contrôle. Ils sont classés dans l'ordre décroissant de leur fréquence.

Tableau 13 : Le nombre d'organismes additifs chez les groupes de contrôle

En français	Nombre	En chinois	Nombre
Et	15	不仅 <i>bùjǐn</i> (non seulement)	9
Aussi	7	还 <i>hái</i> (aussi)	8
De plus	7	更 <i>gèng</i> (de plus)	7
Également	5	同时 <i>tóngshí</i> (en même temps)	7
En plus	3	也 <i>yě</i> (aussi)	7
Mais aussi	1	而且 <i>érqiě</i> (en outre)	4
Par ailleurs	1	而 <i>ér</i> (et)	3
		既 <i>jì</i> (aussi)	3
		又 <i>yòu</i> (aussi)	3
		并 <i>bìng</i> (mais aussi)	2
		并且 <i>bìngqiě</i> (en outre)	2
		不但 <i>bùdàn</i> (non seulement)	2
		甚至 <i>shènzhì</i> (de plus)	2
		此外 <i>cǐwài</i> (de plus)	1
Total	39	Total	60

Les francophones natifs emploient les organisateurs additifs pour étayer les arguments qui construisent un ensemble cohérent et logique. Comme le montre l'exemple (57), reliées par la conjonction « et », deux propositions coordonnées portent sur des avantages culturels et touristiques du concert.

(57) Il s'est bien installé dans l'agenda culturel et attire des milliers de personnes.
(M-J., annexe 2)

L'exemple (58) montre que la locution adverbiale « de plus » permet d'introduire un nouvel argument qui porte sur des intérêts culturels et humains du concert à l'égard des touristes et des habitants.

(58) **De plus** ce concert permet aussi aux touristes et même aux non habitués de pouvoir y assister et peut-être aussi l'occasion pour eux de faire des connaissances. (V., annexe 6)

En ce qui concerne les sinophones natifs, ils emploient généralement des organisateurs additifs pour relier les propositions en relation de progression. À l'aide de ces marqueurs de connexité, les scripteurs sont en mesure de hiérarchiser les informations, de construire la succession linéaire des arguments et de renforcer leur point de vue. Dans l'exemple (59) ci-dessous, le marqueur additif 不但 *bùdàn* (non seulement) s'employant en corrélation avec 还 *hái* (aussi) sert à souligner les avantages humains et culturels du concert. Le sens de la seconde proposition avance celui de la première proposition du fait de la combinaison des marqueurs de connexité.

(59.a)

音乐	节	不但	可以	提高	居民	的	文化	素养,
musique	fête	non seulement	pouvoir	augmenter	habitant	DE	culture	compétence
NS	NS	Conj.	V	V	NS	P.S	NS	NS
La fête de musique peut non seulement augmenter la compétence culturelle des habitants,								

(59.b)

Ø	还	能	促进	人	与	人	之间	的	情谊。
Ø	aussi	pouvoir	favoriser	personne	avec	personne	entre	DE	amitié
Ø	Adv.	V	V	NS	Prép.	NS	Prép.	P.S	NS
(elle) peut aussi favoriser l'amitié entre les personnes. (Annexe 11, J.)									

À la différence des phrases complexes en français où les connecteurs sont généralement explicites, les propositions en chinois peuvent être juxtaposées implicitement. Comme le montre l'exemple (60), deux propositions d'affilée sont liées sans connecteurs logiques. Elles expriment des bienfaits d'une même action « admirer la musique » dont le sujet de la seconde proposition est présenté par l'anaphore zéro. Ce type d'emploi est majoritairement employé par les sinophones natifs, ce qui représente 64% du total des cas.

(60.a)

欣赏	音乐	首先	是	一	种	美	的	享受,
admirer	musique	d'abord	être	un	ZHONG	beauté	DE	bien-être
V	NS	Adv.	V	Num.	C.	NS	P.S	NS
Admirer la musique est d'abord un bien-être de beauté,								

(60.b)

Ø	可以	调节	人们	的	生活...
Ø	pouvoir	régler	gens	DE	vie
Ø	V	V	NPL	P.S	NS
(et) (admirer la musique) peut régler la vie des gens ... (X., annexe 13)					

Par ailleurs, la présence des organisateurs additifs en français et en chinois joue un rôle similaire dans les textes argumentatifs. Ils permettent aux scripteurs de structurer les informations en accentuant les enchaînements des raisonnements. En revanche, les propositions juxtaposées en chinois peuvent être reliées sans faire appel aux marqueurs de connexité et leur interprétation dépend du contexte sémantique.

La deuxième sous-catégorie des organisateurs textuels désigne les marqueurs d'intégration linéaire. Ils se manifestent par « tout d'abord », « ensuite » et « enfin » et servent à souligner l'ouverture, la poursuite et la fermeture des séquences. En chinois, on trouve aussi des mots comme 首先 *shǒuxiān* (tout d'abord), 再 *zài* (ensuite) et 最后 *zuihòu* (enfin). Notons que les marqueurs d'intégration linéaire peuvent assumer la valeur temporelle, mais dans notre cas, ils sont plus énumératifs que temporels. Le tableau montre les marqueurs d'intégration linéaire relevés dans les productions des groupes de contrôle.

Tableau 14 : Le nombre de marqueurs d'intégration linéaire chez les groupes de contrôle

En français	Nombre	En chinois	Nombre
Pour commencer	1	首先 <i>shǒuxiān</i> (d'abord)	8
Tout d'abord	1	最后 <i>zuihòu</i> (enfin)	5
		再 <i>zài</i> / 再者 <i>zàizhě</i> (ensuite)	4
		其次 <i>qícì</i> (ensuite)	3
		二是 <i>èrshì</i> (deuxièmement)	1
		三是 <i>sānshì</i> (troisièmement)	1
Total	2	Total	22

Dans les productions des francophones natifs, nous avons repéré deux marqueurs d'ouverture « tout d'abord » et « pour commencer ». Placés au début de l'énoncé, ils servent à mettre en évidence le commencement des arguments. Les exemples (61) et (62) illustrent nos propos.

(61) **Tout d'abord**, cette manifestation a un impact conséquent sur le tourisme dans la région. (M., annexe 8)

(62) **Pour commencer** il s’agit d’un événement culturel auquel je participe chaque année ... (V., annexe 6)

En ce qui concerne les marqueurs d’intégration linéaire en chinois, ils expriment l’ouverture, la poursuite et la clôture des énoncés. Ils servent à indiquer la succession des informations et favoriser donc la lisibilité. Dans l’exemple (63), introduites par les marqueurs 首先 *shǒuxiān* (d’abord), 二是 *èrshì* (deuxièmement) et 三是 *sānshì* (troisièmement), trois phrases d’affilée permettent de marquer le déclencheur des arguments essentiels de scripteur, guider le lecteur à les repérer et à structurer le déroulement et la progression de logique.

(63.a)

首先	音乐	会	是	我们	市	精神	文明	建设	的	重要	旗帜...
d’abord	musique	festival	être	nous	ville	spirituel	civilisation	construction	DE	essentiel	drapeau
Adv.	NS	NS	V	PP	NS	Adj.	NS	NS	P.S	Adj.	NS
D’abord , le festival de musique est un drapeau essentiel pour la construction de civilisation spirituelle de notre ville ...											

(63.b)

二是	全	省	仅	有	两	个	城市	拥有	音乐	会	活动...
deuxièmement	tout	province	seulement	avoir	deux	GE	ville	avoir	musique	festival	activité
Adv.	Adv.	NS	Adv.	V	Num.	C.	NS	V	NS	NS	NS
Deuxièmement , il n’y a que deux villes dans toute la province qui ont des activités musicales ...											

(63.c)

三是	伴随	着	活动	吸引	来	的	游客	人数	的	增加 ...	
troisièmement	accompagner	ZHE	activité	attirer	venir	DE	touriste	nombre	DE	augmenter	
Adv.	V	P.A	NS	V	V	P.S	NS	NS	P.S	V	
Troisièmement , en accompagnant l’augmentation de nombre de touristes qui sont attirés par l’activité ... (Y.,annexe 12)											

En s’appuyant sur les exemples ci-dessus, on peut remarquer que les marqueurs d’intégration linéaire en français et en chinois permettent de structurer le plan du texte, indiquer la progression des arguments et garantir la lisibilité. Il faut cependant mentionner qu’ils sont plus fréquents en chinois qu’en français.

1.3 Connecteurs argumentatifs

Dans notre travail, nous avons classé les connecteurs argumentatifs selon les catégories proposées par Adam (2005), à savoir les connecteurs de cause, de conséquence, d’hypothèse, de réfutation et de concession. Les différents types de connecteurs argumentatifs relevés chez les groupes de contrôle sont illustrés dans le tableau 15 ci-dessous.

Tableau 15 : Le nombre de connecteurs argumentatifs chez les groupes de contrôle

Classification	En français		En chinois	
Cause	En effet	9	因为 <i>yīnwèi</i> (car)	5
	Car	7	既然 <i>jìrán</i> (étant donné)	1
	Puisque	1		
Total	17 (34%)		6 (17%)	
Conséquence	Donc	10	因此 <i>yīncǐ</i> (donc)	8
	Ainsi	3	从而 <i>cóngér</i> (ainsi)	5
	Alors	1	所以 <i>suǒyǐ</i> (donc)	2
	Par conséquent	1	就 <i>jiù</i> (ainsi)	1
	De ce fait	1	以致 <i>yǐzhì</i> (de sorte que)	1
			那么 <i>nàme</i> (donc)	1
Total	16 (32%)		18 (51%)	
Hypothèse	Si	5	如果 <i>rúguǒ</i> (si)	2
Total	5 (10%)		2 (6%)	
Réfutation	Mais	4	但是 <i>dànshì</i> (mais)	4
	Cependant	2	却 <i>què</i> (cependant)	1
			然而 <i>ránér</i> (mais)	1
			只是 <i>zhǐshì</i> (cependant)	1
Total	6 (12%)		7 (20%)	
Concession	Même si	2	虽然 <i>suīrán</i> (malgré)	1
	Malgré	2	尽管 <i>jǐnguǎn</i> (même si)	1
	Bien que	1		
	Du moins	1		
Total	6 (12%)		2 (6%)	
Au total	50 (100%)		35 (100%)	

Nous avons recueilli 50 connecteurs argumentatifs en français et 35 connecteurs argumentatifs en chinois qui sont d'ailleurs classés en cinq types de sous-catégories. La fréquence d'emploi des sous-catégories est différente entre les francophones et les sinophones natifs. Comment le montre le tableau ci-dessus, les francophones natifs expriment souvent la relation de cause (34%) et de conséquence (32%). Il s'agit le plus

souvent des connecteurs « en effet » et « donc ». Par ailleurs, les francophones produisent autant de connecteurs de réfutation (12%) et de concession (12%). Dans 10% des cas, il s'agit des connecteurs d'hypothèse exprimés par la conjonction « si ».

En ce qui concerne les connecteurs argumentatifs en chinois, les marqueurs de conséquence ont une très haute fréquence (51%). Les connecteurs de cause (17%) et de réfutation (20%) occupent aussi une place importante. La fréquence des marqueurs d'hypothèse et de concession est équivalente en chinois, ce qui représente respectivement 6% du total des connecteurs argumentatifs. La figure 11 illustre la fréquence des différents types de connecteurs argumentatifs dans les productions des groupes de contrôle.

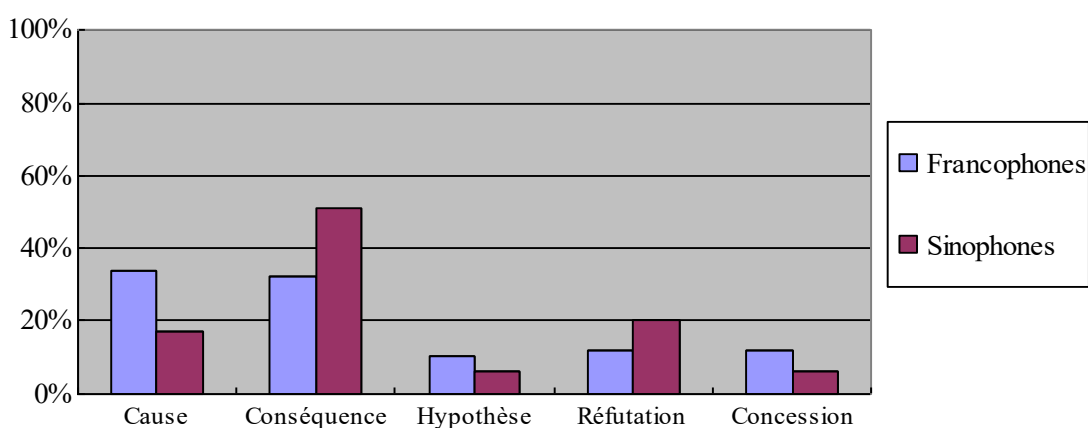


Figure 11 : La fréquence des différents types de connecteurs argumentatifs

La figure ci-dessus permet de montrer que les francophones natifs ont tendance à expliciter les relations de cause et de conséquence pour argumenter leurs points de vue afin de convaincre leur interlocuteur, alors que les sinophones natifs font souvent preuve de leurs arguments grâce aux relations de conséquence. Les marqueurs d'hypothèse, de réfutation et de concession sont moins fréquents dans ces deux langues, tandis que les sinophones natifs préfèrent les connecteurs de réfutation aux connecteurs de concession.

Après avoir présenté la fréquence des différents types de connecteurs argumentatifs, nous allons maintenant détailler leurs fonctions textuelles et discursives dans l'essai argumentatif. Notre analyse permet de mettre en évidence des stratégies de persuasion mises en œuvre par deux groupes de contrôle qui envisagent d'aboutir à une conclusion jugée convaincante et acceptable vis-à-vis de l'interlocuteur.

Dans les productions des francophones natifs, la conjonction adverbiale « en effet » est le marqueur de cause le plus fréquent en français (53%). Elle sert à introduire une explication sur ce qui vient d'être énoncé, comme le montre l'exemple (64) ci-dessous.

(64) Tout d'abord, cette manifestation a un impact conséquent sur le tourisme dans la région. **En effet**, de nombreux touristes amateurs de culture et de musique choisissent notre belle région ... (M., annexe 8)

De plus, la conjonction « car » est aussi fréquente dans les productions en français. Elle permet d'introduire une explication probante destinée à appuyer des énoncés précédemment mentionnés et donc convaincre le lecteur. Dans l'exemple (65), elle déclenche une justification à propos de l'accessibilité du concert, soit la gratuité du concert.

(65) Comptez le nombre d'enfants qui sont présents, de tous les âges, pensez à cet événement familial gratuit accessible à tout le monde **car** c'est un concert gratuit. (M., annexe 10)

Par ailleurs, les connecteurs de conséquence occupent une place importante dans les productions en français. Ils servent à marquer la conséquence qui aura lieu à partir des prémisses que comportent des énoncés précédents. Comme le montre l'exemple (66), situé au début de l'énoncé, l'adverbe « ainsi » introduit une conséquence valable sur la contribution du concert vis-à-vis de la ville. La proposition précédente concernant l'impact positif du concert est l'une des prémisses à partir de laquelle la conséquence se produira.

(66) Ce concert sera signe de tourner la page et de remotiver les habitants. **Ainsi**, ils nous permettront de donner une autre image au reste du monde. (J., annexe 4)

Nous avons repéré 2 connecteurs d'hypothèse qui correspondent à la conjonction « si ». Ils servent à introduire la subordonnée qui expose une situation fictive qui entraînera des conséquences que l'on peut prévoir dans la principale. Il faut noter que deux marqueurs d'hypothèse « si » déclenchent une hypothèse au cas où le concert serait annulé. L'exemple (67) illustre nos propos.

(67) **Si** vous soutenez ce projet de suppression de festival musical, la ville ainsi que la régions risques de perdre en notoriété touristique. (E., annexe 3)

Quant aux connecteurs de réfutation, ils ont pour fonction de contester et invalider les arguments. Dans l'exemple (68), l'adverbe « cependant » introduit une conclusion contraire à la conclusion attendue fondée sur des prémisses énoncées dans la phrase précédente. C'est-à-dire selon la logique générale, l'arrivée abondante des participants au festival favorise l'ouverture du concert, alors que le maire décide de le supprimer. Ainsi, le

connecteur « cependant » est considéré comme un introducteur d'inversement de la conclusion attendue.

(68) Chaque année, le Festival Berlioz accueille de plus en plus de monde. **Cependant**, vous souhaitez le supprimer par manque d'argent. (C., annexe 7)

Les connecteurs de concession permettent de soulever un argument plus fort (Argument 2) que le précédent (Argument 1) de sorte que la conclusion issue d'Argument 2 l'emporte sur la conclusion première. Comme l'illustre l'exemple (69), l'emploi de « malgré » dans la subordonnée montre que le scripteur ne rejette pas les dépenses financières du concert, mais il se focalise plutôt sur des mesures de compensation par le recrutement des bénévoles exprimées par la proposition principale.

(69) **Malgré** le fait que cela peut vous revenir chère de faire venir des artistes, vous pouvez pour compenser, engager du personnel bénévolement, cela allégera les frais d'une certaine manière. (M., annexe 9)

En ce qui concerne les connecteurs de cause en chinois, ils permettent d'introduire l'explication et la justification en fournissant des preuves convaincantes en vue de valider ou d'infirmer les arguments. Comme le montre l'exemple (70), le scripteur utilise la conjonction 因为 *yīnwèi* (car) pour déclencher une raison légitime concernant l'importance de la musique vis-à-vis de l'être humain afin que le concert ne soit pas annulé.

(70)

因为	音乐	是	人类	生活	不可缺少的	一	部分。
car	musique	être	humain	vie	indispensable	un	partie
Conj.	NS	V	NS	NS	Adj.	Num.	NS
Car la musique fait partie indispensable de la vie humaine. (X., annexe 13)							

Les connecteurs de conséquence en chinois servent à indiquer la conséquence d'un fait qui précède. La majorité des propositions conséquentielles arrivent à la conclusion de l'importance et des avantages du concert. Dans l'exemple (71), la conjonction 因此 *yīncǐ* (donc) marque la contribution commerciale du concert à l'égard du développement du secteur.

(71)

因此	可以	带动	我	市	手工业	和	商业	发展 ...
donc	pouvoir	promouvoir	je	ville	artisanat	et	commerce	développer
Conj.	V	V	PP	NS	NS	Conj.	NS	V
Donc , (le concert) peut promouvoir le développement de l'artisanat et du commerce de notre ville ... (W., annexe 15)								

Quant aux connecteurs d'hypothèse en chinois, ils sont manifestés par la conjonction 如果 *rúguǒ* (si). Ils introduisent la subordonnée qui exprime l'hypothèse et la principale indique la conséquence. Les sinophones émettent une hypothèse concernant la conséquence désastreuse en cas de suppression du concert. Dans l'exemple (72), le scripteur marque la perte culturelle de la ville au cas où le concert serait supprimé et il souligne les richesses culturelles et spirituelles qu'apporte le concert.

(72.a)

如果	失去	了	这些	宝贵的	精神	财富,
si	perdre	LE	ces	précieux	esprit	richesse
Conj.	V	LA	P.dém.	Adj.	NS	NS
Si nous perdons ces richesses d'esprit précieuses,						

(72.b)

城市	文化	会	黯淡陈乏。
ville	culture	devoir	sombre
NS	NS	V	Adj.
la culture de la ville devra être sombre. (D., annexe 19)			

En ce qui concerne les connecteurs de réfutation, les scripteurs sinophones les emploient pour contredire et réfuter un point de vue en illustrant des exemples et des justifications. Dans l'exemple (73), la conjonction « mais » introduit une conclusion (l'annulation du concert) qui contredit la conclusion attendue (l'ouverture du concert). La dernière peut se déduire de la proposition (73.a) (l'attente passionnée du concert) qui construit une prémisse en sa faveur.

(73.a)

我们	都	非常	期待	音乐	节	的	到来,
nous	tout	très	attendre	musique	fête	DE	arrivée
PP	Adv.	Adv.	V	NS	NS	P.S	NS
Nous attendons extrêmement l'arrivée de la fête de musique,							

(73.b)

但是	听说	今	年	由于	财政	问题	要	取消	了
mais	entendre	ce	an	à cause de	finances	problème	aller	annuler	LE
Conj.	V	Adj.	NS	Loc.P	NPL	NS	V.aux	V	P.A
Mais, (nous) entendons dire que cette année (le concert) va être annulé à cause du problème de finances. (J., annexe 11)									

Concernant les connecteurs de concession en chinois, ils servent à introduire un argument plus fort par rapport au précédent afin d'orienter le lecteur vers une conclusion attendue. Dans l'exemple (74.a), le scripteur ne refuse pas de reconnaître le fait que la suppression du concert peut épargner une somme de moyens financiers. Mais ce qu'il souligne, c'est que le festival peut apporter des avantages pour le tourisme local.

(74.a)

尽管	取消	音乐	会	在表面	看来	节约	了	资金,
malgré	annuler	musique	festival	en apparence	paraître	économiser	LE	frais
Conj.	V	NS	NS	Loc.P	V	V	P.A	NS
Malgré que l'annulation du festival de musique apparaisse économiser des frais en apparence,								

(74.b)

但是	音乐	会	可以	吸引	许多	来自	全国各地	的	粉丝
mais	musique	festival	pouvoir	attirer	nombreux	venir	partout	DE	fan
Conj.	NS	NS	V	V	Adj.	V	Adv.	P.S	NS
mais, le festival de musique peut attirer nombreux de fans qui viennent partout du pays ... (W., annexe 15)									

1.4 Synthèse et discussion des connecteurs dans les groupes de contrôle

L'analyse des productions des groupes de contrôle concernant la fréquence et l'emploi des connecteurs permet de relever des différences dans le domaine de la cohésion textuelle en français et en chinois.

En ce qui concerne la fréquence des connecteurs, les résultats montrent une tendance générale : les sinophones natifs emploient un peu plus de connecteurs que les francophones natifs. Par ailleurs, l'usage de différents types de connecteurs montre que la structuration de l'information régie par la logique et la cognition en français et en chinois est différente. En français, les connecteurs argumentatifs sont nombreux (55%), tandis qu'en chinois, ils ne représentent que 30%. En revanche, les organisateurs textuels ont une plus haute fréquence en chinois (70%) qu'en français (45%).

En analysant l'emploi de différents types de connecteurs en deux langues, on constate que les fonctions des connecteurs en français sont similaires à celles en chinois. Les organisateurs textuels servent à relier des faits concrets et des arguments, indiquer le déroulement et la progression du texte. Quant aux connecteurs argumentatifs, ils ont pour fonction de segmenter des arguments, d'orienter le lecteur vers une thèse soutenue afin de changer d'avis. Cependant, la relation logique en chinois peut être liée implicitement et la présence de connecteurs ne semble pas obligatoire. Ce phénomène apparaît souvent dans les propositions juxtaposées. La compréhension des relations d'addition dépend donc du contexte sémantique et de l'interprétation du lecteur.

En conclusion, l'analyse des fonctions des connecteurs nous permet de conclure que les sinophones natifs ont tendance à étayer linéairement des exemples et des arguments en marquant l'organisation du texte alors que les francophones natifs adoptent souvent la stratégie argumentative destinée à persuader, concéder, réfuter, défendre et justifier une thèse en cas de production écrite argumentative.

2. *Productions en FLE*

Nous allons analyser les connecteurs relevés dans les productions en FLE. La section (2.1) présente les connecteurs utilisés dans ces productions. La section (2.2) sera consacrée aux organisateurs textuels. Nous procéderons à l'analyse des connecteurs argumentatifs dans la section (2.3). La section (2.4) parlera de l'emploi de marqueurs de reformulation. Par la suite, nous essayerons de décrire les spécificités de l'organisation textuelle des productions en FLE en comparant avec celles des groupes de contrôle.

2.1 *Présentation des connecteurs relevés*

Dans les productions en FLE, nous avons repéré 130 connecteurs classés en trois catégories : les organisateurs et les marqueurs textuels, les connecteurs argumentatifs et les marqueurs de reformulation. Les résultats quantitatifs sont présentés dans le tableau 16 ci-dessous.

Tableau 16 : Le nombre de connecteurs relevés dans les productions en FLE

Classification de connecteurs	Nombre
Organisateur textuel	78 (60%)
Connecteur argumentatif	47 (36%)
Marqueur de reformulation	5 (4%)
Total	130 (100%)

Comme le montre le tableau 16, les connecteurs les plus fréquents appartiennent aux organisateurs textuels dont nous trouvons 78 occurrences. Ils représentent 60% du total des connecteurs. Par ailleurs, les apprenants du français emploient 47 connecteurs argumentatifs, ce qui occupe 36% du total des connecteurs. Nous observons 5 marqueurs de reformulation et ils représentent 4% des cas. Lorsque nous revenons à 285 propositions produites par les apprenants, nous pouvons dire que la fréquence d'emploi des connecteurs est de 46% dans les productions en FLE. En comparant la fréquence des connecteurs chez les apprenants avec celle des groupes de contrôle, nous observons que l'usage des connecteurs chez les apprenants du français est plus fréquent que celui chez les francophones (33%) et les sinophones natifs (40%). La fréquence des différents types de connecteurs produits par les trois types de scripteurs est illustrée dans la figure 12, ci-dessous.

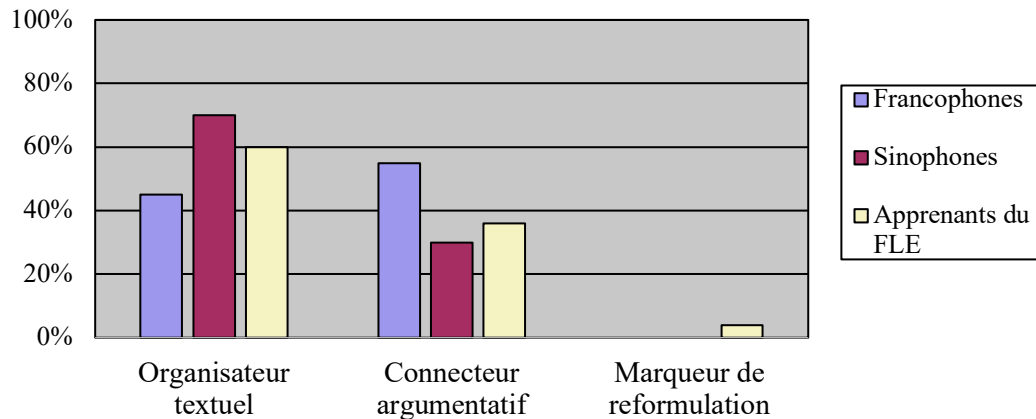


Figure 12 : La fréquence des connecteurs relevés dans les trois types de productions

Dans la figure 12 ci-dessus, nous pouvons remarquer que les apprenants du français ont recours fréquemment aux organisateurs textuels (60%), ce qui est similaire aux sinophones natifs dont les organisateurs textuels représentent 70% du total des connecteurs. Par ailleurs, la fréquence des connecteurs argumentatifs produits par les apprenants (36%) est beaucoup moins élevée que celle des francophones natifs (55%), cependant elle est légèrement plus élevée que celle des sinophones natifs (30%). En revanche, à la différence des groupes de contrôle, les apprenants emploient des marqueurs chargés d'une valeur énonciative dans 4% des cas.

À partir de ces résultats, nous pouvons conclure que la haute fréquence des connecteurs dans les productions en FLE est liée à un suremploi des organisateurs textuels et à un sous-emploi de connecteurs argumentatifs. Nous allons analyser les sous-catégories des connecteurs et leur fonction textuelle et discursive dans les textes argumentés produits par les apprenants du français.

2.2 *Organisateurs textuels*

Selon Adam (2005), les organisateurs textuels sont classés en deux types de sous-catégories : les organisateurs additifs et les marqueurs d'intégration linéaire. Dans les productions des apprenants du français, nous avons relevé au total 61 organisateurs additifs et 17 marqueurs d'intégration linéaire. Le tableau 17 montre ces deux types d'organismes textuels relevés dans les productions en FLE. Ils sont classés selon leur fréquence décroissante.

Tableau 17 : Le nombre d'organiseurs textuels dans les productions en FLE

Classification	Connecteur	Nombre	Classification	Connecteur	Nombre
Organisateur additif	Et	20	Marqueur d'intégration linéaire	Dans un premier temps	3
	Aussi	11		Ensuite	3
	Par ailleurs	6		Enfin	3
	En même temps	5		Tout d'abord	3
	Mais aussi	4		En somme	2
	De plus	4		Bref	1
	En plus	2		Dans un second lieu	1
	Non seulement	3		Et puis	1
	Également	2			
	En outre	2			
	D'ailleurs	2			
Total	61 (78%)		17 (22%)		

Suite aux résultats quantitatifs, nous observons que les organisateurs textuels en FLE sont plus nombreux que dans les groupes de contrôle. Le répertoire de ces marqueurs est également plus varié par rapport aux groupes de contrôle. Par ailleurs, les apprenants du FLE produisent beaucoup plus d'organiseurs additifs (78%) que de marqueurs d'intégration linéaire (22%) ; cette tendance est attestée dans les productions des groupes de contrôle. La figure 13 illustre la fréquence des deux sous-catégories des organisateurs textuels chez les trois types de scripteurs.

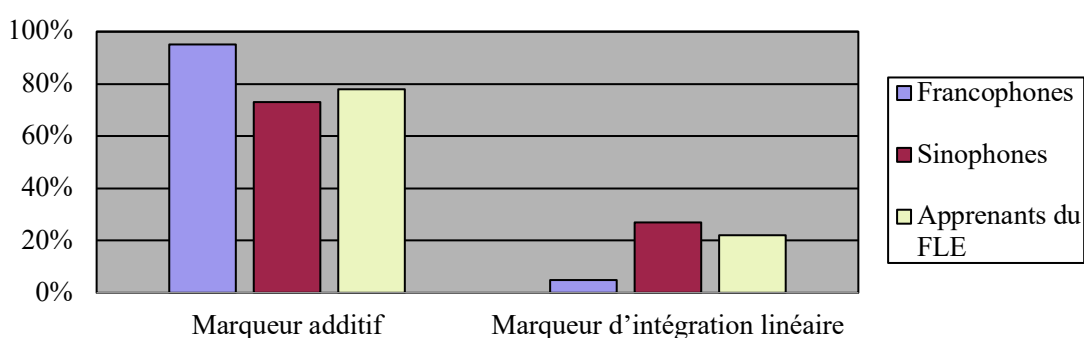


Figure 13 : La fréquence des organisateurs textuels dans les trois types de productions

En ce qui concerne les organisateurs additifs, il s'agit de « et » et de « aussi » avec une fréquence dominante dans les productions en FLE. Ils ont pour fonction d'exprimer une idée d'addition et de coordonner des exemples afin d'appuyer un point de vue. Comme le montre l'exemple (75), la conjonction de coordination « et » permet de relier deux avantages

commerciaux et artistiques du concert et ceux-ci sont considérés comme des motifs favorables à persuader le maire de changer d'avis.

(75) En conséquence, il y aura plus d'emploi pour les chômeurs **et** les conditions de création artistique deviendront mieux. (J., annexe 23)

Par ailleurs, l'utilisation des organisateurs additifs tels que « de plus », « par ailleurs » et « en outre » sert à marquer des informations complémentaires d'un aspect ou déclencher un nouvel argument, comme l'illustre l'exemple (76).

(76) **Par ailleurs**, un autre aspect incontournable sur lequel je vais insister est l'intérêt économique cette initiative originale nous apporte. (S., annexe 24)

Quant aux marqueurs d'intégration linéaire, ils indiquent l'ouverture, la poursuite et la fermeture des énoncés. Ils permettent d'ordonner les parties compositionnelles du texte en indiquant la progression textuelle. Il faut noter que ces marqueurs fonctionnent comme des organisateurs temporels qui indiquent le déroulement des événements dans la description. Néanmoins, dans le cas de l'essai argumentatif, leur fonction énumérative est plus évidente que la fonction temporelle. Ainsi, comme le montre l'exemple (77), l'emploi successif de « dans un premier temps », « dans un second lieu » et « enfin » marque la succession des arguments qui rend une meilleure lisibilité.

(77) **Dans un premier temps**, le concert est un festival, à la fois, il est une activité culturelle ... **Dans un second lieu**, le concert attire beaucoup de touristes à notre ville ... **Enfin**, il y a sans doute qu'il existe des avantages pour des artistes ... (W., annexe 30)

Les marqueurs d'ouverture tels que « dans un premier temps » et « tout d'abord » sont les marqueurs énumératifs les plus fréquents (35%) chez les apprenants. Cette tendance est attestée chez les francophones (100%) et les sinophones natifs (36%). Par ailleurs, les fonctions des organisateurs additifs et des marqueurs d'intégration linéaire ne diffèrent pas entre ces trois types de scripteurs. Les organisateurs additifs servent à exprimer des idées complémentaires et les marqueurs énumératifs ont pour fonction de marquer le plan du texte et la succession des arguments.

En conclusion, les organisateurs additifs sont plus régulièrement employés que les marqueurs d'intégration linéaire chez les apprenants, ce qui est conforme aux groupes de contrôle. À la différence des sinophones natifs, les apprenants n'expriment pas la relation

logique de façon implicite et ils tendent à lexicaliser les rapports logiques entre les propositions et les phrases.

2.3 Connecteurs argumentatifs

En ce qui concerne les connecteurs argumentatifs dans les productions en FLE, nous les avons classés selon les catégories proposées d'Adam (2005), à savoir les connecteurs de cause, de conséquence, d'hypothèse, de réfutation et de concession. Nous avons relevé 47 connecteurs argumentatifs qui sont classés en sous-catégories, comme l'illustre le tableau 18. Ils sont classés dans l'ordre décroissant de leur fréquence.

Tableau 18 : Le nombre de connecteurs argumentatifs dans les productions en FLE

Classification	Connecteur	Nombre
Cause 11 (23%)	En effet	4
	Comme	3
	Car	2
	Puisque	2
Conséquence 13 (28%)	Donc	5
	En conséquence	4
	Ainsi	2
	Par conséquent	1
	Pour cela	1
Hypothèse 1 (2%)	Si	1
Réfutation 13 (28%)	Mais	7
	Cependant	2
	Quand même	2
	En revanche	1
	Toutefois	1
Concession 9 (19%)	Malgré	3
	Même si	3
	Bien que	2
	Certes	1
Total	47 (100%)	

Comme le montre le tableau 18 ci-dessus, les connecteurs produits par les apprenants sont présentés par divers moyens linguistiques comme les conjonctions « donc » et « car », les adverbes « ainsi » et « certes », les locutions adverbiales « en effet » et « en conséquence » et la locution conjonctive « bien que ».

Dans les productions en FLE, nous avons relevé 11 connecteurs de cause, ce qui représente 23% du total des connecteurs argumentatifs. Par ailleurs, le nombre de connecteurs de conséquence et de réfutation est équivalent (13 occurrences) chez les apprenants du français. Ils occupent respectivement 28% du total des connecteurs argumentatifs. La fréquence des connecteurs d'hypothèse est rare, ce qui ne représente que 2% des cas. Concernant les connecteurs de concession, ils apparaissent 9 fois et représentent 19% du total des connecteurs. La figure ci-dessous montre la fréquence des différents types de connecteurs argumentatifs dans les trois types de productions.

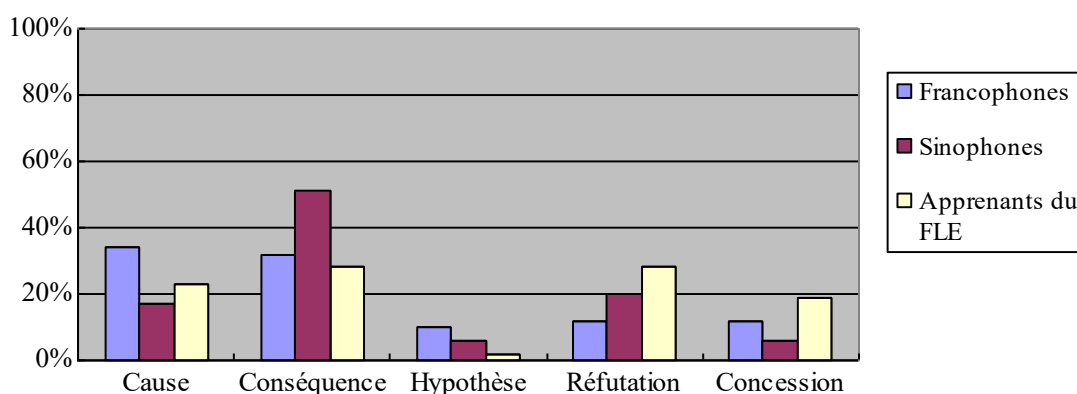


Figure 14 : La fréquence des connecteurs argumentatifs dans les trois types de productions

À partir des résultats quantitatifs, nous avons observé que les connecteurs les plus fréquents produits par les apprenants du français relèvent de relation de conséquence (28%) et de réfutation (28%). Cette tendance est attestée dans les productions des sinophones natifs. Par ailleurs, la fréquence des connecteurs de cause est aussi élevée dans les productions en FLE (23%), ce qui est analogue à celle des francophones natifs (34%). Conformément aux groupes de contrôle, les apprenants emploient moins de marqueurs hypothétiques dans leur texte. En revanche, à la différence des groupes de contrôle, les apprenants recourent plus fréquemment aux connecteurs de concession dans 19% des cas.

Nous allons procéder à l'analyse des fonctions et des valeurs textuelles et pragmatiques des connecteurs argumentatifs à l'aide des exemples issus des productions en FLE.

En ce qui concerne les connecteurs de cause, ils servent principalement à introduire la proposition qui explique ou justifie ce qui est précédemment énoncé. Comme le montre l'exemple (78), la locution adverbiale « en effet » déclenche une proposition concernant l'arrivée abondante des touristes lors du concert, ce qui constitue une justification suffisante pour soutenir le point de vue sur l'attraction du concert exprimé par la proposition précédente.

(78) En tant que symbole culturel depuis une dizaine d'années, ce concert attire de nombreuses attentions de la France, voire du monde. **En effet**, l'une des deux périodes où les touristes préfèrent venir à Grenoble est la fin d'été. (J., annexe 23)

Selon notre observation, le marqueur de cause dominant dans les productions en FLE est la locution adverbiale « en effet » (36%), cette tendance est aussi attestée chez les francophones natifs (53%). Par ailleurs, les apprenants du français ont recours aux conjonctions de sens équivalents à « car » et « puisque » pour introduire une explication véridique, comme le montre l'exemple (79). Ce type d'emploi est aussi attesté dans les productions des groupes de contrôle.

(79) Par conséquent, ce concert gratuit mérite d'être maintenu, **car** il est favorable au développement non seulement économique, mais aussi touristique et culturel. (S., annexe 24)

Quant aux connecteurs de conséquence, ils sont employés pour marquer la conséquence ou la conclusion d'un fait énoncé dans la proposition précédente. D'après notre observation, la conjonction « donc » est le connecteur de conséquence le plus fréquent dans les productions en FLE (38%), ce qui est conforme aux productions des groupes de contrôle. Comme le montre l'exemple (80), la conjonction « donc » introduit la prétention du scripteur à la conservation du concert à la suite de l'affirmation de l'importance du concert vis-à-vis des habitants.

(80) Enfin, je confirme que le concert est telle important pour les habitants, **donc** nous espérons qu'il peut rester. (M., annexe 27)

Dans les productions en FLE, nous n'avons relevé qu'un connecteur hypothétique qui est présenté par la conjonction « si ». Il sert à déclencher une éventualité dans la subordonnée et les conséquences prévues à la suite de cette situation sont exprimées dans la principale. Dans l'exemple (81), le connecteur d'hypothèse « si » expose une situation sur

l'annulation du concert, la conséquence concernant la réaction négative des touristes est exprimée dans la principale.

(81) **Si** nous l'annulons, il est sûr que ces touristes seront déçus. (J., annexe 23)

Comme le font les groupes de contrôle, les apprenants emploient le connecteur d'hypothèse destiné à introduire une situation dans le cas où le concert est supprimé. Les conséquences désastreuses sont focalisées dans la principale. Ainsi, l'emploi des subordonnées hypothétiques met les effets défavorables de la suppression du concert en focus, ce qui pousse le maire à revoir sa décision concernant l'annulation du festival.

En ce qui concerne les connecteurs de réfutation, il s'agit de la conjonction « mais », des adverbes « cependant » et « toutefois » et des locutions adverbiales « quand même » et « en revanche ». Ils s'articulent entre deux arguments anti-orientés et servent à introduire un argument contredit par rapport à la prédication précédemment énoncée. Comme le montre l'exemple (82) ci-dessous, le connecteur adversatif « mais » introduit une conclusion (l'annulation du concert) qui va à l'encontre de la conclusion prévue (la continuation du concert) à partir de la prémisse (la signification marquante du concert).

(82) Comme nous le savons, chaque été, notre ville organise un grand concert gratuit, cette pratique est vraiment significative, **mais** pour des raisons financières, il va être supprimé. (W., annexe 30)

Le connecteur adversatif le plus fréquent dans les productions en FLE est la conjonction « mais » (54%), cette tendance est attestée dans les productions des groupes de contrôle. Par ailleurs, les connecteurs adversatifs ont pour fonction d'exprimer la relation adversative entre les arguments. En règle générale, les propositions suivies des connecteurs adversatifs se font au détriment des propositions précédentes.

Concernant les connecteurs de concession, ils sont employés pour constituer le mouvement concessif et argumentatif où l'argument faible cède au argument fort. Dans l'exemple (83), introduite par le connecteur « bien que », la subordonnée exprime le fait que le scripteur admet la gratuité du concert. Cependant, ce que le scripteur souligne, ce sont des revenus financiers grâce à la vente des produits pendant le concert. Le but principal du scripteur est donc de présenter des avantages commerciaux du concert afin de persuader le maire à le conserver.

(83) **Bien qu'**il soit gratuit pour les visiteurs, les performances excellentes vont les persuader à acheter des instruments ou d'autres choses qui ont un lien avec la musique. (M., annexe 27)

La comparaison des fonctions des connecteurs de concession entre les apprenants et les groupes de contrôle permet de relever des caractéristiques similaires. Le recours aux connecteurs de concession sert à introduire une proposition en faveur d'un argument qui mène l'interlocuteur à la conclusion attendue. En revanche, à la différence des groupes de contrôle, les apprenants du français emploient plus fréquemment la stratégie concessive en cas de texte écrit argumentatif.

En conclusion, les apprenants utilisent des marqueurs plus variés que les groupes de contrôle. L'analyse comparative des connecteurs argumentatifs réalisés par les apprenants et les groupes de contrôle met en évidence le fait que la relation logique est différente entre eux. Tout d'abord, la proportion de connecteurs argumentatifs produits par les apprenants du français (36%) est moins élevée que celle de connecteurs argumentatifs produits par les francophones (55%). Mais elle est légèrement plus élevée que celle produits par les sinophones natifs (30%). Il en résulte que les francophones ont tendance à argumenter leur point de vue en illustrant des arguments et des contre-arguments afin de soutenir une thèse, ce qui diffère des apprenants du français et des sinophones natifs.

Par ailleurs, le choix de connecteurs argumentatifs est différent entre ces trois types de scripteurs. L'utilisation des connecteurs de conséquence et de réfutation est aussi importante dans les groupes des apprenants et des sinophones natifs, alors que les francophones natifs emploient souvent les connecteurs de cause. Ainsi, les apprenants du FLE et les sinophones natifs tendent à présenter la conséquence d'un fait et à réfuter une idée, alors que les francophones natifs ont tendance à argumenter une opinion en donnant des explications et des justifications. De plus, les connecteurs d'hypothèse sont moins fréquents dans ces trois types de productions et ils servent à introduire la situation à propos de la suppression du concert. Les connecteurs de concession ont une fréquence plus élevée dans les textes des apprenants que dans ceux des groupes de contrôle.

2.4 Marqueurs de prise en charge énonciative

Dans les productions en FLE, nous avons relevé 5 marqueurs de prise en charge énonciative. Ils représentent 4% du total des connecteurs. Il s'agit des locutions adverbiales « autrement dit » (4 occurrences) et « c'est-à-dire » (1 occurrence). Ils sont chargés des

opérations discursives, sémantiques et textuelles. Les scripteurs les emploient pour reformuler ou interpréter leurs discours. Les marqueurs de prise en charge énonciative contribuent à garantir la continuité sémantique car ils permettent de relier les unités sémantiques par le processus rétrospectif. Dans les exemples (84) et (85), les marqueurs d'une valeur énonciative sont liés à l'activité discursive qui sert à expliciter et à interpréter des énoncés précédents de scripteur. Les enchaînements du texte sont d'ailleurs assurés au moyen du retour de thèmes qui viennent d'être mentionnés dans la proposition précédente.

(84) En plus, les touristes vont avoir une bonne impression de notre ville, **autrement dit**, notre ville va devenir plus connue. (W., annexe 30)

(85) En effet, ce type de concert fait aussi partie de toutes formes de concert, **c'est-à-dire** ce concert lui-même est une sorte de symbole de la culture musicale ... (H., annexe 22)

Suite à nos analyses ci-dessus, nous avons observé que les marqueurs de prise en charge énonciative sont un moyen d'exercer la pratique discursive par la reformulation des énoncés et d'assurer la cohérence textuelle à travers le processus rétrospectif. Notons toutefois que ce type de marqueur de textualité est absent dans les productions des groupes de contrôle. Cette différence d'emploi, selon nous, serait due à l'hésitation et la stratégie discursive des apprenants du français dans le cas de l'essai argumentatif. Ils ont du mal à exprimer leur idée avec concision dans le but de convaincre l'interlocuteur. Ainsi, ils ont recours à la stratégie de reformulation afin que leur opinion soit pertinente et claire.

2.5 Synthèse et discussion d'utilisation des connecteurs

La comparaison des connecteurs produits par les groupes de contrôle et les apprenants permet de faire ressortir des différences de l'articulation des idées entre ces trois types de scripteurs. Nous commençons par la présentation de l'utilisation des connecteurs entre les francophones et les sinophones natifs.

L'emploi des connecteurs diffère entre les deux types de scripteurs natifs. Les francophones natifs utilisent systématiquement les connecteurs argumentatifs (55%) tandis que les sinophones natifs (70%) ont tendance à utiliser les organisateurs textuels. Les fonctions textuelles et discursives de ces deux types de connecteurs sont similaires en français et en chinois. Les organisateurs textuels servent à relier des arguments et les connecteurs argumentatifs permettent de justifier, de réfuter et d'appuyer un point de vue.

Par ailleurs, l'analyse des sous-catégories de connecteurs argumentatifs montre que la stratégie discursive adoptée par les francophones et les sinophones natifs est différente. Les scripteurs francophones justifient souvent leur point de vue par la démonstration de la relation causale entre les arguments. En revanche, les sinophones natifs privilégient les connecteurs de conséquence et de réfutation pour mettre en évidence la conséquence des faits et la réfutation des opinions. Ainsi, l'analyse des connecteurs permet de montrer que l'articulation de logique et de raisonnement est différente entre les francophones et les sinophones natifs.

La comparaison des productions des groupes de contrôle avec celles des apprenants permet de dégager des caractéristiques intéressantes dans les productions en FLE.

La fréquence des connecteurs est plus élevée chez les apprenants (46%) que chez les groupes de contrôle. Nous pouvons dire que les apprenants attachent une importance toute particulière aux enchaînements explicites des idées dans l'essai argumentatif pour parvenir à une conclusion attendue. Par ailleurs, les apprenants du français (60%) tendent à développer une argumentation successive à l'aide des organisateurs textuels. Quant aux connecteurs argumentatifs, il s'agit le plus souvent des connecteurs de conséquence et de réfutation. À partir de ces résultats, nous pouvons remarquer que les enchaînements des idées des apprenants diffèrent de ceux des francophones natifs. Mais leur plan d'organisation se rapproche de celui des sinophones natifs. Selon nous, le suremploi des connecteurs des apprenants serait dû à la fréquence élevée des organisateurs textuels utilisés dans leur langue première car ceux-ci servent à juxtaposer et faire progresser des arguments. De plus, leur utilisation fréquente des connecteurs de conséquence et de réfutation est liée aux stratégies adoptées par les sinophones natifs qui expriment souvent la relation conséquentielle et adversative entre les arguments. En revanche, les apprenants utilisent les marqueurs de prise en charge énonciative, ce qui diffère des groupes de contrôle. Ce type d'utilisation serait explicable par leur choix de stratégie de reformulation. L'articulation des idées dans les productions des apprenants est explicitement marquée par les marqueurs de connexité, ce qui est attesté dans les productions des scripteurs francophones.

Ainsi, nous pouvons dire que les apprenants sinophones du niveau avancé en français acquièrent des traits linguistiques dans l'essai argumentatif en français. Les traces de l'organisation des arguments montrent qu'ils ont tendance à transférer les stratégies discursives et argumentatives de leur langue première lors de la rédaction en langue cible.

Conclusion

Notre analyse des productions réalisées par les scripteurs natifs et les apprenants sinophones du niveau avancé en français langue étrangère focalisée sur la linéarité et les enchaînements dans les textes argumentatifs permet d'apporter quelques résultats intéressants.

L'analyse de la linéarité du thème principal montre que les propriétés du système linguistique de la langue influencent la continuité de la référence dans l'essai argumentatif. Les francophones natifs emploient systématiquement les anaphoriques pronominales relatives alors que les sinophones natifs ont tendance à utiliser l'anaphore zéro. Les apprenants tendent à sous-employer les anaphores pronominales relatives et les anaphores démonstratives par rapport aux francophones natifs. Ce phénomène est lié à l'absence de pronoms relatifs et de déterminants en chinois. Ainsi, la continuité du référent est différente entre les langues et les spécificités linguistiques de la langue peuvent provoquer des difficultés pour les apprenants dans l'acquisition des langues étrangères.

Notre analyse concernant l'emploi des connecteurs montre que les enchaînements de logique et de raisonnement sont différents entre les groupes de contrôle et les apprenants du français. À la différence des francophones natifs qui ont tendance à argumenter et justifier un point de vue en utilisant les connecteurs argumentatifs, les apprenants tendent à juxtaposer et relier leurs arguments à l'aide des organisateurs textuels. Cette différence serait liée à la fréquence élevée des organisateurs textuels en chinois à l'aide desquels les sinophones natifs structurent des justifications et des arguments pour parvenir à une conclusion attendue.

Pour conclure, l'analyse de la linéarité et des enchaînements dans le texte argumentatif met en évidence le fait que la structuration du texte n'est pas universelle. Les apprenants sinophones acquièrent des traits linguistiques en français alors qu'ils tendent à transférer la stratégie discursive de leur langue première dans l'essai argumentatif. Ainsi, notre travail est conforme à la rhétorique contrastive proposée par Kaplan (1966) qui affirme que les conventions d'écriture sont différentes entre les langues et les cultures. Les résultats issus de notre analyse ont permis de montrer que les spécificités linguistiques de la langue source et la langue cible peuvent influencer la production écrite en langue étrangère, ce qui est conforme aux études de Klein (1989). Ainsi, les difficultés de production écrite que rencontrent les apprenants sont liées à la différence des systèmes linguistiques et des conventions d'écriture entre la langue source et la langue cible.

Selon nous, notre travail reste à perfectionner car les deux critères de rhétorique contrastive proposés par Connor (1996) qui constituent notre étude de base ne sont pas suffisants pour synthétiser les caractéristiques générales de l'organisation textuelle des apprenants sinophones du niveau avancé en FLE en cas de l'essai argumentatif. Le genre textuel du corpus, le nombre de participants et le type des apprenants sont limités de sorte que nous n'avons pas pu généraliser nos résultats concernant les caractéristiques des productions écrites des apprenants sinophones du français.

Ainsi, pour approfondir nos recherches, nous envisagerons de prolonger nos études sur un corpus plus large. Nous proposons d'explorer d'autres critères de rhétorique contrastive proposés par Connor (1996), à savoir le plan du texte, l'implication de l'auteur et le style dans les productions des apprenants sinophones du niveau avancé en français afin d'obtenir des résultats plus fiables et solides dans le domaine de l'organisation du texte. Vu que notre travail porte sur l'acquisition des compétences rédactionnelles en FLE, il est très intéressant de mener une analyse sur les textes des apprenants de différents niveaux en français pour que nous puissions travailler sur leur processus d'acquisition de rédaction et étudier des facteurs qui pourraient influencer leur production écrite en français.

Bibliographie

- Adam, J.-M. (1990). *Éléments de linguistique textuelle : théorie et pratique de l'analyse textuelle*. Mardaga.
- Adam, J.-M. (1999). *Linguistique textuelle : Des genres de discours aux textes*. Paris : Nathan/HER.
- Adam, J.-M. (2005). *La linguistique textuelle : introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris : Armand Colin.
- Adam, J.-M. (2011). *La linguistique textuelle*. Paris : Armand Colin.
- Austin, J.-M. (1970). *Quand dire c'est faire*. Paris : Seuil.
- Bakhtine, M. (1984). *Esthétique de la création verbale*. Paris : Gallimard.
- Bally, C. (1952). *Le langage et la vie*. Genève : Atar.
- Barbier, M.-L. (2003). Écrire en L2 : bilan et perspective des recherches. *Arobases*, 1-2.
- Bartning, I. (1997). L'apprenant dit avancé et son acquisition d'une langue étrangère. *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 9. Repéré à <http://journals.openedition.org/ailes.1316>
- Beacco, J.-C. (1991). Types ou genres ? Catégories des textes et didactiques de la compréhension et de la production écrite. *Études de linguistique appliquée*, 83, Didier.
- Bi, X. (2016). *Rhétorique de la dissertation : étude contrastive des conventions d'écriture académique en français et en chinois* (Thèse de doctorat). Université Sorbonne Paris. Repéré à <http://tel.archives-ouvertes.fr>
- Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg : Unités des Politiques linguistiques. Repéré à www.coe.int/lang-CECR
- Colletta, J.-M. (2004). *Le développement de la parole chez l'enfant âgé de 6 à 11 ans. Corps, langage et cognition*. Hayen (Belgique) : Mardaga.
- Connor, U. (1996). *Contrastive rhetoric : cross-cultural aspects of second-language writing*. Cambridge, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique : Cambridge university press.
- Cornaire, C. & Raymond, P.-M. (1999). *La production écrite*. CLE international.
- Coyaud, M. (1969). Les phrases hypothétiques en chinois contemporain : Problèmes de méthode. *Word*, 25, 87-103.
- Delatour, Y., Jennepin, D., & Léon-Dufour, M. (2004). *Nouvelle grammaire du français : cours de civilisation française de la Sorbonne*. Paris : Hachette.
- Fayol, M. (1997). *Des idées au texte : psychologie cognitive de la production verbale, orale*

- et écrite. Paris : Presses universitaires de France.
- Garric, N. (2007). *Introduction à la linguistique*. Paris : Hachette.
- Goffic, P. (1993). *Grammaire de la phrase française*. Paris : Hachette.
- Guyot-Clément, C. (2012). *Apprendre la langue de l'argumentation*. Éditions Belin.
- Hassan, S. (2016). *La pratique des ateliers d'écriture créative en classe de FLE comme formation à la compétence linguistique, interculturelle et esthétique : le texte littéraire au sein du projet didactique* (thèse de doctorat). Université Côte d'Azur.
- Hayes, J.-R. & Flower, L.-S. (1980). Identifying the organization of writing processes in Gregg, L. W. & Steinberg, E. R. (eds.). *Cognitive processes in writing*, Hillsdale (NJ) : Lawrence Erlbaum.
- Hidden, M.-O. (2008). Apprendre à rédiger un texte en français L2. *Acquisition et interaction en langue étrangère*. 27. Repéré à <http://aile.revues.org/4293>
- Hidden, M.-O. (2013). *Pratiques d'écriture : apprendre à rédiger en langue étrangère*. Paris : Hachette français langue étrangère.
- Huang, B. R. & Liao, X. D. 黄伯荣, 廖序东. (2017). *现代汉语 Xiàndài Hànyǔ. (Le chinois moderne)*. Maison d'édition de l'éducation supérieure.
- 会 Hui (festival). (2011). Dans *Dictionnaire de Xinhua*. Repéré le 3 septembre à <https://zd.diyifawen.com>
- Jeandillou, J.-F. (1997). *L'analyse textuelle*. Paris : Armand Colin.
- Kaplan, R.-B. (1966). Cultural thought patterns in inter-cultural education, *Language Learning*, 16, 1-2.
- Klein, W. (1989). *L'acquisition de langue étrangère*. Paris : Armand Colin.
- Liu, Y. H., Pan, W. Y., & Gu, W. 刘月华, 潘文娱, 故韡. (2004). *实用现代汉语语法 Shíyòng xiàndài hànyǔ yǔfǎ. (La grammaire du chinois moderne)*. Maison d'édition de Shangwu.
- Li, Q.Y. (2017). *Enchaînements et linéarité dans les essais argumentés produits par des francophones et des sinophones natifs* (mémoire de master 1 non publié). Université Grenoble Alpes.
- Lu, J. M. 陆俭明. (2003). *现代汉语语法研究教程 Xiàndài hànyǔ yǔfǎ yánjiū jiàochéng. (Les cours de recherche de la grammaire du chinois moderne)*. Beijing : Maison d'édition de Beijing.
- Lundquist, L. (1983). *L'analyse textuelle*. Paris : Cedic.

- Maingueneau, D. (1991). *L'analyse du discours : introduction aux lectures de l'archive*. Paris : Hachette.
- Ma, Z. 马真. (1994). 简明实用汉语语法教程 *Jiǎnmíng shíyòng hànyǔ yǔfǎ jiàochéng*. (*La petite grammaire pratique du chinois*). Beijing : Maison d'édition de Beijing.
- Mao, Y. Z. 毛意忠. (2008). 法语现代语法 *Fǎyǔ xiàndài yǔfǎ*. (*Grammaire moderne du français*). Shanghai : Maison d'édition de Shanghai.
- Paris, M.-C. (1999). Condition et conditionnelles en chinois contemporain. *Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre*, 41. Repéré à <http://linx.revues.org/791>
- Paris, M.-C. (2003). *Linguistique chinoise et linguistique générale*. Harmattan.
- Paris, M.-C. (2011). « *Le mandarin* » dans Bonvini, Busutil et Peyraube, *Dictionnaire des langues*, Paris : PUF : 996-1008.
- Permettre. (1994). Dans *Trésor de la langue française informatisée*. Repéré le 3 septembre à <http://www.atilf.fr>
- Takagaki, Y. (2011). *De la rhétorique contrastive à la linguistique textuelle. L'organisation textuelle du français et du japonais*. Université de Rouen, Normandie. Repéré à <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00349416>
- Wang, W. & Wen, Q. (2002). L1 use in the L2 composing process : an exploratory study of 16 Chinese EFL writers, *Journal of Second Language Writing*, 11, 3.
- Wolff, P. & Holmes, K.-J. (2011). Linguistic relativity : Linguistic relativity. *Wiley Interdisciplinary Reviews : Cognitive Science*, 2, 253-265. Repéré à <https://doi-org/10.1002/wcs.104>
- Xie-Poizat, H. (2002). Les connecteurs adversatifs du chinois contemporain. *Cahiers de linguistique*, 31, 175-210.
- Zhou, H. (2005). *Aspects de la grammaire comparée du chinois mandarin et du français pour apprenants francophones* (Thèse de doctorat). Université de Sherbrooke.

Abréviations et signes utilisés

FLE	Français Langue Étrangère	Ø	Anaphore zéro
SN	Syntagme nominal	NS	Nom singulier
S	Sujet	NPL	Nom au pluriel
V	Verbe	Adj.	Adjectif
O	Objet	Adv.	Adverbe
Conj.	Conjonction	Prép.	Préposition
PP	Pronom personnel	P.S	Particule structurelle
P.dém	Pronom démonstratif	P.A	Particule aspectuelle
Loc.V	Locution verbale	C.	Classificateur
Loc.C	Locution conjonctive	Num.	Numéraux
Loc.P	Locution prépositionnelle	V.aux	Verbe auxiliaire
Loc.A	Locution adverbiale	M.A	Marqueur d'agent

Table des illustrations

Liste des figures

Figure 1 : Le modèle de Hayes & Flower (1980 : 370).....	11
Figure 2 : Les opérations de liage assurant la continuité textuelle (Adam, 2005 : 85)	20
Figure 3 : Les cinq types de développement de paragraphes (cité par Bi, 2016 : 70).....	29
Figure 4 : La composition des morphèmes en chinois	35
Figure 5 : La fréquence de « par ailleurs » dans le corpus	52
Figure 6 : La fréquence des propositions dans les productions en français	56
Figure 7 : Le maintien du thème par les francophones et les sinophones natifs	64
Figure 8 : Le maintien du thème par l'ensemble de scripteurs.....	68
Figure 9 : La fréquence des connecteurs dans les productions des groupes de contrôle.....	73
Figure 10 : La fréquence des organisateurs additifs et des marqueurs d'intégration linéaire	74
Figure 11 : La fréquence des différents types de connecteurs argumentatifs.....	80
Figure 12 : La fréquence des connecteurs relevés dans les trois types de productions.....	86
Figure 13 : La fréquence des organisateurs textuels dans les trois types de productions	87
Figure 14 : La fréquence des connecteurs argumentatifs dans les trois types de productions	90

Liste des tableaux

Tableau 1 : La classification des connecteurs en français.....	23
Tableau 2 : Le contraste des déterminants en français et en chinois.....	33
Tableau 3 : La classification des connecteurs en chinois moderne	44
Tableau 4 : Le profil des sujets.....	48
Tableau 5 : La consigne d'écriture en français.....	49
Tableau 6 : La consigne d'écriture en chinois	49
Tableau 7 : Les conventions des abréviations linguistiques.....	50
Tableau 8 : Les relations sémantiques des propositions en chinois	51
Tableau 9 : La longueur moyenne des productions écrites	54
Tableau 10 : La longueur moyenne des productions en nombre de propositions	55
Tableau 11 : Le nombre de connecteurs relevés chez les groupes de contrôle	72
Tableau 12 : Le nombre d'organisateur textuels chez les groupes de contrôle	74
Tableau 13 : Le nombre d'organisateur additifs chez les groupes de contrôle.....	75
Tableau 14 : Le nombre de marqueurs d'intégration linéaire chez les groupes de contrôle	77
Tableau 15 : Le nombre de connecteurs argumentatifs chez les groupes de contrôle	79
Tableau 16 : Le nombre de connecteurs relevés dans les productions en FLE.....	85
Tableau 17 : Le nombre d'organisateur textuels dans les productions en FLE	87
Tableau 18 : Le nombre de connecteurs argumentatifs dans les productions en FLE	89



Étude de la linéarité et des enchaînements dans les productions écrites d'apprenants sinophones du niveau avancé en français langue étrangère

Volume 2

**LI
Qianyun**

Sous la direction de Tatiana Aleksandrova

UFR Langage, Lettres, Arts du spectacle, Information et Communication
(LLASIC)

Département Sciences du langage et Français langue étrangère (FLE)

Mémoire de master 2 Sciences du langage - 30 crédits

Parcours : Linguistique

Année universitaire 2018-2019

Table des annexes

Annexe 1	Le profil et la production de francophone : N.	3
Annexe 2	Le profil et la production de francophone : M-J.	4
Annexe 3	Le profil et la production de francophone : E.	5
Annexe 4	Le profil et la production de francophone : J.	6
Annexe 5	Le profil et la production de francophone : E.	7
Annexe 6	Le profil et la production de francophone : V.	8
Annexe 7	Le profil et la production de francophone : C.	9
Annexe 8	Le profil et la production de francophone : M.	10
Annexe 9	Le profil et la production de francophone : M.	11
Annexe 10	Le profil et la production de francophone : M.	12
Annexe 11	Le profil et la production de sinophone : J.	13
Annexe 12	Le profil et la production de sinophone : Y.	18
Annexe 13	Le profil et la production de sinophone : X.	22
Annexe 14	Le profil et la production de sinophone : Y.	26
Annexe 15	Le profil et la production de sinophone : W.	30
Annexe 16	Le profil et la production de sinophone : W.	34
Annexe 17	Le profil et la production de sinophone : Y.	37
Annexe 18	Le profil et la production de sinophone : Z.	41
Annexe 19	Le profil et la production de sinophone : D.	46
Annexe 20	Le profil et la production de sinophone : X.	51
Annexe 21	Le profil et la production d'apprenant du FLE : Q.	57
Annexe 22	Le profil et la production d'apprenant du FLE : H.	58
Annexe 23	Le profil et la production d'apprenant du FLE : J.	59
Annexe 24	Le profil et la production d'apprenant du FLE : S.	60
Annexe 25	Le profil et la production d'apprenant du FLE : H.	61
Annexe 26	Le profil et la production d'apprenant du FLE : Q.	62
Annexe 27	Le profil et la production d'apprenant du FLE : M.	63
Annexe 28	Le profil et la production d'apprenant du FLE : M.	64
Annexe 29	Le profil et la production d'apprenant du FLE : X.	65
Annexe 30	Le profil et la production d'apprenant du FLE : W.	66
Annexe 31	Le questionnaire socio-biographique en français.	67
Annexe 32	Le questionnaire socio-biographique en chinois.	68
Annexe 33	Le questionnaire socio-biographique des apprenants	69

Annexe 1 Le profil et la production de francophone : N.

Prénom	N.	Langue maternelle	Français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Français
Âge	22 ans	Autres langues apprises	anglais, espagnol, russe, arabe
Études	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Monsieur le Maire,

Je vous écris cette courte lettre suite à votre décision de supprimer le concert annuel de fin d'été. Celle-ci, bien qu'elle s'explique par les raisons financières que vous avancez, m'a particulièrement interloquée.

En effet, ce rendez-vous musical était très attendu par bon nombre des habitants de la ville, des communes voisines et de la région. Il ne vous aura sans doute pas échappé que lors de cet évènement, on observait une grande affluence touristique, ce qui a des répercussions économiques pour les commerçants de la ville. Si vous pensez que, financièrement, la ville n'est pas capable d'assurer le concert de cette année, demandez donc aux commerçants ce que, financièrement, l'annulation du concert signifierait pour eux.

Au-delà de l'aspect purement économique, je vous ferai humblement remarquer que la culture dont vous vous targuez d'être le défenseur, en prendrait un sacré coup si le concert était effectivement annulé ! Avez-vous conscience du nombre de chanteurs et groupes qui ont réussi à se faire un nom grâce à cet évènement, ou du moins à se faire connaître ? L'année dernière, le concert a été le point culminant de la belle évolution entamée depuis quelques années déjà. Qu'il serait alors dommage de la couper net ainsi !

Faisant appel à votre bon sens et à votre goût certain pour la culture et en particulier la musique, je vous prie, Monsieur le Maire, de prendre en considération cette lettre.

Avec mes respectueuses salutations,

Signature

Annexe 2 Le profil et la production de francophone : M-J.

Prénom	M-J.	Langue maternelle	Français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Français
Âge	45 ans	Autres langues apprises	Anglais
Études	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Madame le Maire,

Je viens par la présente vous demander de renoncer à la décision de supprimer le grand concert gratuit qui marque la fin de l'été, et ce, depuis des années maintenant.

Cet évènement est un rendez-vous qui fait rayonner notre ville dont l'écho dépasse largement le cadre de notre région. Il s'est bien installé dans l'agenda culturel et attire des milliers de personnes. Il permet de faire connaître la ville et de dynamiser tous les sites touristiques : grâce à l'afflux de touristes, la piscine peut rester ouverte en cette période, il en va de même de notre petit musée sur les arts de la table qui peut ainsi prolonger son ouverture. Et que dire de tous nos commerçants qui bénéficient de cet évènement ! Hôteliers et restaurateurs sont ravis de terminer la saison estivale par ce concert qui leur permet d'augmenter significativement leur chiffre d'affaire.

L'impact est également sensible sur les autres commerces, les touristes qui flânent dans nos rues commerçantes se laissent aller à quelques dépenses en cette fin d'été. L'étude chiffrée que nous avons menée cette année peut prouver tous ces faits.

Au-delà de tous les commerçants qui se préparent et animent notre ville en cette période tant attendue, les artistes s'investissent dans l'organisation de cette rencontre musicale. Car il s'agit bien d'une rencontre qui permet aux artistes de notre région de nouer des liens et même d'élaborer des projets. L'année dernière, notre chorale a chanté avec Jean-Jacques Goldman et l'aventure se poursuivra sur son prochain album. Les retombées médiatiques seront énormes. La ville ne peut se passer de ce concert qui fédère de nombreuses autres initiatives, qui tisse du lien social, qui est aujourd'hui un évènement majeur.

Je ne peux terminer sans vous rappeler vos promesses électorales, votre engagement de conserver tous les évènements culturels et celui de développer l'offre touristique de notre ville.

Dans l'attente du traitement bienveillant et efficace de cette lettre, je vous prie d'agréer, Madame le Maire, l'expression de mes salutations les meilleures.

Annexe 3 Le profil et la production de francophone : E.

Prénom	E.	Langue maternelle	Français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Français
Âge	22 ans	Autres langues apprises	Anglais, espagnol
Études	Licence 2	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Bonjour,

Je vous envoie ce courrier pour vous faire part de ma grande inquiétude suite à votre annonce et à la décision du conseil municipal publié le 4 septembre 2017 dernier.

En effet le conseil municipal et vous avez décidé de supprimer l'événement musical que toute la région attend pour une raison tout à fait compréhensible et louable qui est d'ordre financière. Mais voilà étant habitante et citoyenne je souhaiterais vous faire parvenir mon opinion sur ce sujet. Opinion qui est partagée par les commerçants ainsi que par les artistes locaux. Si vous soutenez ce projet de suppression de festival musical, la ville ainsi que les régions risquent de perdre en notoriété touristique. En effet ce festival attire, selon mes sources, 30 000 festivaliers dont près de la moitié n'étant pas originaire de la région soit quelques 14 800 personnes en moins sur le territoire, soit 14 800 personnes qui ne consomment pas chez nos commerçants locaux soit une perte de bénéfice estimée à 159 000 euros.

De plus comment promouvoir la culture et la chanson si ce festival disparaît ? En effet en plus faire une perte financière, en supprimant ce festival vous fermez des portes sur l'accès à la culture pour la jeunesse de notre ville et de ses alentours. Comme, promouvoir nos jeunes et moins jeunes talents ? Eux aussi devront partir vers d'autres lieux plus accueillants artistiquement, leur permettant de se faire connaître. Ce seront ces lieux-ci qui auront reconnaissance et prospérité.

Je pense avoir une solution reposant sur le bénévolat et l'entraide qui permettra au festival de perdurer et qui permettra à notre région et ville de garder cette notoriété de ville de la culture et du tourisme. C'est pour cela que je souhaiterais convenir d'un rendez-vous avec vous et la responsable de la culture de cette ville, pour vous exposer le plan élaboré avec les commerçant(e)s, artistes et citoyen(ne)s de Grenoble.

Bien à vous.

Madame Nom

Annexe 4 Le profil et la production de francophone : J.

Prénom	J.	Langue maternelle	Français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Français
Âge	20 ans	Autres langues apprises	Anglais, coréen
Études	Licence 2	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

À l'attention du maire de Saint-Martin,

Bonjour monsieur,

Je vous écris cette lettre en raison de la décision qui a été prise en début de semaine par la Mairie concernant l'annulation de l'événement musical prévu à la fin de cet été.

Les habitants de Saint-Martin et moi-même comprennent bien la difficulté financière dans laquelle se trouve l'île. Cependant, face à cette triste décision, la population de Saint-Martin manifeste un mécontentement général. Effectivement, cet événement serait l'occasion de rassembler les habitants et de les aider à surmonter la difficulté psychologique dans laquelle ils se trouvent actuellement.

Par ailleurs, partout dans le monde, les populations sont touchées par le séisme qui nous a touchés. Ce serait donc l'occasion de récolter des fonds dans le but est de reconstituer l'île. Pour cette raison, nous avons récolté suffisamment de signatures pour que notre pétition annule votre décision d'annuler ce concert.

En effet, ce concert est un atout d'un point de vue touristique. Partout à travers le monde, notre île est réputée par notre grand concert. Par conséquent, malgré les circonstances, ils nous semblent impensables qu'il n'est pas lieu en cette année.

Les habitants de Saint-Martin se dévouent pour l'organiser de A à Z. Ils ne nous est pas difficile de trouver des musiciens et des chanteurs sur l'île. Ce concert sera signe de tourner la page et de remotiver les habitants. Ainsi, ils nous permettra de donner une autre image au reste du monde. Il sera symbole d'espoir et d'entraide.

En ce qui concerne la finance, nous avons pensé à mettre un tarif sur les places d'entrée. Ainsi, grâce aux places achetées par les voyageurs du monde, Saint-Martin sera dans la mesure de récolter des fonds pour redonner vie à l'île.

En espérant être convaincante, mes sincères remerciements.

Une habitante de l'île.

Annexe 5 Le profil et la production de francophone : E.

Prénom	E.	Langue maternelle	Français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Français
Âge	20 ans	Autres langues apprises	Anglais, allemande, chinois
Études	Licence 2	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Madame la Mairesse,

Par cette présente lettre, je tenais à vous faire part de mon grand désarroi face au souhait de notre ville d'arrêter le Grand Concert de fin d'été. Ce concert pour nous habitants de notre jolie ville, était un événement festif incontournable qui avait un aspect touristique indéniable.

Depuis la mise en place de cet événement musical, le tourisme régional n'a cessé d'être à la hausse et nos sites culturels ont connus une constante augmentation. De ce fait, cela n'a pu que bénéficier à nos commerçants. Combien d'entre eux ont vu leur chiffre d'affaire doublé durant le week-end du concert ? En plus de pouvoir profiter à nos produits de terroir. Puisque durant ce laps de temps nous pouvons mettre en avant les produits de notre région et vanter les mérites de nos agriculteurs et fermiers.

De plus, nous ne pouvons nier que ce concert est une plaque tournante pour nos artistes locaux. Ces mêmes artistes qui portent haut les valeurs et la culture de notre ville et de notre région. Ils sont les ambassadeurs culturels et artistiques d'une région à forte identité culturelle.

Face à ces faits, il est impensable d'enlever une page de l'histoire économique, touristique, culturelle et artistique de notre chère ville. Je vous prie donc de reconsidérer cette annonce et de prendre la meilleure décision possible.

Je vous prie, Madame la Mairesse, de recevoir mes meilleurs sentiments.

Annexe 6 Le profil et la production de francophone : V.

Prénom	V.	Langue maternelle	Français
Sexe	Masculin	Langue parlée avec parents/famille	Français
Âge	20 ans	Autres langues apprises	Anglais, espagnol
Études	Licence 2	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Monsieur le maire,

C'est avec grande tristesse que j'ai appris que le concert annuel allait être annulé. C'est donc pour cela que je me permets de vous envoyer ce courrier afin de peut-être vous faire changer d'avis.

Pour commencer il s'agit d'un évènement culturel auquel je participe chaque année, étant moi-même un grand fan de musique. Je pense que ce concert gratuit est bien plus qu'un moment où l'on écoute de la musique. Je pense que la musique n'a pas de frontière. Elle nous permet de rencontrer des personnes issues de toutes cultures et de partager avec elles mais aussi de rapprocher les gens de tout âge. J'ai moi-même rencontré plusieurs de mes amis grâce à ces concerts. Cela m'a permis de faire des connaissances et partager un moment convivial avec des gens issus de tout milieu.

De plus la culture devrait être quelque chose d'accessible à tous et tout particulièrement la musique. Tout le monde n'a pas forcément les moyens de s'acheter des places de concert mais grâce à cet évènement annuel c'est l'occasion pour eux de pouvoir y assister sans penser au prix qu'ils devront payer. De plus c'est toujours agréable d'écouter des artistes locaux, cela permet de nous enrichir.

De plus ce concert permet aussi aux touristes et même aux non habitués de pouvoir y assister et peut-être aussi l'occasion pour eux de faire des connaissances. En effet il y a beaucoup de commerces à proximité donc même si le concert est gratuit, tout ce qui est autour ne l'est pas et contribue à l'économie de la ville. Un concert n'en est à mon avis pas sans une petite boisson ou à manger à proximité, qui rend le moment plus convivial.

Même si je ne travaille pas à la mairie et ne connais pas les coûts de ce concert je suis persuadé que de le supprimer serait une terrible erreur, car cela priverait les gens qui souhaitent y assister de tout ce que j'ai mentionné précédemment.

Cordialement

Annexe 7 Le profil et la production de francophone : C.

Prénom	C.	Langue maternelle	français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	français
Âge	21 ans	Autres langues apprises	anglais, allemand
Études	Licence 2	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

CHAILLARD C.
xx chemin des xxxxxx
38260 La Côte-Saint-André

Monsieur le Maire
2 rue de l'Hôtel de Ville
38260 La Côte-Saint-André

La Côte-Saint-André, le 19 septembre 2017

Monsieur le Maire,

Je vous écrit suite à l'annonce de la suppression du Festival Berlioz que vous avez prononcée il y a quelques jours. Sachez, Monsieur le Maire, que cet événement culturel et musical attire chaque année plusieurs milliers de visiteurs, souvent venus de l'étranger et des quatre coins de France pour y assister. Des musiciens d'exception et des orchestres grandioses y viennent dévoiler leurs talents, durant deux semaines, dans notre ville et ses environs.

Chaque année, le Festival Berlioz accueille de plus en plus de monde. Cependant, vous souhaitez le supprimer par manque d'argent. Monsieur le Maire, je vous répond que l'on peut y trouver un intérêt économique pour les commerçants et les artistes de la région qui compenserait efficacement cet argument financier. Cette affluence permettrait de remplir, outre les parkings de notre ville, les nombreuses enseignes qui s'y trouvent. C'est une occasion exceptionnelle pour nos commerçants de multiplier leur chiffre d'affaire par deux, voire trois. Pour les artistes, cela représente une opportunité de se faire connaître et de faire voyager leur art dans toute la France, grâce aux nombreuses personnes qui viennent d'autres régions. De plus, toutes les personnes qui participent à l'organisation de ce festival sont bénévoles. Cet événement musical est donc plus que bénéfique pour l'économie de notre ville.

Ce festival représente l'essence même de notre belle ville de La Côte-Saint-André. C'est un hommage au compositeur né entre ses murs, Hector Berlioz. Ce sont 170 années de festivités et de tradition que vous souhaitez mettre à mal. Monsieur le Maire, ne gâchez pas cette chance que nous avons d'héberger un événement culturel d'une telle renommée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de ma considération la plus distinguée.

CHAILLARD C.

Annexe 8 Le profil et la production de francophone : M.

Prénom	M.	Langue maternelle	Français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Français
Âge	20 ans	Autres langues apprises	Italien, anglais
Études	Licence 2	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Monsieur le Maire,

Je vous écris pour vous faire part de mon désarroi. En effet, vous nous avez annoncé il y a quelques jours que le concert gratuit de fin d'été sera supprimé pour des raisons financières, et je pense que la suppression de cet événement peut avoir des répercussions négatives importantes sur la ville et la région tout entières, qui ne seront pas seulement d'ordre financier.

Tout d'abord, cette manifestation a un impact conséquent sur le tourisme dans la région. En effet, de nombreux touristes amateurs de culture et de musique choisissent notre belle région en partie car cela leur donne l'opportunité d'assister à un événement musical gratuit et de grande ampleur, ce qui est parfois inédit pour eux.

La présence de ces touristes représente un grand intérêt économique pour les commerçants locaux : une fois sur place, ces personnes doivent se loger, manger, se divertir...

De plus, la suppression du concert gratuit serait aussi une perte pour le patrimoine culturel de la région. En effet, la manifestation existe depuis de nombreuses années et est vue comme une traditions pour beaucoup d'habitants de la ville et des alentours.

Ce concert de fin d'été permet également aux artistes régionaux de se produire, chose qu'ils ne pourraient probablement pas faire si le concert n'existait pas car il est difficile d'obtenir une forte visibilité sans beaucoup de moyens. Je pense également que la présence de ce concert encourage également la jeune génération à poursuivre dans le domaine de la musique car cela leur montre que, même dans une petite ville, il est possible de se produire sur scène. La suppression du festival pourrait donc marquer la fin de certains groupes de musique ayant un petit budget.

Je vous remercie pour votre attention et espère que vous prendrez en compte mes remarques. Dans l'attente d'une réponse je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes sincères salutations.

Annexe 9 Le profil et la production de francophone : M.

Prénom	M.	Langue maternelle	Français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Français
Âge	21 ans	Autres langues apprises	Anglais, espagnol
Études	Licence 3	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Monsieur le maire,

Faisant partie des habitants de cette ville, je vous écris cette lettre pour vous faire part de mon mécontentement.

Pourquoi vouloir supprimer le concert fait à la fin de l'été ? Je pense que c'est une très mauvaise idée que vous prenez là. Ce concert permet à tout types de catégories sociales de pouvoir profiter pleinement de la fin de l'été. Que ce soit des riches, des gens de classe moyenne, ou des pauvres, tout le monde peut s'évader le temps d'un instant. Malgré le fait que cela peut vous revenir chère de faire venir des artistes, vous pouvez pour compenser, engager du personnel bénévolement, cela allégera les frais d'une certaine manière. Pensez aussi que ce concert est tellement populaire que des gens venus d'autres régions viennent pour y participer. Ce qui permet aussi à tous ces gens de faire des activités autres que seulement le concert. Les gens peuvent donc vouloir passer quelques jours ici, pour visiter des lieux insolites, ou dépenser leur argent dans des souvenirs par exemple. Les commerçants sont donc contents car dans notre département Ardéchois, ce n'est pas l'hiver qu'ils vont faire du chiffre. Et pensez aussi aux artistes qui aiment faire connaître leur musique et qui profitent également de l'ambiance festive de celui-ci. Ce concert est ce que nous avons de mieux pendant l'été. Les gens sont heureux de passer du bon temps, certains attendent avec impatience d'écouter les artistes, et d'autres se demandent quels sont les artistes qui vont figurer sur scène chaque année. Suite à ma lettre, j'espère vous avoir donc fait réfléchir.

Veillez recevoir, Monsieur, mes salutations distinguées.

Annexe 10 Le profil et la production de francophone : M.

Prénom	M.	Langue maternelle	Français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Français
Âge	22 ans	Autres langues apprises	Anglais, espagnol
Études	Licence 3	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Monsieur le maire,

Cela fait maintenant 10 ans que j'habite cette ville, j'ai toujours connu ce concert gratuit qui chaque année fait le bonheur de ses habitants et des alentours. J'ai appris récemment que le concert serait annulé pour des raisons économiques, avez-vous pensé aux nombreuses conséquences de cet arrêt brutal ?

Chaque année ce concert fait venir des milliers de personnes dans la ville, grâce à ça la vie économique est au plus haut, les petits commerces tournent, les spécialités de la ville se font aussi connaître. Mais sans parler que des raisons économiques, tout ne tourne pas autour de l'argent. Plusieurs personnes profitent de cet événement pour rassembler leurs amis, leur famille, c'est peut-être le seul moment de l'année où ils se voient. Vous voudriez leur enlever ça ? Comptez le nombre d'enfants qui sont présents, de tous les âges, pensez à cet événement familial gratuit accessible à tout le monde car c'est un concert gratuit. Oui ce genre d'événement n'est pas dans toutes les villes et c'est justement ça qui fait la différence avec toutes les autres. Depuis plusieurs années des artistes de la région se sont fait connaître grâce à ce concert, en l'enlevant vous empêchez certains artistes de se faire connaître dans leur propre régions et d'autres régions encore plus loin. Accéder à la culture, ou événements musicaux gratuits est très rare aujourd'hui. Pensez à votre ville, vous, le Maire de la ville qui est le seul à organiser un tel événement dans sa ville. N'enlevez pas ça à vos habitants.

Cordialement.

Annexe 11 Le profil et la production de sinophone : J.

Prénom	J.	Langue maternelle	Chinois
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	23 ans	Autres langues apprises	Cantonais, anglais
Études	Licence 2	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

感谢	您	在	百忙之中	阅读	我	的	来	信,
remercier	vous	être	dans vos nombreuses	lire	mon	DE	reçu	lettre
V	PP	V	Loc.P	V	PP	P.S	Adj.	NS

(Je) vous remercie de lire ma lettre dans vos nombreuses occupations,

来	信	的	原因	是	关于	今	年	停办	的	音乐	会。
reçu	lettre	DE	raison	être	à propos de	ce	année	suspendu	DE	musique	festival
Adj.	NS	P.S	NS	V	Loc.P	P.dem	NS	Adj.	P.S	NS	NS

La raison de la lettre reçue est à propos du festival de musique suspendu cette année.

每	年	的	夏	末	我们	都	非常	期待	音乐	节	的	到来,
chaque	année	DE	été	fin	nous	tout	extrêmement	attendre	musique	fête	DE	arrivée
Adj.	NS	P.S	NS	NS	PP	Adv.	Adv.	V	NS	NS	P.S	NS

La fin d'été de chaque année nous attendons extrêmement l'arrivée de la fête de musique

但是	听说	今	年	由于	财政	问题	要	停办	了。
mais	entendre	ce	année	à cause de	finance	problème	Aller	arrêter	LE
Conj.	Loc.V	P.dem	NS	Loc.P	NS	NS	V.aux	V	P.A

Mais (on) entend dire que cette année à cause du problème de finances (la fête) va arrêter.

在此,	请	允许	我	列举出	音乐	节	的	重要性	与	益处。
ici	vouloir	permettre	je	citer	musique	fête	DE	importance	et	avantage
Adv.	V.aux	V	PP	V	NS	NS	P.S	NS	Conj.	NS

Ici, veuillez me permettre de citer l'importance et les avantages de la fête de musique.

毫无疑问	音乐	节	中	最重要	的	目的	就是	达到	传播	交流	的	效果
sans doute	musique	fête	dans	le plus important	DE	objectif	être	atteindre	diffuser	communiquer	DE	effet
Loc.A	NS	NS	Prép.	Adj.	P.S	NS	V	V	V	V	P.S	NS
Sans aucun doute, l'objectif le plus important de la fête de musique est à atteindre l'effet de diffuser et de communiquer.												

音乐	节	不但	可以	提高	居民	的	文化	素养,
musique	fête	non seulement	pouvoir	promouvoir	habitant	DE	culture	compétence
NS	NS	Loc.C	V	V	NS	P.S	NS	NS
Non seulement la fête de musique peut promouvoir la compétence culturelle des habitants,								

还	能	促进	人	与	人	之间	的	情谊。
mais aussi	pouvoir	favoriser	personne	et	personne	entre	DE	amitié
Loc.C	V	V	NS	Conj.	NS	Prép.	P.S	NS
mais aussi (elle) peut favoriser l'amitié entre les personnes.								

音乐	会	可以	提供	一	个	大	的	平台,
musique	festival	pouvoir	offrir	un	GE	grand	DE	plate-forme
NS	NS	V	V	Num.	C.	Adj.	P.S	NS
Le festival de musique peut offrir une grande plate-forme,								

让	大家	在百忙之中	放松下来	与	朋友	相聚	聊聊天,	交流	关于	音乐	的	心得
faire	tous	dans le temps	se	avec	amis	se rencontrer	bavarder	échanger	sur	musique	DE	acquis
V	NPL	Loc.P	V	Prép.	NPL	V	V	V	Prép.	NS	P.S	NS
qui fait se détendre tout le monde dans le temps chargé, se rencontrer avec des amis pour bavarder, échanger l'acquis sur la musique.												

音乐	节	同时	也	能	体现出	一	个	城市	的	文化	价值
musique	fête	en même temps	aussi	pouvoir	montrer	un	GE	ville	DE	culture	valeur
NS	NS	Adv.	Adv.	V	V	Num.	C.	NS	P.S	NS	NS
La fête de musique peut montrer en même temps aussi la valeur culturelle d'une ville,											

有利	于	提高	民族	凝聚力。
favoriser	à	renforcer	nation	cohésion
V	Prép.	V	NS	NS
(la fête de musique) favorise à renforcer la cohésion nationale.				

每逢	音乐	节	的	那	一	天	无论	大	城	小	镇,	大	街	小	巷,
chaque	musique	fête	DE	là	un	jour	n'importe	grand	ville	petit	village	grand	rue	petit	ruelle
Adj.	NS	NS	P.S	Adv.	Num.	NS	P.dem	Adj.	NS	Adj.	NS	Adj.	NS	Adj.	NS
Au jour de la fête de musique, n'importe quelles villes, quelles rues,															

你	能	见到	人们	组成	的	乐	队	在	尽情	高歌。
tu	pouvoir	voir	personnes	former	DE	musique	groupe	être	à leur gré	chanter
PP	V	V	NPL	V	P.S	NS	NS	V	Loc.A	V
tu peux voir les groupes musicaux formés par les personnes qui sont en train de chanter à leur gré.										

这	也	是	一	种	属于	城市	的	标志,	能	显示	城市	优越性	与	独特性。
ce	aussi	être	un	ZH	appartenir	ville	DE	symbole	pouvoir	montre	ville	supériorité	et	unicité
Adj	Adv	V	Num.	C.	V	NS	P.S	NS	V	V	NS	NS	Conj.	NS
C'est aussi un symbole de la ville, (qui) peut mettre en évidence la supériorité et l'unicité de la ville.														

户外	音乐	节	作为	城市	或者	景区	的	标签	能够	增加	城市	和	景区	的	时尚	感,
de plein air	fête	musique	en tant que	ville	ou	site	DE	marque	pouvoir	augmenter	ville	et	site	DE	moderne	sens,
Adj.	NS	NS	Prép.	NS	Conj	NS	P.S	NS	V	V	NS	Conj	NS	P.S	NS	NS
En tant que marque de la ville et du site de voyage, (la fête de musique de plein air) peut augmenter le sens moderne de la ville et du site de voyage,																

使	城市	自由	的	当地	文化	与	现代	文化	互相撞击	加快	城市	现代	思想	的	进步
faire	ville	libre	DE	local	culture	avec	moderne	culture	se confronter	accélérer	urbain	moderne	esprit	DE	progrès
V	NS	Adj.	P.S	Adj.	NS	Prép	Adj.	NS	V	V	Adj.	Adj.	NS	P.S	NS
faire se confronter la culture locale libre de la ville avec la culture contemporaine, accélérer le progrès de l'esprit moderne urbain,															

推动	人们	对	现代	休闲	活动	和	休闲	旅游	的	认识	实现	世界	接轨。
pousser	personne	à	moderne	déconcentré	activité	et	déconcentré	voyage	DE	connaissance	réaliser	monde	connexion
V	NPL	Prép.	Adj.	Adj.	NS	Conj.	Adj.	NS	P.S	NS	V	NS	NS
améliorer les connaissances des locaux sur les activités de loisirs et sur le voyage, réaliser la connexion avec le monde.													

随着	户外	音乐	节	的	举办,	城市	变得	更加	开放、	更多地	为	大众	所认识,
au fur et à mesure de	de plein air	musique	fête	DE	organisation	ville	devenir	plus	ouvert	davantage	être	public	connaître
Loc.P	Adj	NS	NS	P.S	NS	NS	V	Adv.	Adj.	Adv.	V.aux	NS	V
La ville devient plus ouverte, est connue davantage par le public au fur et à mesure de l'organisation de la fête de musique,													

现代	人群	变得	时尚	气息	更加	丰富、	更加	注重	休闲,
contemporain	public	devenir	moderne	sentiment	plus	riche.	plus	s'attacher à	loisir
Adj.	NPL	V	NS	NS	Adv.	Adj.	Adv.	V	NS
Le public contemporain devient plus moderne, s'attache plus aux loisirs,									

这	必	将	推动	城市	旅游	业	的	高速	发展。
cela	obligatoirement	aller	promouvoir	ville	voyage	industrie	DE	à grande vitesse	développement
P.dem	Adv.	V.aux	V	NS	NS	NS	P.S	Loc.A	NS
cela va obligatoirement promouvoir le développement du tourisme à grande vitesse.									

音乐	节	还	能	打造	品牌	产业	链。
musique	fête	aussi	pouvoir	créer	marque	industrie	chaîne
NS	NS	Adv.	V	V	NS	NS	NS
La fête de musique peut aussi créer la chaîne industrielle de marque.							

户外	音乐	节	是	一	个	很	好	的	文化	产业	平台,	依托	这	个	平台,
de plein air	musique	fête	être	un	GE	très	bon	DE	culture	industrie	plate-forme,	appuyer	ce	GE	plate-forme
Adj.	NS	NS	V	Num.	C.	Adv.	Adj.	P.S	NS	NS	NS	V	Adj.	C.	NS
la fête de musique de plein air est une très bonne plate-forme de l'industrie culturelle, (on) s'appuie sur cette plate-forme,															

能够	使	音乐	的	现场	化身为
pourvoir	faire	musique	DE	scène	transformer
verbe	V.aux	NS	P.S	NS	V
(cela) fait transformer la scène musicale à					

集纳	演出、	餐饮、	创意	集市	各种	衍生	品	贩卖	的	场所,
regrouper	performance	restauration	innovant	marché	divers	drivé	produit	vendre	DE	endroit
V	NS	NS	Adj.	NS	Adj.	Adj.	NS	V	P.S	NS
un endroit où regroupe la performance, la restauration, le marché de produits innovants et la vente de divers dérivés,										

同时	融合	休闲娱乐、	户外	运	科普	教育、	家庭亲子	等	众多	相关	产品。
en même temps	regrouper	divertissement	extérieur	sport	scientifique	éducation	parentenfant	etc	nombreux	relatif	produit
Conj.	V	NS	Adj.	NS	Adj.	NS	NS	Loc.A	Adj.	Adj.	NS
en même temps (cette plate-forme) regroupe les produits de divertissements, de sport extérieur, d'éducation scientifique, de parent-enfant ,etc. de nombreux produits relatifs.											

将	音乐	休闲	文	创	产品	融入	旅游	的	每	一	个	环节,
faire	musique	loisirs	culture	innovation	produit	intégrer	voyage	DE	chaque	un	GE	partie
V.aux	NS	NS	NS	NS	NS	V	NS	P.S	Adj.	Num.	C.	NS
(La fête de musique) intègre les produits de musique, de loisirs, d'innovation culturelle à chaque partie du voyage,												

以	舒适	的	体验性	和	丰富的	休闲娱乐性,
à travers	confortable	DE	expérience	et	varié	divertissement
Loc.A	Adj.	P.S	NS	Conj.	Adj.	NS
À travers l'expérience confortable et des divertissements variés,						

将	户外	音乐	节	逐渐	打造	成	一	个	成熟、	稳定
faire	de plein air	musique	fête	progressivement	construire	à	un	GE	mature	stable
V.aux	Adj.	NS	NS	Adv.	V	Prép.	Num.	C.	Adj.	Adj.
(cela) construit progressivement la fête de musique en plein air à										

且	极	具	号召力	的	休闲	旅游	品牌。
et	extrêmement	avoir	la force d'appel	DE	loisirs	voyage	marque
Conj.	Adv.	V	NS	P.S	NPL	NS	NS
une marque de loisirs et de voyage mature, stable et extrêmement attrayante.							

此致敬礼
Veuillez agréer, mes salutations distinguées

Annexe 12 Le profil et la production de sinophone : Y.

Prénom	Y.	Langue maternelle	Chinois
Sexe	Masculin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	26 ans	Autres langues apprises	Anglais
Études	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

尊敬的	李	市长:	您好。
honorable	LI	maire	bonjour
Adj.	N	NS	NS

Honorable le maire Li : Bonjour,

作为	一	名	您	治	下	的	泰安	市	居民,
comme	un	MING	vous	gouvernance	sous	DE	Thaian	ville	habitant
Conj.	Num.	C.	PP	NS	Prép.	P.S	N	NS	NS

Comme habitant sous votre gouvernance de la ville de Thaian,

我	很	感激	您	带	给	我们	的	安定	的	居住	环境	和	丰富	多彩	的	人文	生
je	bien	remercier	vous	apporter	à	nous	DE	paisible	DE	habitation	environnement	et	riche	varié	DE	culture	vie
PP	Adv.	V	PP	V	Prép.	PP	P.S	Adj.	P.S	NS	NS	Conj.	Adj.	Adj.	P.S	NS	NS

Je vous remercie bien de nous apporter un environnement d'habitation paisible et une vie culturelle riche et variée,

特别	是	您	主张	的	每	年	一	度	的	免费	大型	音乐	会,
surtout	être	vous	préconiser	DE	chaque	an	une	fois	DE	gratuit	grand	musique	festival
Adv.	V	PP	V	P.S	Adj.	NS	Num.	NS	P.S	Adj	Adj.	NS	NS

surtout le grand festival de musique gratuit que vous préconisez chaque année,

更	是	给	我们	一	群	音乐	爱好者	的	盛宴,	在	由衷地	向	您	表达	感谢	和	敬意
plus	être	donner	nous	un	groupe	musique	amateur	DE	festin	ici	sincèrement	à	vous	exprimer	reconnaissance	et	respect
Adv	V	V	PP	Num	NS	NS	NS	P.S	NS	Adv	Adv.	pre	PP	V	NS	Conj	NS

(C')est encore plus un festin préparé pour nous, des amateurs de musique., ici, (nous) vous expriment sincèrement (nos) reconnaissances et respects.

然而,	听闻	由于	近	年	市	里	建设	的	基础设施	项目	较多,	导致	财政	吃紧,
pourtant	entendre	à cause de	dernier	année	ville	dans	construire	DE	infrastructure	projet	nombreux	entraîner	finance	serré
Adv.	V	Loc.P	Adj.	NS	NS	Prép.	V	P.S	NS	NS	Adj.	V	NS	Adj.
Pourtant, on entend qu'à cause des finances serrées qui sont entraînées par de nombreux de projets de la construction des infrastructures de la ville ces dernières														

市政府	计划	取消	此	大型	音乐	会	的	活动,
mairie	planifier	annuler	ce	grand	musique	festival	DE	activité
NS	V	V	P.dem	Adj.	NS	NS	P.S	NS
la mairie a prévue d'annuler ce festival de musique,								

对	此	我	代表	周围	支持	这	项	活动	的	朋友	给	您	写	了	这	封	信,
pour	cela	je	représenter	entourage	soutenir	ce	XIANG	activité	DE	ami	à	vous	écrire	LE	ce	FENG	lettre
Prép.	P.dem	PP	V	NS	V	P.dem	C.	NS	P.S	NS	Prép.	PP	V	P.A	P.dem	C.	NS
À l'égard de cela, je représente les amis d'entourage qui soutiennent cette activité à vous écrire cette lettre,																	

传达	我们	对	此	项	活动	能	继续	开展	的	期望。
transmettre	nous	sur	ce	XIANG	activité	pouvoir	continuer	organiser	DE	attente
V	PP	Prép.	P.dem	C.	NS	V	V	V	P.S	NS
(à) transmettre nos attentes de la continuation de cette activité.										

希望	市政府	能	在	倾听	我们	的	意见	后	再	做	相关	决定。
espérer	mairie	pourvoir	être	écouter	nous	DE	opinion	après	après	prendre	relatif	décision
V	NS	V	V	V	PP	P.S	NS	Prép.	Adv.	V	Adj.	NS
(nous) espérons que la mairie peut prendre la décision après avoir écouté notre opinion.												

我们	认为	大型	音乐	会	活动	的	开展	对	泰安	市	利	大于	弊:
nous	penser	grand	musique	festival	activité	DE	organisation	pour	Thaian	ville	avantage	surpasser	inconvenient
PP	V	Adj.	NS	NS	NS	P.S	NS	Prép.	N	NS	NS	V	NS
Nous pensons que les avantages de l'organisation du festival musical surpassent les inconvénients pour la ville Thaian :													

首先,	音乐	会	是	我们	市	精神	文明	建设	的	重要	旗帜,
d'abord	musique	festival	être	nous	ville	spirituel	civilisation	construction	DE	important	drapeau
Adv.	NS	NS	V	PP	NS	Adj.	NS	NS	P.S	Adj.	NS
D'abord, le festival musical est un drapeau important de la construction de civilisation spirituelle de notre ville,											

是	我们	市	文化	氛围	领先	周边	地级	市	的	最	重大	原因	之一，
être	nous	ville	culture	ambiance	avancer	voisin	préfectoral	ville	DE	le plus	important	raison	un
V	PP	NS	NS	NS	V	Adj.	Adj.	NS	P.S	Adv.	Adj.	NS	Num.
(le festival musical) est l'une des raisons les plus importantes de l'ambiance culturelle avancée de notre ville par rapport aux autres villes voisines préfectorales,													

也	是	我们	市	不断	完善	基础设施、	提高	居民	幸福	指数	必不可	一	环；
aussi	être	nous	ville	continuellement	perfectionner	infrastructure	élever	habitant	bonheur	indice	essentiel	un	maillon
Adv.	V	PP	NS	Adv.	V	NS	V	NS	NS	NS	Adj.	Num.	NS
(le festival musical) est aussi un maillon essentiel de notre ville à perfectionner continuellement les infrastructures, à élever l'indice du bonheur des habitants ;													

二是	全	省	仅	有	两	个	城市	拥有	此	类	大型	音乐	会	活动，
deuxièmement	tout	province	seulement	avoir	deux	GE	ville	avoir	ce	genre	grand	musique	festival	activité
Adv.	Adv.	NS	Adv.	V	Num.	C.	NS	V	P.dem	NS	Adj.	NS	NS	NS
Deuxièmement, il n'y a que deux villes dans toute la province qui possèdent de ce genre de grandesactivités musicales,														

意味	着	这	项	活动	是	省	内	的	一	种	珍稀	文化	旅游	资源，
signifier	ZHE	ce	XIANG	activité	être	province	dans	DE	un	espèce	rare	culture	tourisme	ressource
V	P.A	P.dem	C.	NS	V	NS	Prép.	P.S	Num.	NS	Adj.	NS	NS	NS
(cela) signifie que cette activité est une espèce de ressources touristiques culturelles rares,														

据	非	正式	查询，	活动	开展	以来	我	市	的	旅游	人	数	平均	增	幅	近	12%
selon	non	officiel	enquête	activité	organiser	à partir	je	ville	DE	tourisme	personne	nombre	moyen	augmenter	taux	près	12%
Prép.	Adv.	Adj.	NS	NS	V	Loc.P	PP	NS	P.S	NS	NS	NS	Adj.	V	NS	Prép.	
Selon l'enquête non officielle, à partir de l'organisation d'activité, le taux d'augmentation moyen de nombre des touristes de notre ville est près de 12%,																	

旅游	收入	平均	增	幅	17%;
tourisme	recette	moyen	augmenter	taux	17%
NS	NS	Adj.	V	NS	
Le taux d'augmentation moyen de recette touristique est de 17% ;					

三是	伴随	着	活动	吸引	来	的	游客	人	数	增加，
troisièmement	accompagner	ZHE	activité	attirer	venir	DE	touriste	personne	nombre	augmenter
Adv.	V	P.A	NS	V	V	P.S	NS	NS	NS	V
Troisièmement, en accompagnant l'augmentation de nombre des touristes qui sont attirés par l'activité,										

全	市	手工业、	商业	的	生产	和	销售	市场	被	进一步	的	激活,
tout	ville	artisanat	commerce	DE	production	et	vente	marché	être	encore	DE	activer
Adv.	NS	NS	NS	P.S	NS	Conj.	NS	NS	V.aux	Adv.	P.S	V
les marchés de production et de vente d'artisanat et commerciales de toute la ville sont encore activés,												

据	调查,	活动	开展	期间	的	一	周,	全	市	商品	生产	总量	同比	增长	60%
selon	enquête	activité	organiser	pendant	DE	un	semaine	tout	ville	marchandise	production	totalité	par rapport à	augmenter	60%
Prép.	NS	NS	V	Prép.	P.S	Num.	NS	Adv.	NS	NS	NS	NS	Loc.A	V	
selon l'enquête, pendant l'organisation d'activité, la totalité de marchandises augmente, par rapport au même temps, de 60%,															

销售	总额	同比	增长	65%,	为	市里	的	税收	带来	巨大	的	贡献。
vente	totalité	par rapport à	augmenter	65%	pour	ville	DE	impôt	apporter	énorme	DE	contribution
NS	NS	Loc.A	V		Prép.	NS	P.S	NS	V	Adj.	P.S	NS
le chiffre d'affaires augmente par rapport au même temps de 65%, (qui) fait une énorme contribution pour l'impôt de la ville.												

因此,	我们	期待	李	市长	您	带领	下	的	泰安	市政府	能	综合	考虑
ainsi	nous	espérer	LI	maire	vous	diriger	sous	DE	Thaian	mairie	pouvoir	complètement	envisager
Adv.	PP	V	N	NS	PP	V	Prép.	P.S	N	NS	V	Adv.	V
Ainsi, nous espérons que Maire Li, sous votre direction, la mairie de Thaian peut envisager complètement													

活动	带来	的	无形	价值	和	长期	影响,	能够	将	大型	音乐	会	活动	继续	开展下
activité	apporter	DE	incorporel	valeur	et	durable	influence	pouvoir	faire	grand	musique	festival	activité	continuer	organiser
NS	V	P.S	Adj.	NS	Conj.	Adj.	NS	V	V.aux	Adj.	NS	NS	NS	V	V
la valeur incorporelle et l'influence durable de l'activité, (la mairie) peut faire continuer le festival de musique.															

最后,	十分	感谢	您	百忙之中	的	耐心	聆听。	泰安	市	居民:	徐
finalemt	bien	remercier	vous	dans le temps chargé	DE	patient	écoute	Thaian	ville	habitant	XU
Adv.	Adv.	V	PP	Loc.P	P.S	Adj.	NS	N	NS	NS	N
Finalement (je) vous remercie de votre écoute patiente dans le temps charge. Habitant de ville : X..											

此致敬礼
Veuillez agréer, mes salutations distinguées

Annexe 13 Le profil et la production de sinophone : X.

Prénom	X.	Langue maternelle	Chinois
Sexe	Masculin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	24 ans	Autres langues apprises	Anglais
Études	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

尊敬的	市长:	我们	的	城市	每	年	都	会	举行	一	场	音乐	会,
honorable	maire	nous	DE	ville	chaque	année	tout	pouvoir	organiser	un	CHANG	musique	festival
Adj.	NS	PP	P.S	NS	Adj.	NS	Adv.	V	V	Num.	C.	NS	NS
Bonjour le maire honorable, notre ville organise chaque année un festival de musique,													

今	年	因为	财政	原因,	而	取消	了	这	一年一度的	音乐	演出。
ce	année	en raison de	finance	raison	donc	annuler	LE	ce	annuel	musique	performance
P.dem	NS	Loc.P	NS	NS	Conj.	V	P.A	P.dém	Adj.	NS	NS
en raison du (problème) financier, cette performance de musique annuelle a donc été annulée cette année.											

但是	我们	认为	不	应该	取消,	因为	音乐	是	人类	生活	中	不可缺少的	一	部
mais	nous	penser	ne...pas	falloir	annuler	car	musique	être	humain	vie	dans	indispensable	un	partie
Conj.	PP	V	Nég.	V	V	Conj.	NS	V	NS	NS	Prep.	Adj.	Num.	NS
Mais, nous pensons qu'(il) ne faut pas (l')annuler, parce que la musique est une partie indispensable de la vie humaine,														

音乐	对于	社会	的	作用	也	是	多方面的。
musique	sur	société	DE	fonction	aussi	être	multiple
NS	Prep.	NS	P.S	NS	Adv.	V	Adj.
les fonctions de la musique sur la société sont aussi multiples.							

贝多芬	说	过:	音乐	应当	使	人类的	精神	爆发	火花	我	国	著名	作曲家	冼星海	说	过
Beethoven	dire	GUO	musique	devoir	faire	humain	esprit	frapper	feu	je	pays	célèbre	compositeur	XianXinghai	dire	GUO
N	V	P.A	NS	V	V.aux	Adj.	NS	V	NS	PP	NS	Adj.	NS	N	V	P.A
Beethoven a dit : la musique devrait frapper le feu du cœur de l' homme. Le célèbre compositeur de notre pays XianXinghai a dit :																

音乐,	是	人生	最	大的	快乐,	音乐	是	生活	中	的	一	股	清	泉,
musique	être	vie	le plus	grand	bonheur	musique	être	vie	dans	DE	un	GU	claire	source
NS	V	NS	Adv.	Adj.	NS	NS	V	NS	Prép.	P.S	Num.	C.	Adj.	NS
la musique est le plus grand bonheur de la vie, la musique est une source claire dans la vie, la musique est le creuset qui cultive le caractère,														

音乐	是	陶冶	性情	的	熔炉。	欣赏	音乐	首先	是	一	种	美	的	享受,
musique	être	cultiver	caractère	DE	creuset	apprécier	musique	d'abord	être	un	ZHONG	beauté	DE	plaisir
NS	V	V	NS	P.S	NS	V	NS	Adv.	V	Num.	C.	NS	P.S	NS
la musique est le creuset qui cultive le caractère. Apprécier la musique est d'abord un plaisir de beauté,														

可以	调剂	人们	的	生活,	起到	娱乐	的	作用。
pouvoir	animer	gens	DE	vie	jouer	divertissement	DE	rôle
V	V	NPL	P.S	NS	V	NS	P.S	NS
(qui) peut animer la vie des gens, (qui) joue un rôle de divertissement.								

音乐	节	还	可以	给	我们	带来	文化	价值	旅游	价值
musique	festival	aussi	pouvoir	à	nous	apporter	culture	valeur	tourisme	valeur
NS	NS	Adv.	V	Prép.	PP	V	NS	NS	NS	NS
Le festival musical peut aussi nous apporter les valeurs culturelle, touristique										

及	其	促进	手工业	和	商业	发展	的	经济	价值。
et	elle	accélérer	artisanat	et	commerce	développement	DE	économie	valeur
Conj.	PP	V	NS	Conj.	NS	NS	P.S	NS	NS
et sa valeur économique qui accélère le développement d'artisanat et de commerce.									

对于	文化	价值,	我	觉得	尤其	是	对于	那些	辛苦	工作	的	人们,
par rapport à	culture	valeur	je	penser	surtout	être	pour	ceux	dur	travailler	DE	personnes
Loc.A	NS	NS	PP	V	Adv.	V	Prép.	P.dem	Adv.	V	P.S	NPL
Par rapport à la valeur de culture, je pense que surtout pour les personnes qui travaillent dur,												

因为	正	是	由于	在	这	娱乐	之	人们	松弛	了	工作	中	绷紧	的	神
car	exactement	être	en raison de	être	ce	divertissement	dans	personnes	relâcher	LE	travail	dans	tendu	DE	nerf
Conj.	Adv.	V	Prép.	V	P.dem	NS	Prép.	NPL	V	P.A	NS	Prép.	Adj.	P.S	NS
car (il) est exactement dans ce divertissement, les personnes ont relâché les nerfs tendus dans le travail,															

忘掉	了	生活	中	的	烦恼,	消除	了	工作	中	的	疲劳,	得到	了	休息。
oublier	LE	vie	dans	DE	ennui	éliminer	LE	travail	dans	DE	fatigue	avoir	LE	repos
V	P.A	NS	Prép.	P.S	NS	V	P.A	NS	Prép.	P.S	NS	V	P.A	NS
oublié les ennuis dans la vie, éliminé les fatigues dans le travail, sont bien reposées.														

所以	说,	这	个	音乐	节	对于	我们	来说	是	非常	具有	文化	价值	的。
donc	dire	ce	GE	musique	fête	pour	nous	dire	être	très	avoir	culture	valeur	DE.
Conj.	V	P.dem	C.	NS	NS	Prép.	PP	V	V	Adv	V	NS	NS	P.S
Donc, cette fête de musique a une valeur culturelle très importante pour nous.														

对于	旅游	价值	等	方面	来说,	它	既	有	自然	资源	的	因素,
pour	tourisme	valeur	etc	aspect	dire	il	non seulement	avoir	nature	ressource	DE	facteur
Prép.	NS	NS	Conj.	NS	V	PP	Lov.A	V	NS	NS	P.S	NS
Pour les aspects comme valeur touristique, etc., il (festival) a non seulement le facteur de ressources naturelles,												

又	有	人	文	资源	的	特征,	可	对	旅游者	产生	其它	文化	形态	难以取代的	吸引力;
mais	avoir	humain	culture	ressource	DE	qualité	pouvoir	pour	touriste	produire	autre	culture	modèle	irremplaçable	attractivité
Lov.A	V	NS	NS	NS	P.S	NS	V	Prép.	NS	V	Adj.	NS	NS	Adj.	NS
mais aussi la qualité des ressources culturelle, (cela) peut produire une attractivité qui ne peut pas être remplacée par les autres modèles culturelles pour les															

音乐	作为	听觉	艺术,	介入	视觉	的	审美	感知	中,
musique	en tant que	audition	art	intégrer	vision	DE	esthétique	perception	dans
NS	Loc.C	NS	NS	V	NS	P.S	Adj.	NS	Prép.
la musique, en tant qu'art auditif,est intégrée dans la perception esthétique visuelle,									

可以	扩大	主体	的	视野,	增强	感知	的	全面性、	丰富性	和	深刻性,
pouvoir	élargir	sujet	DE	vision	renforcer	perception	DE	complétude	diversité	et	profondeur
V	V	NS	P.S	NS	V	NS	P.S	NS	NS	Conj.	NS
(cela) peut élargir l'horizon du sujet, renforcer la complétude, la diversité et la profondeur de la perception,											

使	游客	在	鉴赏	景观	的	审美	活动	中	做到	视	听	互补,
faire	touriste	être	apprécier	paysage	DE	esthétique	activité	dans	arriver à	vision	audition	se compléter
V.aux	NS	V	V	NS	P.S	Adj.	NS	Prép.	V	NS	NS	V
(cela) fait se compléter la vision et l'audition des touristes au cours de l'activité d'appréciation du paysage												

获得	更	强烈	的	愉悦	旅游	音乐	更	是	以	旅游	为	主要	表现	内容	的,
obtenir	plus	intense	DE	plaisir	tourisme	musique	plutôt	être	prendre	tourisme	comme	principale	performance	contenu	DE
V	Adv.	Adj.	P.S	NS	NS	NS	Adv.	V	V	NS	Adv.	Adj.	NS	NS	P.S
fait obtenir les touristes un plaisir plus intense ; la musique touristique prend plutôt le tourisme comme le contenu de performance principal															

它	是	旅游	的	提炼	和	缩影,	而	旅游	是	它	的	基础	和	来源。
elle	être	tourisme	DE	concentré	et	miniature	et	tourisme	être	il	DE	base	et	origine
PP	V	NS	P.S	NS	Conj.	NS	Conj.	NS	V	PP	P.S	NS	Conj.	NS
Elle (le festival de musique) est le concentré et la miniature du tourisme, et le tourisme est sa base et son origine.														

此致敬礼
Veillez agréer, mes salutations distinguées

您	的	市民
vous	DE	habitant
PP	P.S	NS
Votre habitant		

Annexe 14 Le profil et la production de sinophone : Y.

Prénom	Y.	Langue maternelle	Chinois
Sexe	Masculin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	26 ans	Autres langues apprises	Anglais
Études	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

尊敬的	市长	先生:	您好,	我	是	一	名	热爱	音乐	的	青年。
honorable	maire	monsieur	bonjour	je	être	un	MING	amier	musique	DE	jeune
Adj.	NS	NS	NS	PP	V	Num.	C.	V	NS	P.S	NS

Honorable le maire : Bonjour, je suis un jeune (qui) aime la musique.

得知	我	市	因为	财政	原因	将要	取消	今	年	的	露天	音乐	会,
entendre dire	je	ville	à cause de	finance	raison	être sur le	supprimer	ce	année	DE	en plein air	musique	festival
V	PP	NS	Loc.P	NS	NS	Loc.V	V	P.dem	NS	P.S	Loc.A	NS	NS

J'ai entendu dire que dans notre ville cette année la fête de musique en plein air va être annulée en raison des finances,

恳请	您	和	您	领导	的	市政府	可以	克服	困难,
solliciter	vous	et	vous	diriger	DE	mairie	pouvoir	franchir	difficulté
V	PP	Conj.	PP	V	P.S	NS	V	V	NS

(je) sollicite vous et la mairie que vous dirigez puissent franchir des difficultés,

保留住	这	场	为	全	市	人民	和	外来	游客	所	喜爱	的	音乐	会	活动。
conserver	ce	CHANG	pour	tout	ville	peuple	et	étranger	touriste	faire	aimer	DE	musique	festival	activité
V	P.dem	C.	Prép.	Adv.	NS	NS	Conj.	Adj.	NS	V.aux	V	P.S	NS	NS	NS

conserver la fête de musique qui est aimée par tout le peuple de ville et les touristes étrangers.

我	市	每	年	举办	的	这	场	音乐	会,
je	ville	chaque	année	organisation	DE	ce	CHANG	musique	festival
PP	NS	Adj.	NS	NS	P.S	P.dem	C.	NS	NS

chaque année l'organisation de la fête de musique de notre ville,

简直	是	我	一	年	中	最	期待	的	一	段	时间!	作为	一	名	喜爱	音乐	的	年轻人,
vraiment	être	je	un	an	en	le plus	attendu	DE	un	DUAN	période	être	un	MING	aimer	musique	DE	jeune
Adv.	V	PP	Num.	NS	Prép.	Adv.	Adj.	P.S	Num.	C.	NS	V	Num.	C.	V	NS	P.S	NS
(c'est) vraiment la période la plus attendue de l'année pour moi ! Étant un jeune qui aime la musique,																		

每	年	我	都	会	去	观看	露天	音乐	会	以及	参加	相关的	附属	活动。
chaque	année	je	toujours	pouvoir	aller	regarder	en plein air	musique	festival	et	participer	relatif	additionnel	activité
Adj.	NS	PP	Adv.	V	V	V	Loc.A	NS	NS	Conj.	V	Adj.	Adj.	NS
chaque année, je regarde toujours la fête de musique en plein air et participe des activités relatives.														

音乐	会	对	我	而言	不	仅仅	是	一	个	可以	欣赏到	自己	喜爱	的	歌手
musique	festival	pour	moi	dire	ne...pas	seulement	être	un	GE	pouvoir	admirer	soi-même	préférer	DE	chanteur
NS	NS	Prép.	PP	V	Nég.	Adv.	V	Num.	C.	V	V	PP	V	P.S	NS
Pour moi, la fête de musique est non seulement une occasion d'admirer des chanteurs et des musiques préférés,															

和	音乐	的	机会,	同时	也	为	我	带来	商机。	在	音乐	会	会场	附近,
et	musique	DE	occasion	en même temps	aussi	pour	je	apporter	possibilité d'affaires	être	musique	festival	salle	à proximité de
Conj.	NS	P.S	NS	Loc.A	Adv.	Prép.	PP	V	NS	V	NS	NS	NS	Loc.P
en même temps, (elle) m'apporte des possibilités d'affaires. À proximité de salle de fête de musique,														

我	经营	着	一	家	青年	旅舍,	每	年	音乐	会	的	这	段	时间,
je	gérer	en train de	un	JIA	jeunesse	auberge	chaque	année	musique	festival	DE	ce	période	temps
PP	V	P.A	Num.	C.	NS	NS	Adj.	NS	NS	NS	P.S	P.dém	NS	NS
je suis en train de gérer une auberge de jeunesse, chaque année, pendant cette période de la fête de musique,														

我	的	旅舍	都	住	满	从	各	地	而来	观看	音乐	会	的	游客,
je	DE	auberge	tout	habiter	pleinement	venir de	chaque	pays	arriver	regarder	musique	festival	DE	touriste
PP	P.S	NS	Adv.	V	Adv.	V	Adj.	NS	V	V	NS	NS	P.S	NS
(il y a) des touristes qui viennent du monde pour regarder la fête de musique habitent dans mon auberge,														

我	只是	从	露天	音乐	会	受益	的	人	之	一，
je	seulement	par	en plein air	musique	festival	bénéficiaire de	DE	gens	parmi	un
PP.	Adv.	Prép.	Loc.A	NS	NS	V	P.S	NPL	Prép.	Num.
je suis un des bénéficiaires de festival musical en plein air,										

我	身边	还有	很多	朋友，	在	享受	音乐	的	同时，
je	proche	encore	beaucoup de	ami	être	jouir de	musique	DE	en même temps
PP	Adj.	Adv.	Adv.	NS	V	V	NS	P.S	Loc. A
J'ai encore des amis proches, qui jouissent de la musique									

还	参与到	与	音乐	会	相关	的	经营	活动	中。	还有	更多	我	不	认识	的	人，
aussi	participer	avec	musique	festival	relatif	DE	gestion	activité	dans	encore	beaucoup	je	ne...pas	connaître	DE	personne
Adv.	V	Prép.	NS	NS	Adj.	P.S	NS	NS	Prép.	Adv.	Adv.	PP	Nég.	V	P.S	NS
en même temps, (ils) participent aussi aux activités relatives à la fête de musique. Encore des personnes que je ne connais pas,																

参与到	与	音乐	会	所	涉及	餐饮，	住宿，	交通，	筹备，	纪念品	以及	其他	环节	之中。
participer	avec	musique	festival	SUO	relatif	restauration	hebergement	transport	préparation	souvenir	et	autres	segment	là dans
V	Prép.	NS	NS	V.aux	Adj.	NS	NS	NS	NS	NS	Conj.	P.	NS	Prép.
participent aux segments relatifs à la fête de musique comme restauration, hebergement, transport, préparation, souvenir etc.														

露天	音乐	会	给	我	市	居民	和	外来	游客	带来	的，
en plein air	musique	festival	pour	je	ville	peuple	et	extérieur	touriste	apporter	DE
Loc.A	NS	NS	Prép.	PP	NS	NS	Conj.	Adj.	NS	V	P.S
Le festival musical en plein air apporte au peuple de notre ville et aux touristes extérieurs,											

并	不	仅仅	是	精神	上	的	愉悦	和	音乐	上	的	享受，
non seulement	ne...pas	seulement	être	moral	d'un point de vue	DE	plaisir	et	musique	d'un point de vue	DE	confort
Loc.A	Neg.	Adv.	V	NS	Adv.	P.S	NS	Conj.	V	Adv.	P.S	NS
non seulement le plaisir de moral et le confort de musique,												

同时	也	给	我们	带来	了	很多	商机，	我	确信	有	非常多	的	人	从	中	受益，
en même	aussi	pour	nous	apporter	LE	beaucoup	possibilité	je	croire	avoir	beaucoup	DE	personne	par	là	bénéficiaire
Adv.	Adv.	Prép.	PP	V	P.A	Adv.	NS	PP	V	V	Adv.	P.S	NS	Prép.	Adv.	V
en même temps, (elle) nous apporte aussi beaucoup de possibilités d'affaires, je crois que beaucoup de gens bénéficient de (la fête de musique),																

回报	远远	大于	我们	对	音乐	会	的	投入。
récompense	loin de	dépasser	nous	pour	musique	festival	DE	dépense
NS	Loc.P	V	PP	Prép.	NS	NS	P.S	NS
a récompensé dépasse loin de nos dépenses pour le festival musical.								

尊敬的	市长	先生,	恳请	您	认真	考虑,
honorable	maire	monsieur	solliciter	vous	précisément	réfléchir
Adj.	NS	NS	V	PP	Adv.	V
Honorable monsieur le maire, (je) vous sollicite de réfléchir précisément						

保留	我	市	的	这	一	传统	活动,
conserver	je	ville	DE	ce	un	tradition	activité
V	PP	NS	P.S	P.dém	Num.	NS	NS
(de) conserver une tradition de notre ville,							

露天	音乐	会	不	仅仅	是	音乐	上	的	享	也	是	商机,
en plein air	musique	festival	ne ... pas	seulement	être	musique	d'un point de vue	DE	plaisir	aussi	être	possibilité d'affaires
Loc.A	NS	NS	Nég.	Adv.	V	NS	Adv.	P.S	NS	Adv.	V	NS
Le festival musical en plein air est non seulement un plaisir, (elle est) aussi des possibilités d'affaires,												

更	是	我	市	的	一	张	名片,	我们	需要	它。
davantage	être	je	ville	DE	un	ZHANG	carte de visite	nous	avoir besoin de	il
Adv.	V	PP	NS	P.S	Num.	C.	NS	PP	Loc.V	PP
(la fête de musique est) davantage la carte de visite de notre ville. Nous en avons besoin.										

来自	一	名	普通的	市民	青年
venir de	un	MING	ordinaire	habitant	jeune
Loc.V	Num.	C.	Adj.	NS	Adj.
Venir d'un jeune habitant ordinaire.					

Annexe 15 Le profil et la production de sinophone : W.

Prénom	W.	Langue maternelle	Chinois
Sexe	Masculin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	22 ans	Autres langues apprises	Anglais
Études	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

尊敬	市	领导:	您好,	我	是	本	市	的	一	名	普通	市民,
honorable	maire	dirigeant	bonjour	je	être	ce	ville	DE	un	MING	ordinaire	habitant
Adj.	NS	NS	NS	PP	V	P.dem	NS	P.S	Num.	C.	Adj.	NS

Honorable dirigeant le maire : Bonjour, je suis un habitant ordinaire de cette ville,

感谢	您	能在	百忙之中	阅读	我	的	来信。
remercier	vous	pouvoir	dans l'emploi du tems	lire	je	DE	lettre
V	PP	V	Loc.P	V	PP	P.S	NS

(Je) vous remercie de lire ma lettre dans votre l'emploi du temps chargé.

我	想	反映	一下	关于	取消	我	市	音乐	会	的	事。
je	vouloir	dire	un peu	à propose de	supprimer	je	ville	musique	festival	DE	chose
PP	V	V	Adv.	Loc.P	V	PP	NS	NS	NS	P.S	NS

Je voudrais dire une chose à propos de la suppression de festival musical de notre ville.

近来,	我	听说	政府	因为	财政	问题	想	取消	一年一度	音乐	会,
ces dernières années	je	entendre	gouvernement	à cause	finance	problème	vouloir	supprimer	annuel	musique	festival
Loc.A	PP	Loc.V	NS	Loc.P	NS	NS	V	V	Adj.	NS	NS

Ces dernières années, j'ai entendu dire que le gouvernement voudrait supprimer la fête de musique annuelle à cause d'un problème des finances,

我	认为	这是	不合理	首先,	音乐	会	具有	长远	的	文化	价值,
je	penser	ceci	irraisonnable	d'abord	musique	festival	avoir	à long terme	DE	culture	valeur
PP	V	P.dem	Adj.	Adv.	NS	NS	V	Loc.A	P.S	NS	NS

Je pense que c'est irraisonnable. Tout d'abord, le festival musical a une valeur culturelle à long terme,

音乐	会	是	文化	的	一	种	重要	形	大多数	市民	都	比较	喜爱,
musique	festival	être	culture	DE	un	ZHONG	important	fome	majoritairement	habitant	tous	assez	aimer
NS	NS	V	NS	P.S	Num.	C.	Adj.	NS	Adv.	NS	adv.	adv.	V
Le festival musical est une forme importante de la culture,la majorité des habitants l'aiment assez,													

还是	“以	高尚的	精神	塑造	人,	以	优秀的	作品	鼓舞	人	的”	良好	载体,
aussi	Par	noble	esprit	façonner	gens	par	excellent	travaux	encourager	gens	DE	bon	véhicule
Adv.	Prép.	Adj.	NS	V	NPL	Prép.	Adj.	NS	V	NPL	P.S	Adj.	NS
(la fête de musique) aussi un bon véhicule de (transmettre un solgan) “façonner les gens par l'esprit noble, encourager les gens par de travaux excellents”													

对	促成	积极向上的	精神	追求	和	健康	文明的	生活	方式	有	十分	积极的	意义,
pour	favoriser	positif	esprit	recherche	et	sain	civilisé	vie	mode	avoir	très	positif	signification
Prép.	V	Adj.	NS	NS	Conj.	Adj.	Adj.	NS	NS	V	Adv.	Adj.	NS
(la fête de musique) a une signification très positive pour favoriser la recherche d'esprit positif et la mode de vie saine et civilisée,													

而且	它	调剂	生活,	激发	学习	热情,	对于	正值	青春年华	的	大学生	有着	积极的	意义。
de plus	il	régler	vie	exciter	étude	enthousiame	pour	en train de	jeunesse	DE	étudiant	avoir	positif	signification
Loc.A	PP	V	NS	V	NS	NS	Prép.	V	NS	P.S	NS	V	Adj.	NS
De plus, elle règle la vie,excite l'enthousiame des études, pour les étudiants qui sont en jeunesse ont une signification positive.														

音乐	艺术	的	一	种	魅力	在于,	它	能以	或弹或	载歌载	的	形式,
musique	art	DE	un	ZHONG	charme	consiste à	il	pouvoir	jouer	danser	DE	forme
NS	NS	P.S	Num.	C.	NS	Loc.V	PP	V	V	V	P.S	NS
La charme de l'art de musique consiste à (elle peut) toucher les fibres des gens, régler leur humeur,												

以	美妙的	旋律	和	节奏,	拨动	人	的	心弦,	调节	人	的	情绪,
par	admirable	mélodie	et	rythme	toucher	gens	DE	corde	régler	gens	DE	humeur
Prép.	Adj.	NS	Conj.	NS	V	NPL	P.S	NS	V	NPL	P.S	NS
ébranler leur esprit, motiver leur vitalité, mobiliser leur enthousiasme sous la forme de jouer ou danser.												

其次,	音乐	会	因	具	偶像	因素	可以	带来	不菲	旅游	价值
ensuite	musique	festival	en raison de	avoir	idole	élément	pouvoir	apporter	signifiant	tourisme	valeur
Adv.	NS	NS	Loc.P	V	NS	NS	V	V	Adj.	NS	NS
ensuite, le festival musical peut apporter une valeur de tourisme signifiante grâce aux (dans ce contexte, en raison de ---grâce à) éléments d'idole,											

并	因此	可以	带动	我	市	手工	和	商业	发展	而	具有	巨大的	经济	价值。
et	donc	pouvoir	mobiliser	je	ville	artisan	et	commerce	développement	donc	avoir	considérable	economie	valeur
Conj.	Conj.	V	V	PP	NS	NS	Conj.	NS	NS	Conj.	V	Adj.	NS	NS
et donc (la fête de musique) peut mobiliser le développement de l'artisanat et de la commerce dans notre ville, donc (elle) a une valeur économique considérable.														

尽管	取消	音乐	会	在	表面	看	节约	了	资	给	政府	财政	减小	了	负担,
quoique	annuler	musique	festival	sur	extérieur	voir	économiser	LE	capital	pour	gouvernement	finance	diminuer	LE	charge
Conj.	V	NS	NS	Prép.	Adj.	V	V	P.A	NS	Prép	NS	NS	V	P.A	NS
Quoique l'annulation de festival musical ait économisé le capital extérieurement, diminue la charge des finances pour le gouvernement,															

但是	举办	音乐	会	可以	吸引	许多	来自	全国各地的	粉丝	为	当地	旅游业	带来	商机,
mais	organiser	musique	festival	pouvoir	attirer	beaucoup de	venir de	tous les coins du pays	fans	pour	local	tourisme	apporter	possibilité d'affaires
Conj.	V	NS	NS	V	V	Adv.	V	Adj.	NS	Prép.	Adj.	NS	NS	NS
mais l'organisation de festival musical peut attirer beaucoup de fans qui viennent de tous les coins du pays, ce qui apporte des possibilités d'affaires pour le tourisme local,														

政府	可以	借	偶像	到来	的	契机	加大	对	我	市	手工业	的	宣传,
gouvernement	pouvoir	saisir	idole	arriver	DE	opportunité	renforcer	pour	je	ville	artisanat	DE	propagation
NS	V	V	NS	V	P.S	NS	V	Prép.	PP	NS	NS	P.S	NS
le gouvernement peut saisir cette opportunité de l'arrivée des idoles pour renforcer la propagation de l'artisanat de notre ville,													

甚至	可以	吸引	全国性	的	招商	投资,
même	pouvoir	attirer	national	DE	entreprise	investissement
Adv.	V	V	Adj.	P.S	NS	NS
même (il) peut attirer l'investissement des entreprises nationales,						

并	以此	为	契机	而	带动	我	市	的	商业。
et	considérer	comme	opportunité	donc	favoriser	je	ville	DE	commerce
Conj.	V	Prép.	NS	Conj.	V	PP.	NS	P.S	NS
donc, (il est) considéré comme une opportunité pour favoriser la commerce de notre ville.									

综上所述,	我	认为	取消	音乐	会	的	弊	大于	利,
en résumé	je	considérer	supprimer	musique	festvial	DE	inconvenient	l'emporter sur	avantage
Loc.A	PP	V	V	NS	NS	P.S	NS	Loc.V	NS
En résumé, je considère que les inconvénients de la suppression de festival musical l'emportent sur les avantages.									

希望	您	能	考虑	我	所	提出	的	建议。
espérer	vous	pouvoir	réfléchir	je	SUO	présenter	DE	proposition
V	PP	V	V	PP	M.A	V	P.S	NS
(je) espère que vous pouvez réfléchir mes propositions présentées.								

最后	感谢	您	能	阅读	我	的	来信。
enfin	remercier	vous	pouvoir	lire	je	DE	lettre
Adv.	V	PP	V	V	PP	P.S	NS
Enfin, je vous remercie de lire ma lettre.							

此致敬礼							
Veuillez agréer, mes salutations distinguées							

Annexe 16 Le profil et la production de sinophone : W.

Prénom	W.	Langue maternelle	Chinois
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	25 ans	Autres langues apprises	Anglais
Études	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

尊敬的	市长:	鉴于	您	取消	音乐	节	的	举措	有	以下	几点	建议	与	看法。
honorable	maire	pour	vous	supprimer	musique	fête	DE	mesure	avoir	ci-dessous	quelques	proposition	et	opinion
Adj.	NS	Prép.	PP	V	NS	NS	P.S	NS	V	Adv.	Adv.	NS	Conj.	NS
Honorable le maire : pour la mesure de la suppression de la fête de musique, (je) ai quelque propositions et opinions ci-dessous														

首先,	在	全球化	的	文化	竞争	中,
tout d'abord	être	mondialisation	DE	culture	compétition	dans
Loc.A	V	NS	P.S	NS	NS	Prép.
Tout d'abord, dans la mondialisation de compétition culturelle,						

音乐	节	这	个	文化	项目	作为	自己	的	音乐	艺术	文化	品牌,
musique	fête	ce	GE	culture	programme	considérer	soi-même	DE	musique	art	culture	marque
NS	NS	P.dém.	C.	NS	NS	V	PP	P.S	NS	NS	NS	NS
Ce programme culturel de la fête de musique est considéré comme une marque culturelle de l'art de musique,												

不仅	能够	吸引	更多	的	旅游者,	参观者,	而且	能够	提升	整个	城市	的	文化	活力,
non seulement	pouvoir	attirer	plus de	DE	touriste	visiteur	mais aussi	pouvoir	augmenter	tout	ville	DE	culture	vitalité
Loc.A	V	V	Loc.A	P.S	NS	NS	Loc.A	V	V	Adj.	NS	P.S	NS	NS
(la fête de musique) peut non seulement attirer plus de touristes et de visiteurs, mais aussi (il) augmente la vitalité culturelle de toute la ville,														

促进	文化	艺术	交流,	另外	它	还	起到	传承	艺术	文化	和	精神	文化,
promouvoir	culture	art	communication	de plus	il	aussi	avoir	transmettre	art	culture	et	esprit	culture
V	NS	NS	NS	Loc.A	PP	Adv.	V	V	NS	NS	Conj.	NS	NS
(la fête de musique) promeut la communication de l'art culturel, de plus, elle (la fête de musique) a une fonction de transmettre l'art culturel et l'esprit culturel,													

服务	政治,	服务	文化	产业,	服务	公共	文化	以及	艺术	团体	的	作用。
servir	politique	servir	culture	chaîne	servir	publique	culture	et	art	organisation	DE	fonction
V	NS	V	NS	NS	V	Adj.	NS	Conj.	NS	NS	P.S	NS
servir la politique, servir la chaîne culturelle, servir la culture publique et l'organisation de l'art.												

其次,	音乐	节	在	推动	文化	产业	发展	的	同时
ensuite	musique	fête	être	promouvoir	culture	chaîne	développement	DE	en même temps
Adv.	NS	NS	V	V	NS	NS	NS	P.S	Loc.A
Ensuite, la fête de musique promeut le développement de chaîne culturelle, en même temps,									

也	在	一定	程度	上	促进	了	旅游业	的	繁荣,
aussi	être	certain	niveau	d'un point de vue	promouvoir	LE	tourisme	DE	prospérité
Adv.	V	Adv.	NS	Adv.	V	P.A	NS	P.S	NS
(la fête de musique) promeut dans une certain niveau le prospérité de tourisme.									

在	一些	城市	地区,	音乐	节	以其	新鲜的	概念	与	新颖的	模式
être	certain	ville	région	musique	fête	grâce à	nouveau	conception	et	original	mode
V	Adj.	NS	NS	NS	NS	Loc.P	Adj.	NS	Conj.	Adj.	NS
dans certains régions de la ville, grâce à sa nouvelle conception et son mode original, la fête de musique											

被	旅游行业	及	行政	管理	部门	和	策划	机构	寄予	了	新	希望,
se faire	tourisme	et	administration	gestion	département	et	planification	organisme	fonder sur	LE	nouvel	espoir
M.A	NS	Conj.	NS	NS	NS	Conj.	NS	NS	V	P.A	Adj.	NS
se fait fonder sur le nouvel espoir par le tourisme, le département de la gestion d'administrationl'organisme de planification.												

不仅	引起	社会	关注,	提升	了	社会	形象,	而且	点亮	了	新的	旅游	产业,
non seulement	provoquer	société	attention	augmenter	LE	société	image	aussi	éclairer	LE	nouvel	tourisme	chaîne
Loc.A.	V	NS	NS	V	P.A	NS	NS	Adv.	V	P.A	NS	NS	NS
(la fête de musique) attire non seulement l'attention de la société, augmente l'image de la société, mais aussi éclaire la nouvelle chaîne de tourisme,													

达到	了	双赢	的	最佳	效	最	在	商业	价值	领域,	音乐	节	起着	举足轻重	作用。
arriver	LE	gagant-	DE	optimal	effet	enfin	dans	commercial	valeur	domaine	musique	fête	avoir	signifiant	fonction
V	P.A	NS	P.S	Adj.	NS	Adv.	Prép.	Adj.	NS	NS	NS	NS	V	Adj.	NS
est arrivé à l'effet optimal de gagant-gagant. Enfin, dans le domaine de la valeur commerciale, la fête de musique a une fonction signifiante.															

他	将	音乐	与	生活	巧妙	的	结合	在	一起,	不仅	是	一	种	休闲	的	活动,
il	JIANG	musique	et	vie	subtil	DE	combiner	dans	ensemble	non seulement	être	un	ZHONG	loisir	DE	activité
PP	Prép.	NS	Conj.	NS	Adj.	P.S	V	Prép.	Adv.	Loc.A	V	Num.	C.	NS	P.S	NS
Elle (la fête de musique) combine la musique et la vie ensemble subtilement, (fête de musique est) non seulement une activité de loisir,																

同时	也	代表	着	一	种	体验式	消费,	找到	了	最	本真的	表达	方式。
en même	aussi	représenter	ZHE	un	ZHONG	expérience	consommation	trouver	LE	le plus	authentique	expression	moyen
Loc.A	Adv.	V	P.A	Num	C.	NS	NS	V	P.A	Adv.	Adj.	NS	NS
en même temps, (la fête de musique) représente aussi une consommation d'expérience, trouve un moyen d'expression le plus authentique.													

不仅	为	衰退的	音乐	工业	找到	了	新型的	盈利点,
non seulement	pour	déclinant	musique	industrie	trouver	LE	nouvel	point de profit
Loc.A	Prép.	Adj.	NS	NS	V	P.A	Adj.	NS
Non seulement, (la fête de musique) a trouvé un nouvel point de profit pour l'industrie de musique déclinante,								

还	成	了	推动	内	需	独特	的	经济	和	文化	现象。
aussi	devenir	LE	pousser	intérieur	besoin	particulier	DE	économie	et	culture	phénomène
Adv.	V	P.A	V	Adj.	NS	Adj.	P.S	NS	Conj.	NS	NS
mais aussi (la fête de musique) a devenu un phénomène particulier de l'économie et de la culture pour pousser le besoin intérieur.											

Annexe 17 Le profil et la production de sinophone : Y.

Prénom	Y.	Langue maternelle	Chinois
Sexe	Masculin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	27 ans	Autres langues apprises	Anglais
Études	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

尊敬的	市长	您好!	感谢	您	百忙之中	阅读	我	的	来信,
honorable	maire	Bonjour	remercier	vous	dans le temps occupé	lire	je	DE	lettre
Adj.	NS	NS	V	PP	Loc.P	V	PP	P.S	NS
Bonjour, honorable le maire, je vous remerci de lire ma lettre dans le temps occupé,									

我	来信	是	希望	您	能	慎重	考虑	取消	大型	音乐	会	的	决定。
je	lettre	être	espérer	vous	pouvoir	précisément	réfléchir	supprimer	grand	musique	festival	DE	décision
PP	NS	V	V	PP	V	Adv.	V	V	Adj.	NS	NS	P.S	NS
J'espère que vous pouvez réfléchir précisément la décision de la suppression de festival musical.													

在	全球化	的	文化	竞争	中,
être	mondialisation	DE	culture	compétition	dans
V	NS	P.S	NS	NS	Prép.
Dans la compétition culturelle de mondialisation,					

我	市	推出	的	免费	音乐	节	这	个	文化	项目	作为	自己的	音乐	艺术	文化	品牌,
je	ville	proposer	DE	gratuit	musique	fête	ce	GE	culture	programme	considérer comme	soi-même	musique	art	culture	marque
PP	NS	V	P.S	Adj.	NS	NS	P.dem	C.	NS	NS	V	PP	NS	NS	NS	NS
Le programme culturel de fête de musique que notre ville a proposé est considéré comme la marque culturelle de l'art de musique,																

不仅	能够	吸引	更多	的	旅游者,	参观者,	而且	能够	提升	整个	城市	的	文化	活力,
non seulement	pouvoir	attirer	plus de	DE	touriste	visiteur	mais aussi	pouvoir	augmenter	tout	ville	DE	culture	vitalité
Loc.A	V	V	Loc.A	P.S	NS	NS	Loc.A	V	V	Adj.	NS	P.S	NS	NS
(la fête de musique) peut non seulement attirer plus de touristes et de visiteurs, mais aussi (il) augmente la vitalité culturelle de toute la ville,														

促进	文化	艺术	交流,	另外	它	还	起到	传承	艺术	文化	和	精神	文化,
promouvoir	culture	art	communication	de plus	il	aussi	avoir	transmettre	art	culture	et	esprit	culture
V	NS	NS	NS	Loc.A	PP	Adv.	V	V	NS	NS	Conj.	NS	NS
(la fête de musique) promeut la communication de l'art culturel, de plus, elle (la fête de musique) a une fonction de transmettre l'art culturel et l'esprit culturel,													

服务	政治,	服务	文化	产业,	服务	公共	文化	以及	艺术	团体	的	作用。
servir	politique	servir	culture	chaîne	servir	publique	culture	et	art	organisation	DE	fonction
V	NS	V	NS	NS	V	Adj.	NS	Conj.	NS	NS	P.S	NS
servir la politique, servir la chaîne culturelle, servir la culture publique et l'organisation de l'art.												

这	个	音乐	节	对于	我们	城市	文化	环境	的	改善,
ce	GE	musique	fête	pour	nous	ville	culture	environnement	DE	amélioration
P.dem	C.	NS	NS	Prép.	PP	NS	NS	NS	P.S	NS
Cette fête de musique a une fonction signifiante pour améliorer l'environnement culturel de notre ville,										

提高	我们	城市	的	文化	品质,	吸引	了	更多	的	艺术	创新	人才,
augmenter	nous	ville	DE	culture	qualité	attirer	LE	plus de	DE	art	innovation	gens
V	PP	NS	P.S	NS	NS	V	P.A	Adv.	P.S	NS	NS	NPL
pour augmenter la qualité culturelle de notre ville, pour attirer plus de innovateurs de l'art,												

建设	创意	城市,	提升	城市	整体	竞争力,	起到	了	不可或缺的	作用,
construire	original	ville	augmenter	ville	tout	competition	avoir	LE	signifiant	fonction
V	Adj.	NS	V	NS	Adv.	NS	V	P.A	Adj.	NS
pour construire la ville originale, pour augmenter la compétition de toute la ville.										

也是	我	市	的	文化	标志。
aussi	je	ville	DE	culture	marque
Adv.	PP	NS	P.S	NS	NS
(elle est) aussi la marque culturelle de notre ville.					

并且,	音乐	节	所	提供	的	平台	不仅	可以	满足	人们	享受	音乐	的	需要,
de plus	musique	fête	SUO	offrir	DE	plate-forme	non seulement	pouvoir	satisfaire	gens	jouir	musique	DE	besoin
Loc.A	NS	NS	V.aux	V	P.S	NS	Conj.	V	V	NPL	V	NS	P.S	NS
De plus, des plate-fomes offertes par la fête de musique peuvent non seulement satisfaire le besoin de jouir de musique pour des gens,														

还	集成	了	创意	文化,	餐饮,	艺术	等	多	个	领域。
aussi	combiner	LE	original	culture	restaurant	art	etc	plusieurs	GE	domaine
Adv.	V	P.A	Adj.	NS	NS	NS	Adv.	Adj.	C.	NS
aussi combiner plusieurs domaines comme la culture originale, le restaurant, l'art etc.										

户外	音乐	节	已经	不再	是	单纯的	节事	活动,	开始	融入	休闲	旅游	领域,
à l'extérieur	musique	fête	déjà	ne ...plus	être	simple	festival	activité	commencer	intégrer	Loisir	tourisme	domaine
Adv.	NS	NS	Adv.	Adv.	V	Adj.	NS	NS	V	V	NS	NS	NS
La fête de musique à l'extérieur n'est plus simplement une activité festive, (elle) commence à intégrer dans les domaines de loisir et de tourisme,													

颠覆	了	人们	矜持的	思	它	让	人们	去	户外	体验	音乐,	参与	休闲。
bouleverser	LE	gens	traditionnel	idée	il	laisser	gens	aller	à l'extérieur	apprendre par la	musique	participer	loisir
V	P.A	NPL	Adj.	NS	PP	V.aux	NPL	V	Adv.	V	NS	V	NS
(elle) bouleverse des idées traditionnelles des gens, elle laisse les gens aller à l'extérieur pour apprendre la musique par la pratique, participer aux loisirs.													

最后,	对于	音乐	节	来	在	带来	了	大批的	创意	文化	和	大批的	游客	的	同时,
enfin	pour	musique	fête	dire	être	apporter	LE	nombreux	original	culture	et	nombreux	touriste	DE	en même
Adv.	Prép.	NS	NS	V	V	V	P.S	Adj.	Adj.	NS	Conj.	Adj.	NS	P.S	Loc.A
Enfin, par rapport à la fête de musique, (elle) apporte en même temps de nombreuses cultures originales et de nombreux touristes,															

也	带来	了	我	市	经济	发展	的	机遇,
aussi	apporter	LE	je	ville	économie	développement	DE	opportunité
Adv.	V	P.A	PP	NS	NS	NS	P.S	NS
(elle) apporte aussi des opportunités de développement d'économie pour notre ville,								

大批	游客	的	到来,	对于	我	市	住宿	餐饮行业	是	一	个	挑战,
nombreux	touriste	DE	arrivée	pour	je	ville	hébergement	restauration	être	un	GE	challenge
Adj.	NS	P.S	NS	Prép.	PP	NS	NS	NS	V	Num.	C.	NS
l'arrivée de nombreux touristes est un challenge pour l'industrie de l'hébergement, de la restauration de notre ville,												

也	给	我	市	发展	创意	手工	制作	搭建	了	平台,
aussi	à	je	ville	développer	original	manuel	fabrication	construire	LE	plate-forme
Adv.	Prép.	PP	NS	V	Adj.	Adj.	NS	V	P.A	NS
(l'arrivée de touristes) a construit aussi la plate-forme au développement de fabrication manuelle originale,										

我们	可以	以	音乐	会	为	契机,	大力	发展	相关	产业,
nous	pouvoir	par	musique	festival	comme	opportunité	vigoureusement	développer	relatif	chaîne
PP	V	Prép.	V	V	Prép.	NS	Adv.	V	Adj.	NS
nous pouvons prendre la fête de musique pour une opportunité en développant vigoureusement des chaînes relatives,										

带动	我们	经济	的	增长,	如此,	也	会	解决	一些	财政	方面	的	问题。
favoriser	nous	économie	DE	accroissance	donc	aussi	pouvoir	résoudre	certain	finance	domaine	DE	problème
V	PP	NS	P.S	NS	Conj.	Adv.	V	V	Adj.	NS	NS	P.S	NS
favoriser l'accroissance de notre économie, ce qui peut donc résoudre certains problème de finances.													

Annexe 18 Le profil et la production de sinophone : Z.

Prénom	Z.	Langue maternelle	Chinois
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	23 ans	Autres langues apprises	Anglais
Études	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

尊敬的	市长	先生:	您好,
honorable	maire	monsieur	bonjour
Adj.	NS	NS	NS
Bonjour, honorable monsieur le maire			

作为	本	市	的	居民,	关于	音乐	节	事宜,	我	想	谈	一下	我的	观点。
être	notre	ville	DE	habitant	à propos de	musique	fête	arrangement	je	vouloir	exprimer	un	mon	opinion
V	P.dem	NS	P.S	NS	Loc.P	NS	NS	NS	PP	V	V	Adv.	Adj.	NS
étant une habitante de notre ville, je voudrais exprimer un peu mes propres opinions à propos de l'arrangement de la fête de musique.														

首先,	我	市	位于	法国	南部,	有着	丰富的	旅游	资源,
d'abord	je	ville	se trouver	France	sud	avoir	abondant	tourisme	ressources
Adv.	pp	NS	V	NS	NS	V	Adj.	NS	NPL
D'abord, notre ville se trouve au Sud de France, (elle) a des ressources abondantes de tourisme,									

在我看来,	大型	音乐	节	的	作用,	在于	刺激	经济,
à mon avis	grand	musique	fête	DE	fonction	consister à	solliciter	économie
Loc.A	Adj.	NS	NS	P.S	NS	V	V	NS
A mon avis, la fonction de grande fête de musique consiste à solliciter l'économie,								

与	旅游	相关联的	吃,	住,	行,	游,	购,	娱,
avec	tourisme	relatif	restaurant	hébergement	transport	visite	achat	loisir
Conj.	NS	Adj.	NS	NS	NS	NS	NS	NS
avec le tourisme relatif comme restaurant, hébergement, transport, visite, achat, loisir,								

将	会	为	本	市	带来	巨大的	经济	效益。
aller	pouvoir	pou	local	ville	apporter	énorme	économie	profit
V.aux	V	Prép.	Adj.	NS	V	Adj.	NS	NS
(la fête de musique) va apporter énorme de profits économiques pour la ville locale.								

产业	关联	或	产业	波及	就是	产业	间	的	相互	联系	和	影响。
industrie	relatif	ou	industrie	impliqué	être	industrie	entre	DE	réciproque	relation	et	influence
NS	Adj.	Conj.	NS	Adj.	V	NS	Prép.	P.S	Adj.	NS	Conj.	NS
Industrie relative ou industrie impliquée est la relation réciproque et l'influence entre des industries.												

任何	一	种	产业	活动	通过	产业	之	间	相互	波及	效果，
n'importe	un	ZHONG	industrie	activité	par	industrie	ZHI	entre	réciproque	impliquée	effet
P.	Num.	C.	NS	NS	Prép.	NS	P.A	Prép.	Adj.	Adj.	NS
L'effet réciproque entre des industries à travers n'importe quelle activité d'industrie,											

必然	影响	和	被	影响	于	其他	产业	的	生产	活动。
définitivement	influencer	et	se faire	influencer	sur	autres	industrie	DE	production	activité
Adv.	V	Conj.	v.aux	V	Prép.	P.dem	NS	P.S	NS	NS
influence et être influencé définitivement sur d'autres activités de production.										

一	种	产业	带动	其他	相关	产业	发展	的	作用
un	ZHONG	industrie	mobiliser	autres	relatif	industrie	développement	DE	fonction
Num.	C.	NS	V	Adj.	Adj.	NS	NS	P.S	NS

就	被	称为	产业	关联	或	产业	波及	效应。
donc	être	nommer	industrie	relatif	ou	industrie	impliqué	effet
Conj.	V	V	NS	Adj.	Conj	NS	Adj.	NS
La fonction d'un industrie qui mobilise le développement des autres industries est nommée donc l'effet relatif entre des industries.								

一般认	旅游业	的	产业	关联	和	产业	波及	效应	比较	强。
en règle	tourisme	DE	industrie	relatif	et	industrie	impliqué	effet	plus	fort
Loc.A	NS	P.S	NS	Adj.	Conj.	NS	Adj.	NS	Adv.	Adj.
En règle générale, l'effet relatif et l'effet impliqué du tourisme est plus fort.										

即	旅游业	的	发展	能	带动	相关	产业	发展,	从而	拉动	区域	经济	发展。
soit	tourisme	DE	développement	pouvoir	mobiliser	relatif	industrie	développement	donc	favoriser	région	économie	développement
Conj.	NS	P.S	NS	V	V	Adj.	NS	NS	Conj.	V	NS	NS	NS
C'est-à-dire le développement de tourisme peut mobiliser le développement de l'industrie relative, donc, (il) favorise le développement de l'économie de la région.													

一方面,	旅游业	要	发展	必须	建立	在	一定的	物质	资料	生产	基础	之上,
d'une	tourisme	vouloir	développer	devoir	fonder	être	certain	matériel	ressources	production	base	au-dessus de
Loc.A	NS	V	V	V	V	V.	Adj.	Adj.	NPL	NS	NS	Loc.P
D'une part, le développement de tourisme doit se fonder sur certaines ressources matérielles,												

因此	旅游业	的	发展	必然	会	拉动	相关	物质	资料	生产	部门	随之	发展;
donc	tourism	DE	développemen	certainemen	pouvoi	favorise	rélati	matérie	ressource	productio	départemen	avec	développemen
Conj.	NS	PS	NS	Adv.	V	V	Adj.	Adj.	NPL	NS	NS	Prép.	NS
Donc, le développement de tourisme peut certainement favoriser le développement de la production des ressources matérielles des départements relatifs :													

另一方面,	旅游业	作为	区域	国民	区域	经济	的	一	个	相对	独立的	综合性	产业,
d'autre part,	tourisme	considérer comme	région	national	région	économie	DE	un	GE	relatif	indépendant	généraliste	industire
Loc.A	NS	Loc.V	NS	Adj.	NS	NS	P.S	Num.	C.	Adj.	Adj.	Adj.	NS
D'autre part, le tourisme est considéré comme une industrie généraliste et indépendante par rapport à l'économie de la région nationale,													

其	产品	内容	包括	了	旅游	资源,	旅游	设施	及	其他	各类	设备,
il	produit	contenu	inclure	LE	tourisme	ressources	tourisme	équipement	et	autres	divers	dispositif
PP	NS	NS	V	P.A	NS	NPL	NS	NS	Conj.	Adj.	Adj.	NS
son produit inclut des ressources de tourisme, des équipements et de divers dispositifs,												

旅游	服务,	旅游	线路	设计	和	日程	安排	等,
tourisme	service	tourisme	ligne	projeter	et	ordre du jour	organiser	etc
NS	NS	NS	NS	V	Conj.	NS	V	Adv.
le service touristique, le projet de ligne touristique et l'organisation de ordre du jour etc,								

其	发展	需要	吃,	住,	行,	游,	购,	娱	六	个	要素	相互	配合,
il	développement	avoir besoin de	restauration	hébergement	transport	visite	achat	loisir	six	GE	élément	relatif	coordiation
PP	NS	Loc.V	NS	NS	NS	NS	NS	NS	Num.	C.	NS	Adj.	NS
son développement a besoin de combiner six éléments relatifs tels que la restauration, l'hébergement, le transport, la visite, l'achat et le loisir,													

从而	促进	整个	国民	区域	经济	的	发展。
donc	favoriser	tout	national	région	économie	DE	développement
Conj.	V	Adv.	Adj.	NS	NS	P.S	NS
ce qui donc favorise le développement de l'économie de toute la région nationale.							

因此,	科学	合理地	开发	区域的	旅游	资源,	打造	有	鲜明特色	旅游	产品,
donc	scientifiquement	systematiquement	explorer	régional	tourisme	ressources	créer	avoir	original	tourisme	produit
Conj.	Adv.	Adv.	V	Adj.	NS	NPL	V	V	Adj.	NS	NS
Donc, (il faut) explorer scientifiquement et systematiquement des ressources régionales de tourisme pour créer des produits originaux touristiques,											

发展	具有	地方	特色,	符合	大众	需求	饮食业,	娱乐	业	等	相关	产业,
développer	avoir	local	spécialité	correspondre	publique	besoin	restauration	divertissement	industrie	etc	relatif	industrie
V	V	Adj.	NS	V	Adj.	NS	NS	NS	NS	Adv.	Adj.	NS
développer des spécialités locales, des industries relatives qui correspondent aux besoins publiques comme la restauration et l'industrie de divertissement,												

就	能	使	旅游业	发挥出	其	具有	产业	关联	和	产业	波及	效应,
donc	pouvoir	faire	tourisme	déployer	il	avoir	industrie	relatif	et	industrie	impliqué	effet
Conj.	V	V.aux	NS	V	PP	V	NS	Adj.	Conj.	NS	Adj.	NS
(ce qui) donc peut faire le tourisme déployer son effet impliqué sur des industries relatives.												

从而	促进	区域	经济	的	健康	发展。	以上	是	我	对	音乐	节	的	观点,
donc	favoriser	régional	économie	DE	sain	développer	ci-dessus	être	je	à	musique	fête	DE	opinion
Conj.	V	Adj.	NS	P.S	Adj.	V	Prép.	V	PP	Prép.	NS	NS	P.S	NS
donc, (ce qui) favorise le développement sain de l'économie régionale. Mes opinions sur la fête de musique sont mentionnées ci-dessus,														

藏富于民,	实	乃	利	国	利	民	的	上上	之	策,
la richesse est dans le peuple	vraiment	être	favoriser	état	favoriser	peuple	DE	meilleur	ZHI	mesure
Loc.N	Adv.	V	V	NS	V	NS	P.S	Adj.	P.S	NS
la richesse est dans le peuple est vraiment une meilleure mesure pour favoriser l'Etat et le peuple,										

每个	区域	都有	自身	发展	的	优势	和	劣势,
chaque	région	tout	soi-même	développer	DE	avantage	et	inconvenient
Adj.	NS	Adv.	PP	V	P.S	NS	Conj.	NS
Chaque région a ses avantages et ses inconvénients dans le domaine de son développement,								

因此	必须	扬长避短,	软硬结合。
donc	devoir	mettre en valeur ses qualités et éviter ses défauts	combiner les avantages et les inconvénients
Conj.	V	Loc.V	Loc.V
donc, (il) doit mettre en valeur ses qualités et éviter ses défauts, combiner les avantages et les inconvénients.			

硬件	建设	与	软件	建设	相结合,
hard	construction	et	soft	construction	combiner
NS	NS	Conj.	NS	NS	V
En combinant la construction de hard et soft,					

使	该	区域	的	自然	风光	与	当地	社会	风情,	历史	文化	有机地	结合	起来,
faire	ce	région	DE	naturel	paysage	et	local	société	moeurs	histoire	culture	systematiquement	combiner	ensemble
V.aux	P.dem	NS	P.S	Adj.	NS	Conj	Adj.	NS	NPL	NS	NS	Adv.	V	Adv.
et combinant systématiquement le paysage naturel, les moeurs de la société locale, l'histoire et la culture dans cette région,														

才能	带来	更	大的	经济	效应。
pouvoir	apporter	plus	énorme	économie	effet
V	V	Adv.	Adj.	NS	NS
(on) peut apporter énorme des effets économiques.					

Annexe 19 Le profil et la production de sinophone : D.

Prénom	D.	Langue maternelle	Chinois
Sexe	Masculin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	27 ans	Autres langues apprises	Anglais, français
Études	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

敬爱的	市长	先生:	您好	我	是	一名	来自	马赛艾克斯	大学	SUFLE	语言	学校	的	学生。
honorable	maire	monsieur	bonjour	je	être	un	venir de	Aix-	université	SUFLE	langue	école	DE	étudiant
Adj.	NS	NS	NS	PP	V	Num.	V	NS	NS	NS	NS	NS	P.S	NS

Honorable monsieur le maire : bonjour, je suis étudiant d'une école de langue SUFLE de l'Univeristé Aix-Marseille.

很	荣幸	您	能	收到	并	查阅	我	的	信件,
très	honoré	vous	pouvoir	recevoir	et	consulter	je	DE	lettre
Adv.	Adj.	PP	V	V	Conj.	V	PP	P.S	NS

(Je suis) très honoré que vous puissiez recevoir et consulter ma lettre.

在	信	中	我	阐明	了	一些	或许	不	太	成熟的	看法,
être	lettre	dans	je	expliquer	LE	quelques	probablement	ne ... pas	très	mature	idée
V	SN	Prép.	PP	V	P.A	Afj.	Adv.	Nég.	Adv.	Adj.	NS

Dans la lettre, j'ai expliqué probablement quelques idées (qui ne sont) pas très matures,

希望	您	能够	在	仔细	思考	我	提供	的	意见	后
espérer	vous	pouvoir	en train de	précisément	réfléchir	je	offrir	DE	propostion	après
V	PP	V	V	Adv.	V	PP	V	P.S	NS	Adv.

(j')espère que vous pouvez prendre la décision sur la suppression de la fête de musique

再	做出	关于	音乐	节	是否	保留	的	决定。
après	prendre	concernant	musique	fête	si	garder	DE	décision
Adv.	V	Prép.	NS	NS	Conj.	V	P.S	NS

après avoir réfléchi précisément mes propositions.

首先,	大型	音乐	节	是	一个	城市	的	文化	标签,	就	好像	奥地利	维也	的	音乐	会,
d'abord	grand	musique	fête	être	un	ville	DE	culture	étiquette	comme	semblablement	Autriche	Vienne	DE	musique	festival
Loc.A	Adj.	NS	NS	V	Num.	NS	P.S	NS	NS	Conj.	Adv.	NS	NS	P.S	NS	NS
D'abord, la grande fête de musique est une étiquette culturelle de la ville, comme le festival musical à Vienne en Autiche,																

德国	慕尼黑	的	啤酒	节,	法国	里昂	的	灯光	节,
Allemagne	Munich	DE	bière	fête	France	Lyon	DE	lumière	fête
NS	NS	P.S	NS	NS	NS	NS	P.S	NS	NS
la fête de bière de Munich en Allemagne, la fête des Lumières de Lyon en France,									

这些	节日	背后	所	映射	的	文化	内涵,	构成	了	一	个	城市	不可	缺少的	组成	部
ce	fête	derrière	SUO	refléter	DE	culture	signification	construire	LE	un	GE	ville	non	négligeable	composant	partie
P.dem	NS	Prép.	V.aux	V	P.S	NS	NS	V	P.A	Num.	C.	NS	Nég.	Adj.	Adj.	NS
la signification de la culture reflétée par ces fêtes a construit une partie importante de la ville,																

它们	既	是	当地	民众	生活	文化	的	集中	体现,
il	non seulement	être	local	peuple	vie	culture	DE	principal	représentation
PP	Conj.	V	Adj.	NS	NS	NS	P.S	Adj.	NS
elles (les fêtes) sont non seulement la représentation principale de vie culturelle d'un peuple local,									

更是	市民	茶余饭后	对	文化	产品	的	消费	诉求。
mais aussi	peuple	entre la poire et le fromage	à	culture	produit	DE	consommation	besoin
Conj.	NS	Loc.V	Prép.	NS	NS	P.S	NS	NS
mais aussi le besoin de consommation culturelle du peuple entre la poire et le fromage.								

如果	失去	了	这些	宝贵的	精神	财富,	城市	文化	会	黯淡陈乏。
si	manquer	LE	ce	précieux	esprit	richesse	ville	culture	pouvoir	fade
Conj.	V	P.A	P.dém.	Adj.	NS	NS	SN	SN	V	Adj.
Si ces richesses précieuses d'esprit nous manquent, la culture de la ville deviendra fade.										

再者,	从	财政	收支	的	角度讲,
de plus	à partir de	finances	recettes et	DE	d'un point de vue
Loc.A	Loc.P	NPL	NS	P.S	Loc.A
De plus, d'un point de vue les recettes et les dépenses des finances,					

这样	短期的	财政	支出	其实	有着	隐形的,	可观的,	长远的	经济	效益。
Ce	à court terme	finances	dépense	en fait	avoir	potentiel	considérable	long	économique	avantage
P.dem	Adj.	NPL	NS	Loc.A	V	Adj.	Adj.	Adj.	Adj.	NS
en fait, cette dépense financière à court terme a des avantages potentiels, considérables et économiques.										

譬如	一个	大型的	音乐	节	首先	可以	提供	成千上万	的	服务	性质	的	工作	岗位,
par exemple	un	grand	musique	fête	d'abord	pouvoir	offrir	beaucoup de	DE	service	qualité	DE	emploi	poste
Adv.	Num.	Adj.	NS	NS	Prép.	Part.	NS	Adv.	P.S	NS	NS	P.S	NS	NS
Par exemple, tout d'abord, la grande fête de musique peut offrir beaucoup d'emplois de service,														

解决	一	部分	待业				人员	的	就业	问题。
résoudre	un	partie	en attendant de travailler(chômage)				personnel	DE	travail	problème
V	Num.	NS	V				NS	P.S	NS	NS
en résolvant des problèmes de travail pour une partie de personnes qui sont en chômage.										

一个	优质的	音乐	节	更	会	对	周围的	地区	形成	文化	辐射	效应,
un	de bon qualité	musique	fête	d'avantage	pouvoir	pour	entourant	quartier	former	culture	émission	effet
Num.	Adj.	NS	NS	Adv.	V	Prép.	Adj.	NS	V	NS	NS	NS
Une bonne fête de musique peut davantage former un effet d'émission de culture pour les quartiers entourants,												

周围	甚至	很	地区	的	民众	会	纷纷	驱	车	来到	这里	体验	当地的	生活	气息,
autour	même	loin	quartier	DE	peuple	pouvoir	successivement	conduire	voiture	venir	ici	éprouver	local	vie	atmosphère
Prép.	Adv.	Adj	NS	P.S	NPL	V	Adv.	V	NS	V	Adv.	V	Adj.	NS	NS
même les gens qui habitent loin viennent ici successivement pour éprouver l'atmosphère de la vie locale.															

那么	势必	会	产生	一	系列	的	消费	行为,
donc	sûrement	pouvoir	produire	un	série	DE	consommation	conduite
Conj.	Adv.	V	V	Num.	NS	P.S	NS	NS
(il) pourra donc sûrement une série de consommation								

包括	餐饮,	住宿,	交通,	购物	观	影,	娱乐	等等,
inclure	restaurant	hôtel	transport	achat	regarder	film	divertissement	etc
V	NS	NS	NS	V	V	NS	NS	Adv.
inclut le restaurant, l'hôtel, le transport, faire des achats, regarder un film, divertissement etc,								

这些	消费	又	会	反过来	刺激	当地	有关	部门	的	生产	作业,
ce	consommation	encore	pouvoir	retourner	favoriser	local	intéressé	département	DE	produire	travail
P.dem	NS	Adv.	V	V	V	Adj.	Adj.	NS	P.S	V	NS
ces consommations peuvent à l'inverse favoriser la production des départements intéressés,											

形成	一	系列	的	产业	链。
former	un	série	DE	industrie	chaîne
V	Num.	NS	P.S	NS	NS
former une série de chaînes d'industrie.					

政府	仅仅	是	提供	了	场地,	器材,	道具,	人工	等	费用,
gouvernement	seulement	être	offrir	LE	endroit	équipement	accessoir	main-d'ouvre	etc	dépense
NS	Adv.	V	V	P.A	NS	NS	NS	NS	Adv.	NS
Le gouvernement offre seulement les dépenses de l'endroit, de l'équipement, de l'accessoir, des main-d'oeuvres etc,										

回收	的	则是	文化	和	实体	消费	等	带来	的	巨大的	商业	价值,
recupérer	DE	être	culture	et	matériel	consommation	etc	apporter	DE	énorme	commercial	valeur
V	P.S	V	NS	Conj.	Adj.	NS	Adv.	V	P.S	Adj.	Adj.	NS
(il) récupère la valeur énorme commerciale apportée par la culture et la consommation matérielle,												

并且	其	将会	在	很	长期的	一	段	时间	内	提供	可观的	税收	收入。
de plus	il	devoir	être	très	long	un	DUAN	période	dans	offrir	considérable	fiscal	recette
Loc.A	PP	V	V	Adv.	Adj.	Num.	C.	NS	Prép.	V	Adj.	Adj.	NS
de plus, il devrait offrir une considérable recette fiscale à long terme.													

最后,	我	更	想	说,	音乐	节	不仅	属于	这	座	城市	的,
enfin	je	davantage	vouloir	dire	musique	fête	non seulement	appartenir à	ce	ZUO	ville	DE
Adv.	PP	Adv.	V	V	NS	NS	Adv.	V	P.dem	C.	NS	P.S
Enfin ce qui je veux dire, (c'est que) la fête de musique appartient non seulement à cette ville,												

更是	融进	了	这	座	城市	的	每	一	个	民众	的	心里,	血液	里,
davantage	intégrer	LE	ce	ZUO	ville	DE	chaque	un	GE	peuple	DE	coeur	sang	dedans
Adv.	V	P.A	P.dem	C.	NS	P.S	Adj.	Num.	C.	NS	P.S	NS	NS	Prép.
(la fête de musique) a davantage intégré le cœur et le sange de chaque peuple de cette ville,														

我们	深	爱	这	座	城市,	所以	更	爱	这	个	节日,
nous	profondément	aimer	ce	ZUO	ville	donc	davantage	aimer	ce	GE	fête
PP	Adv.	V	P.dem	C.	NS	Conj.	Adj.	V	P.dem	C.	NS
Nous aimons cette ville, donc (nous aim											

请	不要	轻易地	因为	经费	的	问题	就	格式化	了	这	份	美好。
veuiller	ne...pas	facilement	à cause de	dépense	DE	problème	donc	formaliser	LE	ce	FEN	beauté
V	Nég.	Adv.	Loc.P	NS	P.S	NS	Conj.	V	P.A	P.dem	C.	NS
Veuillez donc ne pas facilement formaliser cette beauté à cause de problème de dépenses.												

此致敬礼												
Veuillez agréer, mes salutations distinguées												

诚意的	学生											
sincère	étudiant											
Adj.	NS											
Étudiant sincère.												

Annexe 20 Le profil et la production de sinophone : X.

Prénom	X.	Langue maternelle	Chinois
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	25 ans	Autres langues apprises	Anglais, français
Études	Master	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

尊敬	市长	先生:	您好,	我	是	在	本	市	学习	的	一	名	普通	学生,
honorable	maire	monsieur	bonjour	je	être	être	ce	ville	étudier	DE	un	MING	ordinaire	étudiant
Adj.	NS	NS	NS	PP	V	V	P.dem	NS	V	P.S	Num.	C.	Adj.	NS
Bonjour honorable le maire, je suis étudiante ordinaire de cette ville,														

听闻	您	和	市政府	有意	取消	一年一度	夏	末	免费	音乐	会,
entendre dire	vous	et	mairie	avoir l'intention de	supprimer	annuel	été	fin	gratuit	musique	festival
V	PP	Conj.	NS	Loc.V	V	Adj.	NS	NS	Adj.	NS	NS
(j')entends dire que vous et la mairie ont l'intention de supprimer le festival musical annuel gratuit,											

我	深	感	震惊,	贸然	给	您	写	这	封	谏言信,
je	profondément	sentir	étonner	avec imprudence	à	vous	rédiger	ce	FENG	lettre
PP	Adv.	V.	V	Loc.A	Prép.	PP	V	P.dem	C.	NS
je suis étonnée, (je) vous écris cette lettre avec imprudence,										

希望	您	能在	百忙之中	抽出	宝贵的	一两	分钟	时间	了解一	这	个	音乐	会	对	我,
espérer	vous	pouvoir	dans le temps occupé	prendre	précieux	quelques	minute	temps	savoir	ce	GE	musique	festival	pour	je
V	PP	V	Loc.P	V	Adj.	Adj.	NS	NS	V	P.dem	C.	NS	NS	Prép	PP
(j')espère que vous pouvez prendre quelques minutes précieuses dans vos temps occupés à savoir la signification importante de ce festival musical pour moi,															

还有	千千万万	本地	居民	的	重要	意义。
encore	millions de	local	habitant	DE	important	signification
Adv.	Adv.	Adj.	NS	P.S	Adj.	NS
et pour millions de habitants locaux.						

如果	您	觉得,	这	封	信	所	谈到	的	问题	确实	有	其	现实	意义,
si	vous	trouver	ce	FENG	lettre	SUO	aborder	DE	problème	effectivement	avoir	il	réel	signification
Conj.	PP	V	P.dem	C.	NS	V.aux	V	P.S	NS	Adv.	V	PP	Adj.	NS
Si vous trouvez que le problème abordé dans cette lettre a effectivement la signification réelle,														

并在	重新	斟酌	取消	音乐	会	的	决定,	我们	将	不胜	感激。
et	de	réfléchir	supprimer	musique	festival	DE	décision	nous	aller	très	remercier
Conj.	Adv.	V	V	NS	NS	P.S	NS	PP	V.aux	NS	V
et (vous) réfléchissez de nouveau la décision de suppression de festival musical, nous allons vous remercier milles fois.											

首先,	音乐	会	具有	重大的	商业	价值,
tout d'abord	musique	festival	avoir	remarquable	commercial	valeur
Loc.A	NS	NS	V	Adj.	Adj.	NS
Tout d'abord, le festival musical a une valeur commerciale remarquable,						

保留	音乐	会	将	维持	并	促进	本地	经济	的	发展。
conserver	musique	festival	aller	maintenir	et	promouvoir	local	économie	DE	développement
V	NS	NS	V.aux	V	Conj.	V	Adj.	NS	P.S	NS
conserver le festival musical va maintenir et promouvoir le développement de l'économie locale.										

音乐	会	虽然	是	免费的,
musique	festival	quoique	être	gratuit
NS	NS	Conj.	V	Adj.
Quoique le festival musical soit gratuit,				

但	多年来	连续	举办	音乐	会	已经	成为	本地	文化	产业	的	一	块	金字招牌,
mais	dernières	continuer	organiser	musique	festival	déjà	devenir	local	culture	chaîne	DE	un	KUAI	bonne
Conj.	Loc.A	V	V	NS	NS	Adv.	V	Adj.	NS	NS	P.S	Num.	C.	expression
mais ces dernières années, l'organisation de festival musical est déjà devenue une bonne réputation de la chaîne culturelle locale,														

旅游业,	手工业,	零售	业	均	依附	于此,	蓬勃发展。	从	旅游业	的	角度来说,
tourisme	artisanat	détaillant	chaîne	tous	dépendre	cela	de bon essor	à	tourisme	DE	d'point de vue
NS	NS	Adj	NS	Adv.	V	Adv.	Loc.V	Prép.	NS	P.S	Adv.
le tourisme, l'artisanat, le commerce de détail dépendent tous de cela et ils sont de bon essor. D'un point de vue de tourisme,											

每	年	有	近	五十万	游客	在	音乐	节	期间	来到	本	市,
chaque	année	avoir	presque	500000	touriste	pendant	musique	fête	période	arriver	ce	ville
Adj.	NS	V	Adv.	Num.	NS	Prép.	NS	NS	NS	V	P.dem	NS
chaque année, (il y a) près de 50 milles de touristes qui arrivent notre ville pendant la fête de musique,												

不但	促进	交通,	酒店业	的	快速	发展,
non seulement	promouvoir	transport	hôtellerie	DE	rapide	développer
Loc.A	V	NS	NS	P.S	Adv.	V
(la fête de musique) promeut non seulement le développement rapide de transport et hôtellerie,						

大量的	移动	人口	也	带动	本	市	其他	文化	景点	的	利润	逐	年	上升;
nombreux	mobilisant	population	aussi	promouvoir	ce	ville	autres	culture	site	DE	profit	chaque	année	accroître
Adj.	Adj.	NS	Adv.	V	P.dém	NS	Adj.	NS	NS	P.S	NS	Adj.	NS	V
la mobilisation nombreuse de population promeut aussi l'accroissement des profits d'autres sites culturels de notre ville ;														

而	手工	零售业	更是	仰仗	周边	市场	以及	游客	消费	大幅	提升	业内	士
et	artisanat	commerce	davantage	dépendre	voisin	marché	et	touriste	consommation	considérablement	augmenter	industrie	moral
Conj.	NS	NS	Adv.	V	Adj.	NS	Conj	NS	NS	Adv.	V	NS	NS
et l'artisanat et le commerce de détail augmentent considérablement le moral des industries grâce à la consommation de touristes dans le marché voisin,													

因此,	从	商业	和	城市	经济	的	角度来看,	并	没有	取消	音乐	节	的	必要。
donc	à	commerce	et	ville	économie	DE	d'un point de	et	ne pas	supprimer	musique	fête	DE	nécessité
Conj.	Prép.	NS	Conj.	NS	NS	P.S	Adv.	Conj.	Nég.	V	NS	NS	P.S	NS.
donc, d'un point de vue de commerce et l'économie de ville, il n'y a pas la nécessité de supprimer la fête de musique.														

其次,	既然	音乐	会	具有	重大的	商业	价值,	且	用	之	于	民,
ensuite	puisque	musique	festival	avoir	important	commerce	valeur	et	utiliser	ZHI	pour	peuple
Adv.	Conj.	NS	NS	V	Adj.	NS	NS	Conj.	V	il	Prép.	V
Ensuite, puisque le festival musical a une valeur de commerce importante et (on) l'utilise pour le peuple,												

除了	取消	音乐	会	以	这样	节流	的	方式	缓解	地方	财政	状况,
sauf	supprimer	musique	festival	et	comme	économiser	DE	manière	apaiser	local	finances	situation
Prép.	V	NS	NS	Prép.	Conj.	V	P.S	NS	V	Adj.	NPL	NS
À part de la suppression de festival musical, on peut économiser et apaiser la situation des finances locales par d'autres manières,												

更	可以	取	之	于	民,	通过	鼓励	发展	民营	经济	的	力量,
davantage	pouvoir	prendre	il	par	peuple	par	encourager	développer	entreprise	économie	DE	puissance
Adv.	V	V	PP	Prép.	NS	Prép.	V	V	NS	NS	P.S	NS
(on) peut prendre des ressources par le peuple en encourageant la puissance de développement de l'économie locale,												

通过	广告,	赞助,	冠名	等	方式	联合	民间	经济	解决	音乐	会	的	财政	问题。
à travers	publicité	soutenir	titre	etc	manière	combiner	non officile	économie	résoudre	musique	festival	DE	finances	problème
Loc.P	NS	V	NS	Adv	NS	V	Adj.	NS	V	NS	NS	P.S	NPL	NS
(on peut le faire) par le soutien des publicités, de titres etc., et (on) combine l'économie non officielle pour résoudre le problème de finances de festival musical.														

既	能	加强	与	地方	政府	的	合作,
non seulement	pouvoir	renforcer	avec	local	gouvernement	DE	collaborer
LocA	V	V	Prép.	Adj.	NS	P.S	V
(Cela) peut non seulement renforcer la collaboration avec le gouvernement local,							

同时	也能	提高	企业	形象,	增强	企业	对外	推广,
mais aussi	pouvoir	augmenter	entreprise	image	favoriser	entreprise	extérieur	diffuser
Loc.A	V	V	NS	NS	V	NS	Adj.	V
mais aussi augmenter l'image d'entreprise et favoriser la diffusion extérieure de l'entreprise,								

相信	举办	一	场	音乐	的	资金	要求	对	受益的	地方	企业家	来说	不过	是	九牛一毛
croire	organiser	un	CHANG	musique	DE	capital	démande	pour	valorisé	local	entrepreneur	point de	seulement	être	insignifiant
V	V	Num.	C.	NS	P.S	NS	NS	Prép	Adj.	Adj.	NS	V	Adv.	V	Adj.
(je) crois que pour les entrepreneurs, la demande de capitaux pour organiser une fête de musique est seulement insignifiante.															

最后,	夏	末	音乐	会	是	纳税人	文化	生活	的	重要	组成	部分,
enfin	été	fin	musique	festival	être	contribuable	culture	vie	DE	important	composant	partie
Adv.	NS	NS	NS	NS	V	NS	NS	NS	P.S	Adj.	Adj.	NS
Enfin, le festival musical de fin d'été est une partie importante pour la vie culturelle de contribuables,												

本	市	一以贯之的	民主	传统	不	允许	个人	或者	少数	权力	把持者
ce	ville	cohérent	démocratique	tradition	ne ...pas	permettre	individu	ou	minoritaire	pouvoir	trusteur
P.dem	NS	Adj.	Adj.	NS	Nég.	V	NS	Conj.	Adj.	NS	NS
La traduction cohérente démocratique de cette ville ne permet pas des indivius ou des trusteurs majoritaires de pouvoir											

随意	更改	或	取消	城市	的	重要	传统,
à volonté	changer	ou	supprimer	ville	DE	important	tradition
Adv.	V	Conj.	V	NS	P.S	Adj.	NS
changent ou suppriment à volonté la tradition importante de la ville.							

音乐	会	的	取消	与否	问题	应	公开	征求	市民	的	意见,
musique	festival	DE	suppression	ou non	question	devoir	publiquement	demander	peuple	DE	opinion
NS	NS	P.S	NS	Adv.	NS	V	Adv.	V	NS	P.S	NS
la question de supprimer le festival musical doit demander publiquement des opinions de peuple,											

并	提交	民主	选举	议会	依据	法律	程序	表决。
et	soumettre	démocratique	élection	assemblée	selon	loi	démarche	votation
Conj.	V	Adj.	NS	NS	Prép.	NS	NS	NS
et (il faut) soumettre l'assemblée d'élection démocratique selon des démarches de loi de votation.								

此外,	近年来	地方	政府	的	地方	债	问题	愈发	严重,
de plus,	ces dernières années	local	gouvernement	DE	local	dette	problème	de plus en	grave
Conj.	Loc.	Adj.	NS	P.S	Adj.	NS	NS	Loc. Adv.	Adj.
De plus, ces dernières années, le problème de la dette locale de gouvernement local est de plus en plus grave,									

解决	地方	财政	危机	的	关键	在于	地方	债权	透明化,
résoudre	local	finances	crise	DE	clé	consister à	local	dette	transparence
V	Adj.	NPL	NS	P.S	NS	Loc.V	Adj.	NS	NS
la clé de résoudre la crise de finances locales consiste à la transparence de dette locale,									

剥离	不良	资产,	加强	各	部门,	尤其	是	投资	风控	等	部门	的	审计,
détacher	malsain	capital	renforcer	chaque	département	surtout	être	investissement	évaluation de	etc	département	DE	vérifier
V	Adj.	NS	V	Adj.	NS	Adv.	V	NS	NS	Adv.	NS	P.S	V
détacher le capital malsain, renforcer la vérification des comptes de chaque département surtout (celui) d'investissement (et) d'évaluation de risques,													

减少	腐败	和	影子债,	充分	利用	时间	杠杆,	盘活	资本,	从而	缓解	地方	财政。
diminuer	corruption	et	dette	suffisamment	profiter	temps	levier	dégager	capital	donc	apaiser	local	finances
V	NS	Conj.	NS	Adv.	V	NS	NS	V	NS	Conj.	V	Adj.	NPL
diminuer la corruption et la dette, profiter suffisamment de levier du temps, dégager le capital, donc, apaiser les finances locales.													

取消	音乐	会	实在	是	最	帮不上忙的,
supprimer	musique	festival	franchement	être	le plus	inutile
V	NS	NS	Adv.	V	Adv.	Adj.
Supprimer le festival musical est franchement le plus inutile,						

却	最	容易	引得	民	怨	沸腾	的	举措,
mais	le plus	facilement	provoquer	peuple	plainte	effervescent	DE	mesure
Conj.	Adv.	Adv.	V	NS	NS	Adv.	P.S	NS
mais, (c'est) la mesure la plus facilement de provoquer la plainte effervescente de peuple.								

望	政府	领导	三思。
espérer	gouvernement	dirigeant	réfléchir (avant d'agir)
V	NS	NS	V
(J')espère que des dirigeants de gouvernement réfléchissent avant d'agir.			

综上所述,	我	真诚的	恳请	我	市	领导	不要	取消	夏	末	音乐	会,
en résumé	je	sincère	solliciter	je	ville	dirigeant	ne pas	supprimer	été	fin	musique	festival
Loc.A	PP	Adj.	V	PP	NS	NS	Nég.	V	NS	NS	NS	NS
En résumé, je sollicite sincèrement que des dirigeants de notre ville ne suppriment pas la fête de musique de fin d'été,												

让	城市	的	明天	更加	美好。
laisser	ville	DE	futur	plus	beau
V	NS	P.S	NS	Adv.	Adj.
laisse le futur de ville devenir plus beau.					

祝	工作	顺利。
souhaiter	travailler	bien
V	V	Adv.
(Je vous) souhaite de bon travail.		

Annexe 21 Le profil et la production d'apprenant du FLE : Q.

Prénom	Q.	Langue maternelle	Chinois
		Pays de résidence au moment de l'enquête	France
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	21 ans	Leur langue maternelle	Chinois
Nationalité	Chinoise	Nombre d'années d'études du français	3 ans
Études	Licence	Spécialité dans votre pays	Français
Autres langues	Anglais	Depuis combien de temps êtes-vous en France ?	10 mois

Yveline Leroy

Grenoble, le 24 Avril, 2018 à Louis David le maire de
Grenoble

Objectif : Demande de continuer à organiser le concert gratuit à la fin de l'été.

Monsieur le maire

En tant qu'une citadine dans cette ville, nous organisons le concert gratuit chaque année, c'est la marque qui signifie que l'été est terminée. Chacun est fier de cet événement musical. En revanche, vous voudriez annuler cet événement en raison des problèmes financiers. En fait, ce concert musical pourrait nous apporter beaucoup d'avantages sous plusieurs aspects.

Nous savons que, organiser un concert gratuit exige pas mal d'argent. Cela fait une partie du budget de notre ville. Par exemple, il faut recruter beaucoup de serveurs, préparer des desserts et inviter les chanteurs.

Mais, en même temps, cet événement musical permet à notre ville d'obtenir plus de profits. Tout d'abord, des citoyens pourraient profiter du concert gratuit pour connaître et apprendre profondément des cultures musicales. Par exemple, tout le monde, y compris les personnes qui sont chanteurs, étudiants, professeurs étudiés la musique, les amateurs, vont au concert. Les personnes professionnelles peuvent diffuser des connaissances de la culture musicale aux citoyens. Ensuite, cet événement musical pourrait être le symbole de notre ville. C'est la démarche qui est atout du tourisme. Grâce au concert gratuit, cela pourrait attirer beaucoup de gens. En outre, organiser le concert gratuit promeut le développement économique. Autrement dit, des marchands et des artistes pourraient obtenir plus d'argent. Supposons qu'il y a un concert gratuits, des artistes pourraient être invités pour participer au concert. En même temps, des marchands peuvent aller au concert pour vendre des pizzas, des spécialités etc.

En somme, chacun pourrait profiter du concert gratuit pour obtenir des profits. Et cet événement est important pour les citadins dans notre ville. J'espère que le concert gratuit continuera à organiser.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'accepter, Monsieur le maire, l'expression de mes sentiments respectueux.

Yveline Leroy

Annexe 22 Le profil et la production d'apprenant du FLE : H.

Prénom	H.	Langue maternelle	Chinois
		Pays de résidence au moment de l'enquête	France
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	21 ans	Leur langue maternelle	Chinois
Nationalité	Chinoise	Nombre d'années d'études du français	3 ans
Études	Licence	Spécialité dans votre pays	Français
Autres langues	Anglais	Depuis combien de temps êtes-vous en France ?	1 ans

Anne Dupont

le 24 avril 2018
à M. Jean Blum
le maire de la ville

Object: Demande de conserver le grand concert gratuit

Monsieur le maire,

Permettez-moi de solliciter la continuité de ce grand concert gratuit pour marquer la fin de l'été, que l'initiative de la majorité d'habitants présente.

Vous avez annoncé l'intention de supprimer ce concert gratuit à cause de problèmes financiers. Autrement dit, la contradiction économique, envisagée comme la nécessité de le supprimer, est mise en avant. Certes, ce problème existe visiblement, à l'intérieur, cette activité est cependant avantageuse au niveau culturel, touristique et économique.

En effet, ce type de concert fait aussi partie de toutes formes de concert, c'est-à-dire ce concert lui-même est une sorte de symbol de la culture musicale, dans lequel, on choisit chaque fois attentivement le thème, le contenu bien liés à telles cultures, à tels éléments touristiques, ce qui est le moyen de la diffusion culturelle et touristiques le plus direct et visible. En outre, moyennant de lieu spécial où ce concert se passe, des sites touristiques ou des monuments ont accès à montrer leurs beautés et leurs valeurs. En conséquence, cette conservation signifie à la fois que un symbolreprésentatif-ce concert gratuit est mise en l'accent et que il crée un ambiance culturel et touristique dans toute la ville.

Par ailleurs, même s'il semble qu'il faut un grand prix de maintenir cette tradition, en fait, elle apportera avantage d'intérêts économiques à la fois pour les commerçants et les artistes de la région. La gratuité s'avère, d'une certaine mesure, de plus nombreux audiences qui sont les destinataire des deux groupes. Les commerçants et les artistes sont toujours ceux qui sont focalisés par les audiences. Ainsi, dans notre concert l'année dernière, des marques et des slogans des sociétés qui donnent l'aide financière ont été répétés plusieurs fois tant sur l'écran que dans la parole de l'animateur. Bref, comme une grande occasion de propagande pour les commerçants et les artistes, ce concert gratuit a fait beaucoup de contribution à leur émergence économique. Et réciproquement, ils participent à cette activité avec la volonté soit de manière économique, soit culturelle.

En somme, ce grand concert gratuit est tout à fait profitable. Je souhaite donc que vous examiniez ce demand. Je vous prie d'agréer, le maire de la ville, je vous présente mes respectueuses salutations.

Anne Dupont

Annexe 23 Le profil et la production d'apprenant du FLE : J.

Prénom	J.	Langue maternelle	Chinois
		Pays de résidence au moment de l'enquête	France
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	21 ans	Leur langue maternelle	Chinois
Nationalité	Chinoise	Nombre d'années d'études du français	3 ans
Études	Licence	Spécialité dans votre pays	Français
Autres langues	Anglais	Depuis combien de temps êtes-vous en France ?	1 ans

Delphine Dupont,

Grenoble, le 24 avril 2018 à M. Guillaume Gabriel
Maire de Grenoble

Objet: demande de maintien du concert gratuit
Monsieur le Maire,

C'est au nom d'un grand nombre de citoyens que je me permets de vous demander de bien vouloir examiner une suggestion de conservation de notre fête musicale à la fin de cet été.

Bien que l'organisation de cet évènement soit couteuse non seulement dans la dimension d'argent mais aussi dans la dimension de ressource humaine, elle marque la fin de tous les travaux de l'été. Cette fête nous permet de nous reposer et nous réjouir des fruits obtenus.

Par ailleurs, ce concert nous apporte beaucoup de biens même s'il est gratuit lui-même. Les marchands profitent de la fréquentation des visiteurs et les artistes qui présentent cette activité peuvent se faire plus connus. En tant que symbole culturel depuis une dizaine d'années, ce concert attire de nombreuses attentions de la France, voire du monde.

En effet, l'une des deux périodes où les touristes préfèrent venir à Grenoble est la fin de l'été. Ils viennent majoritairement de curiosité pour notre carnaval musical de chaque année. Si nous l'annulons, il est sûr que ces touristes seront déçus.

De plus, ce festival manifeste l'encouragement de la musique de la part du gouvernement. Nous invitons des musiciens différents d'habitude, y compris des nouveaux et des connus, des Grenoblois et des musiciens d'autres parts. Il est significatif puisque nous pouvons ainsi développer mieux l'industrie culturelle concernante. En conséquence, il y aura plus d'emploi pour les chômeurs et les conditions de création artistique deviendront mieux.

Enfin, la suppression de cet évènement est sans aucun doute au détriment du développement de notre ville et du sentiment des Grenoblois.

Dans l'attente d'une réponse de votre part, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mon profond respect.

Delphine Dupont

Annexe 24 Le profil et la production d'apprenant du FLE : S.

Prénom	S.	Langue maternelle	Chinois
		Pays de résidence au moment de l'enquête	France
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	22 ans	Leur langue maternelle	Chinois
Nationalité	Chinoise	Nombre d'années d'études du français	3 ans
Études	Licence	Spécialité dans votre pays	Français
Autres langues	Anglais	Depuis combien de temps êtes-vous en France ?	1 ans

Isabelle Pierron

à Grenoble, le 23 avril 2018

à M. Guillaume Dupont
Maire de Grenoble

Objet : demande de maintien du grand concert gratuit

Monsieur le maire,

En tant que citoyen de Grenoble, je me permet de vous bien vouloir examiner la proposition consistant à faire endurer le festival musical à la fin de l'été. Puisque cette fête annuelle devient progressivement un rite indispensable pour les habitants, il est bien dommage de s'en passer.

Dans un premier temps, ce grand concert gratuit nous offre une opportunité précieuse en vue de se retrouver ensemble et apprécier la musique d'une diversité inouïe. D'ailleurs, il nous faut prendre conscience de l'importance de l'accès culturel de tous les milieux sociaux, y compris le milieu défavorisé. Supprimer une occasion qui pourrait initier les jeunes à la découverte musicale dans leur carrières suivantes n'est pas un choix très pertinent. Se lancer ensemble dans une aventure remplie de répertoire traditionnel mais aussi moderne contribue largement à enrichir la vie quotidienne des habitants.

De plus, l'attraction de cette rencontre passionnée est irrésistible à l'égard des fervents de la musique. Les amateurs venant de toute la France sont aussi 'l'aiguillon' nécessaire du développement touristique. Le secteur du tourisme de notre ville est en plein essor grâce aux visites accrues ces dernières années.

Par ailleurs, un autre aspect incontournable sur lequel je vais insister est l'intérêt économique cette initiative originale nous apporte. À la suite de la fréquence considérable des visiteurs, Il n'est pas d'ailleurs rare que les commerçants revoient leurs chiffres d'affaires accroître de manière galopante. Outre ces profits économiques pour les commerçants, les artistes de notre région sont en même temps mieux reconnus. Une fois les passionnés de la musique commencent à admirer et apprécier les artistes locaux, ils s'appêtent aussi à découvrir leurs autres oeuvres formidables et à les acheter, ce qui cache un potentiel de pouvoir d'achat.

Par conséquent, ce concert gratuit mérite d'être maintenu, car il est favorable au développement non seulement économique, mais aussi touristique et culturel. En écoutant de la musique, la communauté se retrouve ensemble et consolide l'identité en tant que grenoblois. Par ces raisons dessus, j'espère que nous pourrez réfléchir sur cette proposition que bon nombre de citoyens estiment juste. Dans l'attente d'une réponse de votre part, je vous prie d'agréer, monsieur le maire, ma considération distinguée.

Isabelle Pierron

Annexe 25 Le profil et la production d'apprenant du FLE : H.

Prénom	H.	Langue maternelle	Chinois
		Pays de résidence au moment de l'enquête	France
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	20 ans	Leur langue maternelle	Chinois
Nationalité	Chinoise	Nombre d'années d'études du français	3 ans
Études	Licence	Spécialité dans votre pays	Français
Autres langues	Anglais	Depuis combien de temps êtes-vous en France ?	8 mois

Élodie Millet

Valence le 24 April 2018 Habitante de Valence

à M. Guillaume Hugo
le Maire de Valence

Objet : Demande de ne pas supprimer le concert à la fin de l'été

Monsieur le Maire,

Je me permet de vous écrire au nom de la grande majorité des habitants de Valence pour vous conseiller de ne pas supprimer le concert à la fin de l'été.

Il n'y a rien doute que le concert est un grand évènement musical qui est déjà un mémoire commun de tous les habitants de Valence en même temps, La décision de le supprimer est très choquante pour nous et la plupart d'entre nous n'est pas accord. On comprend que la question financière vous dérange un peu car c'est un concert gratuit. Cependant, plein de raisons positives de la résistance du concert existent également.

Dans un premier temps, cette magnifestation est une marque culturelle de Valence. Depuis plusieurs années, les habitants ramassent au Septembre pous magnifester la fin de l'été. On chante et dance, on mange et discute ensemble. Il est une grande fête de tous les habitemts. Il n'est plus simplement un concert, mais un autre présenté de Valence et on s'y fie sincèrement.

Ensuite, le concert incite le développement de tourisme de Valence. Puisqu'il devient de plus en plus connu, cet évènement musical attirent à la fois les grands artistes et un grand nombre de touristes chaque année. Le concert est une propagande et une fenêtre pour suiciter les gens à connaître notre jolie ville. En conséquence, même si c'est un concert gratuit, il aident la ville à gagner d'argent à la façon indirect.

Et puis, on doit considérer aussi les commerçants et les artistes dans la fête. Durant la fête, les artistes de la région obtient la chance de se présenter, c'est un plat-forme idéal pour eux. Plusieurs de groupes musicaux réussitent à la scène de Valence. En même temps, le concert est aussi une location pour les commerçants, ils vendent des nourritures et des autre produits pondant la fête. Supprimer directement le concert leur fait perdre beaucoup.

Suite à ces raisons, nous ne trovons pas supprimer le concert est une bien décision. Nous vous prions de penser plus sur cette décision. Et je vous exprime le respect profond.

Élodie Millet

Annexe 26 Le profil et la production d'apprenant du FLE : Q

Prénom	Q	Langue maternelle	Chinois
		Pays de résidence au moment de l'enquête	France
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Cantonais
Âge	20 ans	Leur langue maternelle	Cantonais
Nationalité	Chinoise	Nombre d'années d'études du français	3 ans
Études	Licence	Spécialité dans votre pays	Français
Autres langues	Anglais	Depuis combien de temps êtes-vous en France ?	1 ans

Une habitante

Grenoble, le 24 Avril 2018
à Monsieur Le Maire

Objet : Demande de ne supprimer pas le concert

Monsieur Le Maire

C'est au nom d'une grande majorité des habitantes dans la ville que je me permets de vous demander de ne supprimer pas le concert pour marquer la fin de l'été. Je sais que cette décision à cause des raisons financières, mais je voudrais vous expliquer les avantages que ce concert représente et vous peut-être changez votre avis.

En effet, cet événement musical est très significatif, les raisons plus importantes sont les avantages culturels. Notre grand concert gratuit peut être une symbolise d'activité culturelle de la ville, on peut dépasser ce jour comme un fête, même si on aime plus la ville grâce au concert. Mon voisin, M. Pierre, il travaille beaucoup, mais dans ce jour, il s'habille joli et participe ce grand concert très content, pour célébrer la fin de l'été et encourager lui-même. Par ailleurs, les habitants écoutent de la musique, c'est une bonne chose. Le grand concert gratuit peut développer l'intérêt des habitants de la musique.

Autre raison, c'est l'avantage touristique. Comme une activité gratuit très grande, il peut aussi attirer beaucoup de touristes, c'est très utile de obtenir une bonne réputation de notre ville.

J'insiste sur l'intérêt économique de cette manifestation. S'il y a plus de touristes, ils achètent les souvenirs, mangent aux restaurants, habitent dans les hôtels, etc. Tous favorise le développement commercial de notre ville. Encor, les commerçant peuvent bien utiliser ce jour pour gagner plus de l'argent. Ne seulement pas les commerçant, mais aussi les artistes, peuvent bénéficier. Écoutent de la musique, les habitants aimez l'art aussi. Ils peut-être veulent payer pour les products artistique, les artistes donc auront la motivation de créer.

Dans l'attente d'une réponse de votre part, je vous prie d'agréer, Monsieur Le Maire, l'expression de mon profond respect.

Isabelle
Une habitante

Annexe 27 Le profil et la production d'apprenant du FLE : M.

Prénom	M.	Langue maternelle	Chinois
		Pays de résidence au moment de l'enquête	France
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	21 ans	Leur langue maternelle	Chinois
Nationalité	Chinoise	Nombre d'années d'études du français	3 ans
Études	Licence	Spécialité dans votre pays	Français
Autres langues	Anglais	Depuis combien de temps êtes-vous en France ?	10 mois

Béatrice Pauline

Grenoble, le 24 avril

à M. François Lafon
le maire

Objet : demande de maintenir le concert annuel comme d'habitude

M. le maire,

Bonjour, monsieur, je suis une habitante dans la ville. J'ai entendu parler que vous allez supprimer le grand concert annuel pour la fin de l'été à cause des problèmes financiers. Je vous écris pour vous demander de le maintenir.

D'abord, le concert est déjà devenu un symbole de notre ville. De nombreux visiteurs viennent ici pour participer au concert chaque année. Ils peuvent écouter différents genres de musique pendant le concert et célébrer la fin de l'été avec nous. Et pour les musiciens, le concert est un moyen le plus efficace d'échanger leurs expériences ou opinions sur la musique. Bien sûr qu'ils diffusent notre culture locale et des costumes sous la forme de musique.

Par ailleurs, la fête signifie aussi le développement du tourisme. Les gens qui passionnent à la musique viennent ici, ils ont besoin des endroits pour dormir, pour manger ou boire, etc et ils vont peut-être prendre une promenade autour de la ville. Cela peut rendre notre ville plus connue.

Mais je sais que la ville est en train de facer aux problèmes financiers, je pense qu'on peut gagner de l'argent par le concert quand même. Bien qu'il soit gratuit pour les visiteurs, les performances excellentes vont les persuader à acheter des instruments ou d'autres choses qui ont un lien avec la musique. Et on doit inviter les artistes en leur payant. Cela peut laisser les artistes gagner de l'argent. Donc on peut résoudre peu à peu les problèmes posés à cause du concert.

Enfin, je confirme que le concert est tellement important pour les habitants, donc nous espérons qu'il peut rester.

J'attends de votre réponse, M. le maire, et je vous remercie par avance.

Cordialement,
Béatrice Pauline

Annexe 28 Le profil et la production d'apprenant du FLE : M.

Prénom	M.	Langue maternelle	Chinois
		Pays de résidence au moment de l'enquête	France
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	21 ans	Leur langue maternelle	Chinois
Nationalité	Chinoise	Nombre d'années d'études du français	3 ans
Études	Licence	Spécialité dans votre pays	Français
Autres langues	Anglais	Depuis combien de temps êtes-vous en France ?	1 ans

Marie Roux

Grenoble, le 24 avril 2018

à M. Jean Bois
Maire de Grenoble

Objet : opposition d'annulation de l'évènement musical

Monsieur le Maire

C'est au nom d'une grande majorité des habitants que je me permets de vous demander de ne pas supprimer l'évènement musical. En effet, ce concert nous fait grand plaisir chaque année et c'est vraiment une bonne occasion pour les habitants de chanter et danser ensemble avec toute la famille.

Par ailleurs, grâce à l'évènement musical, beaucoup de visiteurs qui viennent de l'autre ville, même si d'autre pays sont attirés l'attention et ils arrivent à notre ville. Je pense que c'est un moyen efficace de transmettre la culture et les concepts de la vies. Et les gens qui viennent apportent leurs concepts culturels, la concert devient une fête culturele !

De plus, cette manifestation permet les habitants de vendre des boissons et des sandwiches pour gagner un peu de l'argent, qui peut aussi apporter l'intérêt economique de la ville. Et pour les artistes de la région, c'est également une bonne occasion de montrer leur talent sur la musique et ce concert non seulement représente l'endroit de chanter, mais aussi crée beaucoup d'opportunités pour les artistes d'être connus par plus d'amateurs de la musique et de chanter plus dans la futur.

Malgré des risque de la sécurité, Malgré des raisons financières, Malgré de la dommage des bâtiment et l'environnement. Il existe quand même plus d'avantages. Cette manifestation appartient à tous les habitants de grenoble et nous avons acquis plein de joies et nous devons plus proches qu'avant grâce à ce concert. Nous vous persuadons de ne pas suprimier cet évènement et de ne pas nous arrêter de nous plaire.

Dans l'attente d'une réponse de votre part, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mon profond respect.

Marie Roux

Annexe 29 Le profil et la production d'apprenant du FLE : X.

Prénom	X.	Langue maternelle	Chinois
		Pays de résidence au moment de l'enquête	France
Sexe	Masculin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	22 ans	Leur langue maternelle	Chinois
Nationalité	Chinoise	Nombre d'années d'études du français	2 ans
Études	Licence	Spécialité dans votre pays	Français
Autres langues	Anglais	Depuis combien de temps êtes-vous en France ?	10 mois

Théo Raymond
Habitant de ville

Le 23 avril 2018

à M. le maire

Demande de maintien du concert gratuit

Monsieur le Maire,

C'est au nom de tous les habitants de cette ville que je me permets de vous solliciter une possibilité de la réalisation de notre activité annuelle, le grand concert gratuit, dont nous pouvons bien profiter. Comme vous le savez, ce concert a devenu une partie importante dans notre vie, même s'il a lieu une seule fois par an. Autrement dit que cette activité s'est transformée en une habitude des habitants grâce à sa constante continuité depuis des décennies. En conséquence, la suppression du concert n'est pas une décision désireuse.

Pour cela, avec l'absence de la réunion musicale, notre ville serait probablement persécutée à l'aspect culturel et touristique. Tout d'abord, notre ville plein de patrimoines culturels nécessite un moyen efficace en vue de garder et conserver tout cela, par exemple, le ballet et la musique de flûte. Pour ne citer qu'un seul exemple, nous nous référons à la Chine, le sabre du Tang était le plus prodigieux arme au moyen-âge en Asie, toutefois, il est disparu en raison du manque de personne qui le transmet.

Ensuite en ce qui concerne le tourisme, nous n'osons pas imaginer l'impact apporté par l'annulation du concert sous contexte économiquement stagnant dont vous prenez beaucoup conscience. Vous n'êtes absolument pas sans savoir que les visiteurs venant d'autres villes ou des autres pays sont la ressource très primordiale pour le développement économique. La ville serait beaucoup moins compétente d'attirer les voyageurs dans le cas de la disparition du concert véhiculant une grande partie d'attrayance de notre ville. Ce sont les raisons pour lesquelles nous estimons déraisonnable de supprimer le concert gratuit.

Dans l'attente de votre réponse de votre part, je vous prie d'agréer, Monsieur le maire, l'expression de mon profond respect.

Théo Raymond

Annexe 30 Le profil et la production d'apprenant du FLE : W.

Prénom	W.	Langue maternelle	Chinois
		Pays de résidence au moment de l'enquête	France
Sexe	Masculin	Langue parlée avec parents/famille	Chinois
Âge	22 ans	Leur langue maternelle	Chinois
Nationalité	Chinoise	Nombre d'années d'études du français	3 ans
Études	Licence	Spécialité dans votre pays	Français
Autres langues	Anglais	Depuis combien de temps êtes-vous en France ?	1 ans

Jérôme Dupont

le 24 avril 2018

à Monsieur le maire

Objet : demande de ne pas supprimer le concert

Monsieur,

Comme nous le savons, chaque été, notre ville organise un grand concert gratuit, cette pratique est vraiment significative, mais pour des raisons financières, il va être supprimé. Je ne pense pas que c'est une bonne décision, donc je vous écris cette lettre pour vous persuader et vous montrer les raisons de recommencer le concert.

Dans un premier temps, le concert est un festival, à la fois, il est une activité culturelle, il manifeste dans notre ville, notre habitants vont avoir la chance d'y participer, cela est favorable pour améliorer la qualité culturelle des habitants locaux. En plus, aujourd'hui, il y a de moins en moins de jeunes qui adorent les instruments musicale, mais avec le concert, il peut plus ou moins attirer les jeunes à commencer à apprendre les musiques. Et pour nous, les habitants, cette manifestation est aussi une manière de nous détendre, par exemple, on peut se rencontrer les gens qui viennent des régions différentes et renforcer des amitiés, tout cela montre que le concert fait beaucoup de points positifs sous angle culturelle.

Dans un second lieu, le concert attire beaucoup de touristes à notre ville, effectivement, le tourisme va aider à la croissance économique, grâce au concert, d'autres services vont se développer comme hôtel et restaurant, les commerçants vont avoir plus de chances commerciales. Comme vous le savez, il y a pas mal de villes en France qui organisent des concerts, notre ville peut y arriver aussi. En plus, les touristes vont avoir une bonne impression de notre ville, autrement dit, notre ville va devenir plus connue.

Enfin, il y a sans doute qu'il existe des avantages pour des artistes, ce concert est une bonne chance de faire l'échange et se progressiver, les artistes se communiquent sous la plateforme de concert.

J'espère que vous pouvez réfléchir un peu avant de faire votre décision. Je vous pris d'agérer, monsieur le maire, l'expression de mon profond respect.

Jérôme Dupont

1. Informations générales

Nom		Langue maternelle	
Prénom		Pays de résidence au moment de l'enquête	
Sexe		Langue parlée avec parents/frères /sœurs	
Âge		Leur langue maternelle	
Nationalité		Langue parlée avec conjoint et/ou enfants, leur langue maternelle	

2. Études

Études précédentes / en cours	
-------------------------------	--

3. Langues

Autres langues	Moyens d'apprentissage* (précisez le nombre d'années d'études et le niveau)	Séjours à l'étranger (précisez la durée)

*Cours (collège, lycée, université ou institution privée : précisez la durée), amis étrangers, séjours

J'autorise l'utilisation et la diffusion des textes écrits à des fins de recherche et/ou d'enseignement et sous couvert d'anonymat.

Date

Signature

1. 基本信息

姓		母语	
名		所在国家 (填写问卷期间)	
性别		和亲人交流的语言 (父母, 兄弟, 姐妹)	
年龄		亲人的母语	
国籍		和孩子及配偶交流的语言以及他们的母 语	

2. 学历

学历 (包括在读)	
-----------	--

3. 外语

外语	外语学习方式* (明确学习的时间和水平)	国外生活经历 (多长时间)

*学习方式：中学, 大学还是培训机构 (明确学习时间), 通过和外国朋友的交流或者有过生活的经历

我授权此资料可以在匿名方式下供研究和教育使用。

日期

签字

Annexe 33 Le questionnaire socio-biographique des apprenants

1. Informations générales

Nom		Langue maternelle	
Prénom		Pays de résidence au moment de l'enquête	
Sexe		Langue parlée avec parents/frères /sœurs	
Âge		Leur langue maternelle	
Nationalité		Langue parlée avec conjoint et/ou enfants, leur langue maternelle	

2. Études

Études en cours	
Niveau d'études dans votre pays	
Spécialité dans votre pays	
Nombre d'années d'études du français	
Depuis combien de temps êtes-vous en France ?	
Avez-vous fait des séjours en France précédemment ? Combien de temps ont-ils duré ?	

3. Langues

Autres langues		

4. Usage actuel des langues : situations, activités

Études/travail	
Échanges avec les amis	
Lecture	
Combien de livres par un lisez-vous en français ?	
Télévision/cinéma	

5. Pratiques de rédaction

Quand vous écrivez en français, avez-vous l'habitude à utiliser des moyens d'aide à la rédaction ? Si oui, lesquels ?

- Dictionnaire bilingue
- Dictionnaire monolingue
- Grammaire
- Traducteur automatique
- Autre (précisez)
- Les sites gratuits pour vérifier les erreurs orthographiques

J'autorise l'utilisation et la diffusion des textes écrits à des fins de recherche et/ou d'enseignement et sous couvert d'anonymat.

Date

Signature

MOTS-CLÉS : organisation textuelle, étude contrastive, apprenant sinophone du français, texte argumentatif

RÉSUMÉ

En s'appuyant sur la rhétorique contrastive, notre travail a pour objectif de mettre en évidence les caractéristiques des essais argumentatifs des apprenants dans le domaine de la linéarité et les enchaînements du texte. En comparant avec les productions des francophones et des sinophones natifs, nous pouvons donc faire ressortir les différences et les similitudes de l'organisation textuelle entre trois types de scripteurs, afin de comprendre des difficultés des apprenants chinois au cours de la rédaction en français langue étrangère.